叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. “告别”(farewell) 000001

2. “告别”(farewell) 000002

3. “告别”(farewell) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“告别”(Farewell)
第1/3页

" [ˌfeə'wel] .
" FAREWELL .
" 告别 .

“告别。

" [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['stækˌpuːl] .
" BY W . H . STACPOOLE .
" 经过 W . H . 斯塔克普尔 .

作者：WH STACPOOLE。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt] [ai] . ['lʌndən] .
PART I . LONDON .
部分 我 . 伦敦 .

第一部分：伦敦。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[naɪs] .
NICE .
好的 .

好的。

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .
I am an orphan .
我 是 一个 孤儿 .

我是个孤儿。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
My father , who was a curate in the Church of England ,
我的 父亲 , WHO 曾是 一个 策展 在 这 教会 的 英格兰 ,

我的父亲是英国国教的一名助理牧师，

[daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['təʊtəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .
died when I was sixteen years of age , leaving me totally unprovided for .
死亡 什么时候 我 曾是 十六 年 的 年龄 , 离开 我 完全 未提供 为了 .

他去世时我才十六岁，留下我孤苦伶仃。

[ai] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [left][ˌem 'iː] ,

I	need	not	trouble	the	reader	with	the	vicissitudes	of	fortune	which	left	me	,
我	需要	不是	麻烦	这	读者	和	这	变迁	的	财富	哪个	左边	我	,

我无需赘述我所经历的命运变迁。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [maɪ] ['twenti] - ['sekənd][jɪə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃɒpmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

when	I	was	entering	my	twenty	-	second	year	,	a	shopman	in	the	establishment
什么时候	我	曾是	进入	我的	二十	-	第二	年	,	一个	店员	在	这	建立

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['kɑːndər] ,

of	Mr	.	John	Conder	,
的	先生	.	约翰	康德	,

当我即将进入二十二岁那年，我在约翰·康德先生的店里当店员。

['həʊziə(r)][ænd; ənd]['aʊtfɪtə(r)] , [ɒv; əv] ['həʊbən] .

hosier	and	outfitter	,	of	Holborn	.
袜匠	和	服装商	,	的	霍尔本	.

霍尔本的袜商和服装商。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][klɑːk][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][fɜːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːm] [feɪld] .

I	had	been	a	clerk	in	a	city	firm	;	but	the	firm	failed	.
我	有	到过	一个	职员	在	一个	城市	公司	;	但	这	公司	失败的	.

我曾在一家城市公司当职员；但那家公司倒闭了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

For	some	months	after	that	I	was	out	of	employment	.
为了	一些	几个月	后	那	我	曾是	出去	的	就业	.

此后几个月我一直失业。

[æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['entə(r)]['mɪstə(r)] . - ['sɜːvɪs] .

At	last	I	was	compelled	to	enter	Mr	.	Conder's	service	.
在	最后的	我	曾是	被迫	到	进入	先生	.	-	服务	.

最后，我被迫进入康德先生的麾下工作。

[ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['seɪlzmən] , ['erənd] - [bɔɪ] —

I	had	been	with	him	for	two	years	,	acting	as	salesman	,	errand	-	boy	—
我	有	到过	和	他	为了	二	年	,	表演	作为	推销员	,	差事	-	男生	—

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

我跟他一起工作了两年，做过推销员、跑腿的——什么都干过。

[wen] [wʌn] [deɪ] [æn; ən]['æksɪdənt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

when	one	day	an	accident	changed	the	whole	course	of	my	life	.
什么时候	一	天	一个	事故	已更改	这	所有的	课程	的	我的	生活	.

有一天，一场意外彻底改变了我的人生轨迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , - - .

It	was	about	three	o'clock	on	a	broiling	July	afternoon	,	187	-	.
它	曾是	关于	三	点钟	在	一个	烤制	七月	下午	,	-	-	.

那是一个酷热的七月下午三点左右，187-。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['læŋəm] [həʊ'tel] ,

I	had	to	leave	a	parcel	at	the	Langham	Hotel	,
我	有	到	离开	一个	包裹	在	这	朗廷	酒店	,

我必须把一个包裹留在朗廷酒店。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['wɪmˌpoʊl] [striːt] .

and	another	at	a	house	in	Wimpole	Street	.
和	其他	在	一个	房子	在	温波尔	街道	.

还有一处位于温波尔街的一所房子里。

['hævɪŋ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋəm] [həʊ'tel] ,

Having	discharged	my	mission	at	the	Langham	Hotel	,
拥有	出院	我的	使命	在	这	朗廷	酒店	,

在朗廷酒店完成任务后，

[ai] [krɒst] ['pɔ:tlənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [daʊn] ['tʃændɑ:s] [stri:t] [tu:; tə][get]['ɪntu:] ['kævəndɪʃ]

I	crossed	Portland	Place	and	turned	down	Chandos	Street	to	get	into	Cavendish
我	交叉	波特兰	地方	和	转向	向下	钱多斯	街道	到	得到	进入	卡文迪什

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

我穿过波特兰广场，拐下钱多斯街，进入了卡文迪什广场。

['tʃændɑ:s] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [stri:t] ;

Chandos	Street	is	a	very	quiet	street	;
钱多斯	街道	是	一个	非常	安静的	街道	;

钱多斯街是一条非常安静的街道;

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋəm] [həʊ'tel][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ai]

and	as	I	turned	the	corner	of	the	Langham	Hotel	the	only	person	I
和	作为	我	转向	这	角落	的	这	朗廷	酒店	这	仅有的	人	我

[kʊd; kəd] [si:] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]

could	see	before	me	was	a	tall	young	lady	with	a	very	graceful	and
可以	看	前	我	曾是	一个	高的	年轻的	女士	和	一个	非常	优美	和

[ˌærɪstə'krætɪk] ['kærɪdʒ] ,

aristocratic	carriage	,
贵族	运输	,

当我转过朗廷酒店的拐角时，映入眼帘的只有一位身材高挑、举止优雅高贵的年轻女士。

[hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

who	was	walking	in	the	direction	that	I	was	going	.
WHO	曾是	步行	在	这	方向	那	我	曾是	去	.

他正朝着我前进的方向走去。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ði] ['læŋəm] [həʊ'tel] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

She	was	just	under	the	tree	that	grows	by	the	Langham	Hotel	opposite	to	the
她	曾是	只是	在下面	这	树	那	生长	经过	这	朗廷	酒店	对面的	到	这

['medɪk(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Medical	Society	of	England	,
医疗的	社会	的	英格兰	,

她当时就在朗廷酒店旁、英格兰医学会对面的那棵树下。

[wen] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑ:dʒ] [p'ɒkɪts] [ðæt] ['leɪdɪz][weə(r)][æt; ət][ðə; ði]

when	she	put	her	hand	in	one	of	those	large	pockets	that	ladies	wear	at	the
什么时候	她	放	她	手	在	一	的	那些	大的	口袋	那	女士们	穿	在	这

[bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dresɪz] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

back	of	their	dresses	to	take	out	her	handkerchief	.
后退	的	他们的	连衣裙	到	拿	出去	她	手帕	.

当她把手伸进女士裙子后面那种大口袋里，拿出手帕的时候。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'kɒnʃəsli] [drɒpt] [ə; eɪ] [blu:] ['velvɪt] [pɜ:s] [ɒn][ðə; ði]

In	taking	out	the	handkerchief	,	she	unconsciously	dropped	a	blue	velvet	purse	on	the
在	采取	出去	这	手帕	,	她	不知不觉	掉落	一个	蓝色的	天鹅绒	钱包	在	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

她掏出手帕时，不小心把一个蓝色丝绒钱包掉在了人行道上。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	walked	on	without	noticing	it	.
和	步行	在	没有	注意到	它	.

然后他若无其事地继续往前走。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	immediately	ran	forward	and	picked	it	up	,	and	came	up	to	her	,
我	立即地	跑	向前	和	挑选	它	向上	,	和	来了	向上	到	她	,

我立刻跑上前去捡起它，走到她跟前。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] ['ʌndə(r)] [maɪ] [left] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] , ['seɪɪŋ] :

with	the	parcel	under	my	left	arm	and	the	purse	in	my	right	hand	,	saying	:
和	这	包裹	在下面	我的	左边	手臂	和	这	钱包	在	我的	正确的	手	,	说	:

我左臂夹着包裹，右手拿着钱包，说道：

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɒpt] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] . "

"	I	beg	your	pardon	,	madam	;	you	have	dropped	your	purse	.	"
"	我	求	你的	赦免	,	女士	;	你	有	掉落	你的	钱包	.	"

"夫人，对不起，您的钱包掉了。"

" [mɪs] " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [məʊst] [men] [ɪn] [maɪ]

"	Miss	"	would	have	been	the	expression	that	most	men	in	my
"	错过	"	会	有	到过	这	表达	那	最多	男人	在	我的

"小姐"应该是我认识的大多数男人会用的称呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] ; [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [mæm] , [ɔː(r)]

position	would	have	used	;	but	I	had	a	habit	of	saying	ma'am	,	or
位置	会	有	用过的	;	但	我	有	一个	习惯	的	说	女士	,	或者

['mædəm] , [tuː; tə] ['leɪdɪz] .

madam	,	to	ladies	.
女士	,	到	女士们	.

本来应该用这个职位；但我习惯称呼女士为"夫人"或"女士"。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['spəʊkən] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [wʌns] [sed] ,

She	started	at	being	spoken	to	,	but	recovering	herself	at	once	said	,
她	开始	在	存在	说	到	,	但	恢复中	她自己	在	一次	说	,

她被人跟她说话吓了一跳，但立刻恢复过来，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)] [bʌt; bət] [sɒft] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] :

in	a	very	clear	but	soft	and	musical	voice	:
在	一个	非常	清除	但	柔软的	和	音乐	嗓音	:

用非常清晰、柔和且富有音乐性的声音：

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Oh	,	thank	you	so	very	much	.
"	哦	,	感谢	你	所以	非常	很多	.

"哦，非常感谢。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪpəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

There	are	papers	in	it	of	great	importance	.
那里	是	文件	在	它	的	伟大的	重要性	.

里面有一些非常重要的论文。

" [ai] [pʊt] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

"	I	put	the	purse	in	her	hands	,
"	我	放	这	钱包	在	她	双手	,

我把钱包放在她手里，

[wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['slendə(r)] .

which	I	could	not	help	noticing	were	very	long	and	slender	.
哪个	我	可以	不是	帮助	注意到	是	非常	长的	和	苗条	.

我不禁注意到它们又长又细。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	**put**	**down**	**her**	**parasol**	**,**	**and**	**opened**	**it**	**,**
她	放	向下	她	阳伞	,	和	打开	它	,

她放下阳伞，打开了它。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ðiː] [pɜːs] [ɪn]

and	**having**	**given**	**in**	**an**	**instant**	**a**	**glance**	**at**	**a**	**compartment**	**in**	**the**	**purse**	**in**
和	拥有	给定	在	一个	立即的	一个	瞥一眼	在	一个	隔间	在	这	钱包	在

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['peɪpəz] ,

which	**there**	**were**	**some**	**papers**	**,**
哪个	那里	是	一些	文件	,

他瞥了一眼钱包里放着一些文件的隔层，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sevrəl]

and	**a**	**glance**	**at**	**me**	**,**	**she**	**took**	**out**	**what**	**I**	**could**	**see**	**must**	**be**	**several**
和	一个	瞥一眼	在	我	,	她	采取	出去	什么	我	可以	看	必须	是	一些

['sɔvrinz] ,

sovereigns	**,**
君主	,

她瞥了我一眼，然后掏出了一些钱，我看得出来应该是好几枚金币。

[ænd; ənd] [sed] :

and	**said**	**:**
和	说	:

他说：

" [ðə; ðiː] [pɜːs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['peɪpəz]

"	**The**	**purse**	**was**	**of**	**great**	**importance**	**to**	**me**	**on**	**account**	**of**	**some**	**papers**
"	这	钱包	曾是	的	伟大的	重要性	到	我	在	帐户	的	一些	文件

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

that	**it**	**contains**	**.**
那	它	包含	.

"这个钱包对我来说非常重要，因为它里面有一些文件。"

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**would**	**willingly**	**have**	**given**	**a**	**large**	**reward**	**for**	**it**	**.**
我	会	心甘情愿	有	给定	一个	大的	报酬	为了	它	.

我愿意为此支付高额报酬。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Will	**you**	**allow**	**me**	**to**	**offer**	**you**	**this**	**for**	**your**	**kindness**	**in**	**restoring**	**it**
将要	你	允许	我	到	提供	你	这	为了	你的	仁慈	在	恢复	它

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

to	**me**	**?**
到	我	?

您能否允许我向您献上这个，以感谢您将它归还给我的恩情?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

You	**cannot**	**think**	**how**	**much**	**obliged**	**I**	**am**	**to**	**you**	**.**
你	不能	思考	如何	很多	有义务	我	是	到	你	.

你无法想象我有多么感激你。

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [ðə; ðiː] [seɪm] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [təʊn] ,

"	**All**	**this**	**was**	**said**	**in**	**the**	**same**	**clear**	**and**	**silvery**	**tone**	**,**
"	全部	这	曾是	说	在	这	相同的	清除	和	银色	语气	,

"所有这些话都是用同样清晰悦耳的语调说出来的。"

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [əˌpɒlə'dʒetɪk] ['mænə(r)] ,

but	**with**	**a**	**diffident**	**and**	**apologetic**	**manner**	**,**
但	和	一个	羞怯	和	道歉的	方式	,

但语气中带着羞怯和歉意，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] .

as	if	she	were	conscious	that	she	was	running	the	risk	of	giving	offense	.
作为	如果	她	是	有意识的	那	她	曾是	跑步	这	风险	的	给予	罪行	.

仿佛她意识到自己这样做可能会冒犯到别人。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

Perhaps	it	was	this	that	affected	me	.
也许	它	曾是	这	那	做作的	我	.

或许正是这件事影响了我。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [sʌtʃ]

Had	she	spoken	in	the	way	in	which	people	usually	do	when	they	give	such
有	她	说	在	这	方式	在	哪个	人们	通常	做	什么时候	他们	给	这样的

[rɪ'wɔːdz] ,

rewards	,
奖励	,

如果她用人们通常在给予这种奖励时的方式说话，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔvrinz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]

I	should	possibly	have	taken	the	shining	sovereigns	that	she	held	in	her	slender
我	应该	可能	有	已采取	这	灼灼	君主	那	她	握住	在	她	苗条

[hænd] ,

hand	,
手	,

我或许应该拿走她纤细手中握着的闪亮金币。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [endid] .

and	there	the	matter	would	have	ended	.
和	那里	这	事情	会	有	结束	.

事情本来就到此为止了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʌtʃt]

But	there	was	something	in	the	way	in	which	she	addressed	me	that	touched
但	那里	曾是	某物	在	这	方式	在	哪个	她	已解决	我	那	感动

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

me	to	the	quick	.
我	到	这	快的	.

但她跟我说话的方式却深深打动了我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [səʊ][æt; ət] [liːst] [ai][ɪ'mædʒɪnd] ,

She	seemed	,	so	at	least	I	imagined	,
她	似乎	,	所以	在	至少	我	想象	,

她看起来，至少我是这么认为的。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

to	feel	that	she	was	speaking	to	one	that	had	belonged	to	her	own
到	感觉	那	她	曾是	请讲	到	一	那	有	属于	到	她	自己的

[klɑːs] ,

class	,
班级	,

她感觉自己像是在和一位曾经属于她自己阶层的人说话。

[tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][wɒz; wəz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ]

to	one	at	least	to	whom	some	apology	was	due	for	making	him	such
到	一	在	至少	到	谁	一些	道歉	曾是	到期的	为了	制作	他	这样的

[æn; ən]['ɒfə(r)] .

an	offer	.
一个	提供	.

至少对于其中一位，我应该向他道歉，因为我向他提出了这样的提议。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,
Besides **this** **,** **it** **was** **,** **perhaps** **,**
除了 这 , 它 曾是 , 也许 ,

除此之外，或许还有.....

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [sɪns] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)]['spəʊkən][tuː; tə]
the **first** **time** **in** **my** **life** **since** **I** **had** **grown** **up** **that** **I** **had** **ever** **spoken** **to**
这 第一的 时间 在 我的 生活 自从 我 有 生长 向上 那 我 有 曾经 说 到
[ə; eɪ]['leɪdi] [ɪk'sept] [ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
a **lady** **except** **on** **a** **mere** **matter** **of** **business** **.**
一个 女士 除了 在 一个 仅仅 事情 的 商业 .

这是我长大后第一次与一位女士交谈，除了谈公事之外。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪ'faɪnd] , [haɪ] - [bred] [gɜːl] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt]
But **here** **was** **a** **beautiful** **,** **refined** **,** **high** **-** **bred** **girl** **,** **speaking** **to** **me** **not**
但 这里 曾是 一个 美丽的 , 精制 , 高的 - 繁殖 女孩 , 请讲 到 我 不是
['mɪəli] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] ,
merely **as** **an** **equal** **,**
仅仅 作为 一个 平等的 ,

但是，眼前这位美丽、优雅、出身高贵的姑娘，不仅把我当作平等的人来对待，而且也和我交谈。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
but **actually** **in** **a** **tone** **of** **almost** **supplication** **.**
但 实际上 在 一个 语气 的 几乎 恳求 .

但实际上语气近乎恳求。

['bjuːtɪf(ə)l] ?
Beautiful **?**
美丽的 ?

美丽的?

[ai] [tʊk] [ðæt] [ɒn] [trʌst] .
I **took** **that** **on** **trust** **.**
我 采取 那 在 相信 .

我出于信任接受了它。

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ,
Her **slender** **,**
她 苗条 ,

她身材苗条，

['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [ˌpɒlə'neɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪts] ['lʌvli]
graceful **figure** **was** **clad** **in** **a** **rich** **but** **simple** **polonaise** **that** **showed** **its** **lovely**
优美 数字 曾是 覆膜 在 一个 富有的 但 简单的 波兰舞曲 那 显示 它是 迷人的
['kɒntʊə(r)][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
contour **to** **perfection** **.**
轮廓 到 完美 .

她身着华丽而简洁的波兰式长袍，优雅的身姿完美地展现了她优美的曲线。

[ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][maɪ] ['dɪfɪdənt]
The **upper** **part** **of** **her** **face** **was** **hidden** **,** **at** **least** **from** **my** **diffident**
这 上 部分 的 她 脸 曾是 隐 , 在 至少 从 我的 羞怯
[geɪz] ,
gaze **,**
目光 ,

她的上半张脸被遮住了，至少我那羞怯的目光看不到。

[baɪ][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['hevi] [veɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːkənt] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd]['məʊbaɪl] [lɪps] ,

by	a	rather	heavy	veil	;	but	the	piquant	chin	,	the	shining	teeth	,	and	mobile	lips	,
经过	一个	相当	重的	面纱	;	但	这	辛辣的	下巴	,	这	灼灼	牙齿	,	和	移动的	嘴唇	,

被一层厚重的面纱遮掩着；但那棱角分明的下巴、闪亮的牙齿和灵活的嘴唇，

[wɪð] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] .

with	the	transparency	of	her	complexion	,	were	enough	.
和	这	透明度	的	她	肤色	,	是	足够的	.

她肌肤的透明质感就足够了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

There	are	times	when	we	experience	the	thoughts	and	emotions	of	a	lifetime	in	a	moment	.
那里	是	时代	什么时候	我们	经验	这	想法	和	情绪	的	一个	寿命	在	一个	片刻	.

有时，我们会在某一刻体验到一生中可能经历的所有想法和情感。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] — [ai][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ][baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ][pɑːst] [sə'raʊndɪŋz] .

That	I	was	a	gentleman	by	birth	I	had	never	forgotten	—	I	was	prevented	from	doing	so	by	the	contrast	between	my	present	and	my	past	surroundings	.
那	我	曾是	一个	绅士	经过	出生	我	有	绝不	被遗忘的	—	我	曾是	阻止	从	正在做	所以	经过	这	对比	之间	我的	展示	和	我的	过去的	周围环境	.

我生来就是个绅士，这一点我从未忘记——只是现在的环境与过去环境的巨大反差让我无法忘记这一点。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['iːkwəl][ai][wɒz; wəz][ɪn][ræŋk] ,

That	I	was	talking	to	a	lady	whose	equal	I	was	in	rank	,
那	我	曾是	说	到	一个	女士	谁	平等的	我	曾是	在	秩	,

我当时正在和一位与我地位相当的女士交谈。

[ai] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [felt] .

I	now	for	the	first	time	felt	.
我	现在	为了	这	第一的	时间	毛毡	.

我此刻第一次有了这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] , [ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ə; eɪ][nɒt] ['veri] ['greɪʃəs] ['mænə(r)] ,

It	was	then	with	an	angry	flush	,	and	,	I	am	afraid	,	a	not	very	gracious	manner	,
它	曾是	然后	和	一个	生气的	冲洗	,	和	,	我	是	害怕的	,	一个	不是	非常	亲切	方式	,

当时他怒气冲冲，脸色涨红，而且，恐怕态度也不太好。

[ðæt] [ai] [rɪ'plaɪd] :

that	I	replied	:
那	我	回复	:

我回复道：

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] .

"	No	,	thank	you	,	madam	.
"	不	,	感谢	你	,	女士	.

"不，谢谢您，夫人。"

[ai][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːvɪs] . "

I	don't	require	to	be	paid	for	such	a	small	service	.	"
我	不	要求	到	是	有薪酬的	为了	这样的	一个	小的	服务	.	"

我提供的这项服务微不足道，不需要报酬。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]
" I beg your pardon , " she said , while the blush on her face seemed to
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 , 尽管 这 脸红 在 她 脸 似乎 到
[grəʊ] [diːpə(r)] .
grow deeper .
生长 更深 .

"对不起,"她说，脸上的红晕似乎更浓了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ;
" I am very sorry if I have offended you ;
" 我 是 非常 对不起 如果 我 有 被冒犯了 你 ;

"如果我冒犯了您，我深感抱歉;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɜːvɪs] ,
but you have done me a very great service ,
但 你 有 完毕 我 一个 非常 伟大的 服务 ,

但你帮了我一个大忙。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ʃəʊn] [maɪ]['grætɪtjuːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .
and I would like to have shown my gratitude if it were possible .
和 我 会 喜欢 到 有 所示 我的 感激 如果 它 是 可能的 .

如果可以的话，我很想表达我的感激之情。

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai][həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ruːdnəs] ?
You will forgive me , I hope , for my rudeness ?
你 将要 原谅 我 , 我 希望 , 为了 我的 粗鲁 ?

希望您能原谅我的无礼?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , ['mædəm] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɜːtiəs] [təʊn] .
" I have nothing to forgive , madam , " I replied in a more courteous tone .
" 我 有 没有什么 到 原谅 , 女士 , " 我 回复 在 一个 更多的 有礼貌 语气 .

"夫人，我没有什么需要原谅的。"我用更礼貌的语气回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I am very happy to be of service to you ,
" 我 是 非常 快乐的 到 是 的 服务 到 你 ,

我很高兴能为您效劳。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['mætə(r)] — —
and I am only surprised that you should think so small a matter — —
和 我 是 仅有的 惊讶 那 你 应该 思考 所以 小的 一个 事情 — —

我只是惊讶于你会把这件事看得如此微不足道——

" [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" I was trying to find words to finish the sentence , when she said :
" 我 曾是 尝试 到 寻找 字 到 结束 这 句子 , 什么时候 她 说 :

"我正努力想找些词句来完成这句话，这时她说:"

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['bɪznəs] ? "
" Excuse me for asking you a question , but are you in business ? "
" 原谅 我 为了 问 你 一个 问题 , 但 是 你 在 商业 ? "

"请问一下，您是做生意的吗？"

" [jes] , ['mædəm] , " [ai] [sed] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɑːndər] , [ɒv; əv] ['həʊbən] .
" Yes , madam , " I said ; " I am with Mr . Conder , of Holborn .
" 是的 , 女士 , " 我 说 ; " 我 是 和 先生 . 康德 , 的 霍尔本 .

"是的，夫人，"我说；"我是霍尔本的康德先生的。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['fɜːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

"	She	paused	for	a	minute	,	and	then	continued	in	a	firmer	and	more
"	她	暂停	为了	一个	分钟	,	和	然后	持续	在	一个	更坚固	和	更多的

[kə'lektɪd] ['mænə(r)] :

collected	manner	:
集	方式	:

她停顿了一会儿，然后语气更加坚定、更加沉着地继续说道：

" [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] [ɪf] [aɪ][ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['bɪznəs] [lɒŋ] ?

"	Do	not	think	me	rude	if	I	ask	whether	you	have	been	in	business	long	?
"	做	不是	思考	我	粗鲁的	如果	我	问	无论	你	有	到过	在	商业	长的	?

“如果我问您经营这家店多久了，请不要觉得我无礼？”

" ['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Something	told	me	that	she	wanted	to	know	my	history	.
"	某物	讲述	我	那	她	通缉	到	知道	我的	历史	.

“冥冥之中我感觉她想了解我的过去。”

[səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] , [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] ,

So	,	in	a	very	few	words	,	I	told	her	who	I	was	,
所以	,	在	一个	非常	很少	字	,	我	讲述	她	WHO	我	曾是	,

于是，我寥寥数语便告诉了她我是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	how	I	came	to	be	in	my	present	position	.
和	如何	我	来了	到	是	在	我的	展示	位置	.

以及我如何走到今天这一步。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When	I	had	finished	,
什么时候	我	有	完成的	,

当我完成之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] :

she	said	in	a	manner	that	gave	me	more	pleasure	than	I	can	describe	:
她	说	在	一个	方式	那	给予	我	更多的	乐趣	比	我	能	描述	:

她说的那番话让我感到无比愉悦，这种愉悦之情难以言表：

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klɜːdʒɪmən] .

"	Then	your	father	was	a	clergyman	.
"	然后	你的	父亲	曾是	一个	牧师	.

“那么你父亲就是一位牧师。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['trɪbjuːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][maɪ]['peərəntɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektfl]

"	It	was	not	the	tribute	that	was	paid	to	my	parentage	by	the	respectful
"	它	曾是	不是	这	贡	那	曾是	有薪酬的	到	我的	亲子关系	经过	这	尊重

['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

manner	in	which	the	words	were	uttered	that	pleased	me	so	much	as	the
方式	在	哪个	这	字	是	说出	那	高兴	我	所以	很多	作为	这

[i'kwɒlətɪ] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [siːmd]

equality	that	both	the	words	and	the	way	in	which	they	were	spoken	seemed
平等	那	两个都	这	字	和	这	方式	在	哪个	他们	是	说	似乎

[ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['mænə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

in	some	indefinable	manner	to	establish	between	us	.
在	一些	无法定义的	方式	到	建立	之间	我们	.

“令我感到高兴的，并非是言语中对我父母的尊重，而是言语和说话方式似乎以某种难以言喻的方式在我们之间建立起的平等。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəsli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [weɪ]
It **seemed** **to** **me** **to** **be** **the** **most** **deliciously** **delicate** **and** **pointed** **way**
它 似乎 到 我 到 是 这 最多 美味 精美的 和 尖 方式
[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,
of **saying** **,**
的 说 ,

在我看来，这是最巧妙、最精辟的表达方式，意思是：

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][maɪ]['iːkwəl] .
" **Then** **you** **are** **a** **gentleman** **,** **and** **my** **equal** **.**
" 然后 你 是 一个 绅士 , 和 我的 平等的 .

"那么你就是一位绅士，也是我的平等伙伴。"

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
" **I** **could** **have** **thanked** **her** **more** **for** **the** **few** **words** **that** **had** **escaped**
" 我 可以 有 谢谢 她 更多的 为了 这 很少 字 那 有 逃脱
[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]
her **than** **if** **she** **had** **given** **me** **ten** **times** **the** **money** **that** **was** **in**
她 比 如果 她 有 给定 我 十 时代 这 钱 那 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .
her **purse** **.**
她 钱包 .

"即使她把钱包里十倍的钱都给我，我也会对她说的那几句话感激不尽。"

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['mɪəli] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['spəʊkən]['rɑːðə(r)]
However **,** **I** **merely** **acknowledged** **her** **last** **remark** **,** **which** **was** **spoken** **rather**
然而 , 我 仅仅 已确认 她 最后的 评论 , 哪个 曾是 说 相当
[tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **herself** **than** **to** **me** **,**
到 她自己 比 到 我 ,

然而，我只是回应了她最后那句话，那句话与其说是对我说的，不如说是她自言自语。

[baɪ] ['seɪɪŋ] —
by **saying** **—**
经过 说 —

也就是说——

" [jes] , ['mædəm] .
" **Yes** **,** **madam** **.**
" 是的 , 女士 .

"是的，夫人。"

" [wiː; wi][hæd; həd] ['nɪəli] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **We** **had** **nearly** **got** **to** **the** **corner** **of** **Cavendish** **Square** **by** **this** **time** **.**
" 我们 有 几乎 得到 到 这 角落 的 卡文迪什 正方形 经过 这 时间 .

"这时我们已经快到卡文迪什广场的拐角处了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] ,
There **was** **another** **momentary** **pause** **,**
那里 曾是 其他 瞬间 暂停 ,

又是一阵短暂的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪnd]
and **then** **she** **startled** **me** **by** **saying** **in** **a** **perfectly** **easy** **and** **unconstrained**
和 然后 她 惊慌 我 经过 说 在 一个 完美 简单的 和 不受约束的
['mænə(r)] :
manner **:**
方式 :

然后，她用一种轻松自然的语气说道：

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

"	Pardon	me	for	asking	you	another	question	.
"	赦免	我	为了	问	你	其他	问题	.

请原谅我再问一个问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ]['eni] ['aɪd(ə)l][ɔː(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['məʊtɪv] .

You	must	for	the	present	give	me	credit	for	not	being	actuated	by	any	idle	or	impertinent	motive	.
你	必须	为了	这	展示	给	我	信用	为了	不是	存在	驱动	经过	任何	闲置的	或者	无礼	动机	.

目前你必须相信我，我的行为并非出于任何无谓或不正当的动机。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] , [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Are	you	married	,	or	,	if	not	,	is	there	any	one	that	you	at	present	think	of
是	你	已婚	,	或者	,	如果	不是	,	是	那里	任何	一	那	你	在	展示	思考	的

['mærɪŋ] ? "

marrying	?	"
结婚	?	"

你结婚了吗？如果没有，你目前有没有想结婚的对象？

" [nəʊ] , ['mædəm] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	No	,	madam	,	"	I	answered	,	"	I	am	not	,	and	I	have	not	any	thought	of
"	不	,	女士	,	"	我	回答	,	"	我	是	不是	,	和	我	有	不是	任何	想法	的

['biːɪŋ] ['mærid] .

being	married	.
存在	已婚	.

“不，夫人，”我回答说，“我没有结婚，也没有任何结婚的打算。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt]

"	She	paused	for	a	moment	,	and	I	was	beginning	to	wonder	what
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	我	曾是	开始	到	想知道	什么

[wʊd] [kʌm] [nekst] ,

would	come	next	,
会	来	下一个	,

她停顿了一会儿，我开始好奇接下来会发生什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] :

when	she	asked	abruptly	:
什么时候	她	问	突然	:

她突然问道：

" [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	At	what	time	will	you	be	disengaged	this	evening	?
"	在	什么	时间	将要	你	是	脱离	这	晚上	?

“您今晚几点可以解除合约？”

" [aɪ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] " [ə'brʌptli] " [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ]

"	I	use	the	word	"	abruptly	"	to	denote	the	suddenness	and	precision	with	which
"	我	使用	这	单词	"	突然	"	到	表示	这	突然	和	精确	和	哪个

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] ,

the	question	was	put	,
这	问题	曾是	放	,

我用“突然”这个词来形容提问的突然性和精准性。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] [tuː; tə][biː; bi]

for	her	manner	was	too	refined	and	self	-	possessed	to	be
为了	她	方式	曾是	也	精制	和	自己	-	拥有	到	是

['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz] [ə'brʌpt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] .

characterized	as	abrupt	in	the	usual	sense	of	that	word	.
特征化的	作为	突然	在	这	通常	感觉	的	那	单词	.

因为她的举止过于优雅沉稳，不能用通常意义上的生硬来形容。

" [wiː; wi] [liːv] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [eɪt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" We leave business at a little after eight , " I replied .
" 我们 离开 商业 在 一个 小的 后 八 , " 我 回复 .

"我们八点刚过就下班了,"我回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [jɔːk] [pleɪs] , ['beɪkə(r)] [striːt] , [æt; ət][naɪn] — [ɔː(r)][seɪ][hɑːf] -
" Then you could be at York Place , Baker Street , at nine — or say half -
" 然后 你 可以 是 在 约克 地方 , 贝克 街道 , 在 九 — 或者 说 一半 -
[pɑːst][naɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
past nine ? " she said .
过去的 九 ? " 她 说 .

"那么你九点——或者九点半——就可以在贝克街的约克广场了?"她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

" [jes] , ['mædəm] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][ðeə(r)][baɪ][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] . "
" Yes , madam , " I answered , " I could easily be there by half - past nine . "
" 是的 , 女士 , " 我 回答 , " 我 可以 容易地 是 那里 经过 一半 - 过去的 九 . "

"是的，夫人,"我回答说，"我九点半之前肯定能到。"

" [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][æt; ət][nəʊ] . - [jɔːk] [pleɪs] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Then would you call at No . 41 York Place at half - past nine to - night ? "
" 然后 会 你 称呼 在 不 . - 约克 地方 在 一半 - 过去的 九 到 - 夜晚 ? "

那么，您今晚九点半能来约克广场41号吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] . "
" Certainly , madam . "
" 当然 , 女士 . "

"当然可以，夫人。"

" [naʊ] [wʌn] [wɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now one word , " she said .
" 现在 一 单词 , " 她 说 .

"现在只说一个词,"她说。

" [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [greɪ] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpənd] .
" Ask for Miss Grey when the door is opened .
" 问 为了 错过 灰色的 什么时候 这 门 是 打开 .

"门打开后，请找格雷小姐。"

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [tel] ['eni] [wʌn][ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .
But do not tell any one about this interview .
但 做 不是 告诉 任何 一 关于 这 面试 .

但不要把这次采访的事告诉任何人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] [waɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] .
You will see to - night why you ought not to do so in your own interest .
你 将要 看 到 - 夜晚 为什么 你 应该 不是 到 做 所以 在 你的 自己的 兴趣 .

今晚你就会明白，为了你自身的利益，你为什么不应该这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] .
In the meantime keep your own counsel .
在 这 与此同时 保持 你的 自己的 法律顾问 .

在此期间，请自行斟酌。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "
You will promise me that ? "
你 将要 承诺 我 那 ? "

你会答应我吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] . "
" **Certainly , madam . "**
" 当然 , 女士 . "

“当然可以，夫人。”

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ə'dres] — [ɔː(r)][hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? "
" **You remember the address — or had you not better take it down ? "**
" 你 记住 这 地址 — 或者 有 你 不是 更好的 拿 它 向下 ? "

你还记得地址吗？还是你最好把它记下来？

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['mædəm] ; [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz][nəʊ] . - [jɔːk] [pleɪs] ; ['beɪkə(r)] [striːt] . "
" **Not at all , madam ; the address is No . 41 York Place ; Baker Street . "**
" 不是 在 全部 , 女士 ; 这 地址 是 不 . - 约克 地方 ; 贝克 街道 . "

“完全不是，夫人；地址是约克广场41号，贝克街。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] .
" **Then I shall expect you at half - past nine o'clock .**
" 然后 我 将 预计 你 在 一半 - 过去的 九 点钟 .

那么我希望你在九点半到达。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['kævəndɪʃ] [pleɪs] , [wɔːkt] ['kwɪkli]
" **She bowed , and , turning round the corner of Cavendish Place , walked quickly**
" 她 鞠躬 , 和 , 转弯 圆形的 这 角落 的 卡文迪什 地方 , 步行 迅速地
[tə'wɔːd] ['riːdʒənt] [striːt] .
toward Regent Street .
朝向 摄政 街道 .

她鞠了一躬，然后转过卡文迪什广场的拐角，快步走向摄政街。

[wɒz; wəz][aɪ] ['mærɪd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ?
Was I married , or was there any one that I thought of marrying ?
曾是 我 已婚 , 或者 曾是 那里 任何 一 那 我 想法 的 结婚 ?

我结婚了吗？或者说，我有没有想过要和谁结婚？

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] , [aɪ] [w'ʌndəd] ,
What could she mean , I wondered ,
什么 可以 她 意思是 , 我 想知道 ,

我心想，她这话是什么意思呢？

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)] ?
as I looked for a moment after the slight and graceful figure ?
作为 我 看起来 为了 一个 片刻 后 这 轻微 和 优美 数字 ?

我是否曾驻足片刻，追随着那纤细而优雅的身影？

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
My coming to see her that evening must have something to do with
我的 未来 到 看 她 那 晚上 必须 有 某物 到 做 和
[maɪ] ['mæriɪŋ] ['sʌmbədi] ?
my marrying somebody ?
我的 结婚 某人 ?

我当晚去看她，一定跟我结婚有关吧？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ?
Was it herself ?
曾是 它 她自己 ?

是她自己吗？

[ɪf] [səʊ] , [wʊd] [aɪ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

If	so	,	would	I	marry	her	?
如果	所以	,	会	我	结婚	她	?

如果她真的这样，我会娶她吗?

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'baʊt] ['mʌni] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

I	never	thought	for	a	moment	about	money	in	connection	with	the	matter	.
我	绝不	想法	为了	一个	片刻	关于	钱	在	联系	和	这	事情	.

我从未想过这件事和金钱有关。

['pɑːtli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][veɪl][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]

Partly	on	account	of	the	veil	she	wore	,	partly	from	the	strangeness	and
部分	在	帐户	的	这	面纱	她	穿着	,	部分	从	这	奇怪	和

['hʌri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] ,

hurry	of	our	interview	,
匆忙	的	我们的	面试	,

一部分原因是她戴着面纱，一部分原因是我们这次谈话的陌生和匆忙。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['bæʃf(ə)lnəs] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	my	own	bashfulness	,	I	had	not	seen	her	face	,
和	我的	自己的	臊	,	我	有	不是	已见	她	脸	,

再加上我自己的羞怯，我都没见过她的脸。

[æt; ət] [liːst] [nɒt][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] ['eni] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

at	least	not	so	as	to	be	able	to	form	any	picture	of	it	.
在	至少	不是	所以	作为	到	是	有能力的	到	形式	任何	图片	的	它	.

至少还不足以形成任何关于它的图像。

[ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .

And	yet	,	there	was	no	doubt	in	my	mind	as	to	the	answer	.
和	然而	,	那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	作为	到	这	回答	.

然而，我心中对答案却毫无疑问。

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Marry	her	?
结婚	她	?

娶她?

[waɪ] , [ɔːl'redi] [aɪ][wɒz; wəz]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Why	,	already	I	was	madly	in	love	with	her	.
为什么	,	已经	我	曾是	疯狂地	在	爱	和	她	.

为什么？我当时已经深深地爱上了她。

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['klɪəli] [siːn] ?

In	love	with	a	woman	whose	face	you	have	never	clearly	seen	?
在	爱	和	一个	女士	谁	脸	你	有	绝不	清楚地	已见	?

爱上一个你从未看清过容貌的女人?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	may	seem	absurd	,	but	so	it	was	.
它	可能	似乎	荒诞	,	但	所以	它	曾是	.

这听起来或许很荒谬，但事实的确如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	recognize	her	face	since	I	had	never	really	seen	it	.
我	可以	不是	认出	她	脸	自从	我	有	绝不	真的	已见	它	.

我认不出她的脸，因为我从未真正见过她。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [fɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

But	the	erect	and	graceful	form	,	and	the	dignified	carriage	of	the	head	,
但	这	直立	和	优美	形式	,	和	这	凝重	运输	的	这	头	,

但他挺拔优美的身姿，以及庄重的头部姿态，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['rekəg'naɪzd] [ə'mʌŋst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪgəz] ,

I	could	have	recognized	amongst	ten	thousand	figures	,
我	可以	有	认可	在	十	千	数据	,

我本可以从一万个数字中认出这个人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]

and	with	the	mind	that	gave	the	grace	and	loveliness	to	her	presence
和	和	这	头脑	那	给予	这	优雅	和	可爱	到	她	在场

[ænd; ənd] [wɜ:dz] ,

and	words	,
和	字	,

她拥有优雅迷人的气质，这使她的言行举止都充满魅力。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [fər'evə(r)] .

I	felt	that	I	was	in	love	forever	.
我	毛毡	那	我	曾是	在	爱	永远	.

我感觉自己永远都爱着她。

[haʊ] [fɑ:(r)][ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]

How	far	all	this	was	due	to	the	effect	of	the	peculiar	circumstances	of
如何	远的	全部	这	曾是	到期的	到	这	影响	的	这	奇特	情况	的

['aʊə(r)] ['ɪntəvju:] [ɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

our	interview	on	my	imagination	,
我们的	面试	在	我的	想像力	,

这一切在多大程度上是由于我们这次特殊采访环境对我的想象力产生的影响造成的?

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ,

at	that	time	of	life	when	the	imagination	is	most	powerful	,
在	那	时间	的	生活	什么时候	这	想像力	是	最多	强大的	,

在人生中想象力最为强大的那个时期，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['lɑ:stɪd] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] ['eni] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

and	how	long	my	passion	would	have	lasted	if	things	had	taken	any	ordinary
和	如何	长的	我的	热情	会	有	持续	如果	事物	有	已采取	任何	普通的

[kɔ:s] ,

course	,
课程	,

如果事情按部就班地发展，我的热情又能持续多久呢?

[ai] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][wɒz; wəz] , [ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜ:nɪst] ,

I	cannot	say	;	but	for	the	present	I	was	,	in	downright	earnest	,
我	不能	说	;	但	为了	这	展示	我	曾是	,	在	彻头彻尾	认真	,

我无法断言；但就目前而言，我是真心实意的。

['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][fɔ:m] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)ns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['fænsi] ,

madly	in	love	with	a	form	,	a	voice	,	and	a	presence	,	to	which	my	fancy	,
疯狂地	在	爱	和	一个	形式	,	一个	嗓音	,	和	一个	在场	,	到	哪个	我的	想要	,

我疯狂地爱上了一种身形、一种声音和一种气质，我的思绪完全被它们占据。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [si:n] ,

taking	the	key	from	the	little	of	the	face	that	I	had	seen	,
采取	这	钥匙	从	这	小的	的	这	脸	那	我	有	已见	,

从我所看到的那张小脸上取下钥匙，

['ædɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [hu:z] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['wɪzdəm][ænd; ənd]['pjʊərəti][ðə; ði][mɪə(r)]

added	a	countenance	whose	loveliness	and	wisdom	and	purity	the	mere
额外	一个	面容	谁	可爱	和	智慧	和	纯度	这	仅仅

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .

imagination	could	not	bring	into	being	.
想像力	可以	不是	带来	进入	存在	.

她容貌美丽、智慧纯洁，仅凭想象力是无法描绘的。

[səʊ][aɪ][went][ɒn][tuː; tə]['wɪmˌpoʊl] [striːt] , [weə(r)][aɪ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen]

So	I	went	on	to	Wimpole	Street	,	where	I	delivered	the	parcel	,	and	then
所以	我	去	在	到	温波尔	街道	,	在哪里	我	发表	这	包裹	,	和	然后

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['həʊbən] ,

returned	to	Holborn	,
返回	到	霍尔本	,

于是我去了温波尔街，在那里送了包裹，然后返回了霍尔本。

['spekjuleɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [mə'mentəs] ['kwestʃən] , [huːm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ˌem 'iː]

speculating	all	the	way	on	the	one	momentous	question	,	Whom	did	she	want	me
推测	全部	这	方式	在	这	一	意义重大	问题	,	谁	做过	她	想	我

[tuː; tə] ['mæri] ?

to	marry	?
到	结婚	?

一路都在猜测一个至关重要的问题：她想让我娶谁?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ?

Was	it	herself	?
曾是	它	她自己	?

是她自己吗?

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn] [wɒt] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [tɜːrmd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti]

Now	I	had	learned	in	what	somebody	has	termed	the	University	of	Adversity
现在	我	有	学习	在	什么	某人	有	称为	这	大学	的	逆境

[æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['præktɪkl] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

an	art	which	appears	to	me	to	be	of	even	greater	practical	importance
一个	艺术	哪个	出现	到	我	到	是	的	甚至	更大的	实际的	重要性

[ðæn; ðən][ðə; ði][aːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['betə(r)] - [ɪn'daʊd] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

than	the	arts	that	are	taught	at	the	better	-	endowed	universities	.
比	这	艺术	那	是	教授	在	这	更好的	-	捐赠	大学	.

现在，我在有人称之为"逆境大学"的地方学到了一门艺术，在我看来，这门艺术比那些在资金更雄厚的大学里教授的艺术更具实际意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

It	was	the	art	of
它	曾是	这	艺术	的

这是艺术

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kændɪd][ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'feəz] .

taking	a	candid	and	unprejudiced	view	of	my	own	affairs	.
采取	一个	坦率	和	不带偏见的	看法	的	我的	自己的	事务	.

以坦诚、不带偏见的态度看待自己的事务。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gɒt] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [maɪ] [fə'sɪləti] [ɪn] [ðɪs] [ɑːt][hæd; həd]

And	,	before	I	got	back	to	Mr	.	Conder's	,	my	facility	in	this	art	had
和	,	前	我	得到	后退	到	先生	.	-	,	我的	设施	在	这	艺术	有

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] ,

assured	me	that	,
保证	我	那	,

在我回到康德先生家之前，我在这方面的熟练程度已经让我确信：

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ,

whatever	might	be	the	ultimate	solution	of	the	mystery	,	there	was	not	,
任何	可能	是	这	最终的	解决方案	的	这	神秘	,	那里	曾是	不是	,

无论这个谜团的最终答案是什么，都不存在。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ə; eɪ] [sɪn'tɪlə] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

as	far	as	she	was	concerned	,	a	scintilla	of	love	in	the	matter	.
作为	远的	作为	她	曾是	担心的	,	一个	闪光	的	爱	在	这	事情	.

在她看来，这件事里夹杂着一丝爱意。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət]

For	a	few	minutes	I	had	some	idea	of	its	being	a	case	of	love	at
为了	一个	很少	分钟	我	有	一些	主意	的	它是	存在	一个	案件	的	爱	在

[fɜːst] [saɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

first	sight	on	her	part	.
第一的	视线	在	她	部分	.

那几分钟里，我隐约觉得她对我一见钟情了。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['bɪznəs] - [laɪk]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	on	a	little	reflection	I	saw	that	the	quiet	business	-	like	manner	in	which	she
但	在	一个	小的	反射	我	锯	那	这	安静的	商业	-	喜欢	方式	在	哪个	她

[hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] ,

had	asked	her	questions	,
有	问	她	问题	,

但稍加思考后，我发现她提问时那种平静而干练的态度，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

and	made	the	appointment	,
和	制成	这	预约	,

并预约了时间。

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][self] - [fə'getflnəs] [wɪtʃ]

were	quite	inconsistent	with	the	enthusiasm	and	self	-	forgetfulness	which
是	相当	不一致	和	这	热情	和	自己	-	健忘	哪个

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [ə'raɪz][frɒm; frəm] [lʌv] .

accompany	the	sentiments	that	arise	from	love	.
陪伴	这	情感	那	出现	从	爱	.

与爱情中产生的激情和忘我之情完全不符。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,

After	what	seemed	to	me	to	be	the	longest	evening	I	had	ever	known	,
后	什么	似乎	到	我	到	是	这	最长	晚上	我	有	曾经	已知	,

在我看来，那似乎是我经历过的最漫长的一个夜晚。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [jɔːk] [pleɪs] .

I	found	myself	at	the	door	of	41	York	Place	.
我	成立	我	在	这	门	的	-	约克	地方	.

我发现自己站在了约克广场41号的门口。

[ðen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [kiːn] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

Then	a	question	arose	that	gave	me	keen	anxiety	for	a	minute	or	two	.
然后	一个	问题	出现	那	给予	我	敏锐的	焦虑	为了	一个	分钟	或者	二	.

然后，一个问题浮现出来，让我焦虑了一两分钟。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [rɪŋ] [ɔː(r)] [nɒk] ?

Ought	I	to	ring	or	knock	?
应该	我	到	戒指	或者	敲	?

我应该按门铃还是敲门?

[tuː; tə] [rɪŋ] [siːmd] ['tɪmɪd] — ['ɔːlməʊst] ['kaʊədli] .

To	ring	seemed	timid	—	almost	cowardly	.
到	戒指	似乎	胆小	—	几乎	胆小	.

打电话似乎显得胆怯——几乎是懦弱的表现。

[jet] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɒk] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] ?

Yet	what	sort	of	knock	could	I	give	?
然而	什么	种类	的	敲	可以	我	给	?

但我又能敲响什么样的门呢?

[æz; əz][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒp] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðæt]

As	a	messenger	from	a	shop	I	had	no	right	to	give	other	than	that
作为	一个	信使	从	一个	店铺	我	有	不	正确的	到	给	其他	比	那

['sɪŋg(ə)l] [nɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] .

single	knock	which	had	often	given	me	so	much	anguish	.
单身的	敲	哪个	有	经常	给定	我	所以	很多	痛苦	.

作为商店的信使，我除了轻轻敲一下门之外，没有任何其他权利，而这敲门声常常给我带来很多痛苦。

['kʌmɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

Coming	on	such	an	invitation	such	a	knock	was	clearly	out	of	place	.
未来	在	这样的	一个	邀请	这样的	一个	敲	曾是	清楚地	出去	的	地方	.

在这样的邀请下，敲这样的门显然是不合时宜的。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɒk] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [laʊd] [wʌn] — [maɪt] [siːm] [prɪ'zʌmptʃuəs] — [siːm] [ɪm'perətɪv] .

And	yet	a	double	knock	—	at	least	a	loud	one	—	might	seem	presumptuous	—	seem	imperative	.
和	然而	一个	双倍的	敲	—	在	至少	一个	大声	一	—	可能	似乎	放肆	—	似乎	至关重要的	.

然而，两次敲门——至少是响亮的一次——可能显得有些狂妄——似乎势在必行。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [nɒk] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['dʌb(ə)l] [nɒk] ,

So	at	last	I	gave	a	knock	which	I	intended	to	be	a	very	quiet	double	knock	,
所以	在	最后的	我	给予	一个	敲	哪个	我	故意的	到	是	一个	非常	安静的	双倍的	敲	,

最后我敲了敲门，我本想轻轻地敲两下。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)][ænd; ənd] ['tremjələs] [wʌn] ,

but	which	,	I	am	afraid	,	was	a	very	queer	and	tremulous	one	,
但	哪个	,	我	是	害怕的	,	曾是	一个	非常	酷儿	和	颤抖的	一	,

但恐怕，那是一个非常古怪且令人不安的事件。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːvənt] .

and	in	a	minute	or	so	the	door	was	opened	by	a	maid	-	servant	.
和	在	一个	分钟	或者	所以	这	门	曾是	打开	经过	一个	女佣	-	仆人	.

大约过了一分钟，一个女仆打开了门。

" [ɪz] [mɪs] [greɪ] — — " [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ɪn][maɪ] ['nɜːvəsnəs] , [tuː; tə] [seɪ] " [æt; ət] [həʊm] ,

"	Is	Miss	Grey	—	—	"	I	was	going	,	in	my	nervousness	,	to	say	"	at	home	,
"	是	错过	灰色的	—	—	"	我	曾是	去	,	在	我的	紧张	,	到	说	"	在	家	,

"格雷小姐——"我紧张地想说"在家，

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl]['pɑːtɪk(ə)l] " [ɪn] ? "

"	but	I	checked	myself	and	substituted	the	more	general	particle	"	in	?	"
"	但	我	已检查	我	和	替代	这	更多的	一般的	粒子	"	在	?	"

但我检查了一下，用更一般的助词"in?"代替了它。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] .

"	She	will	be	here	in	a	few	minutes	,	sir	.
"	她	将要	是	这里	在	一个	很少	分钟	,	先生	.

"她马上就到，先生。"

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ? "

Will	you	walk	into	the	parlor	?	"
将要	你	走	进入	这	客厅	?	"

你会走进客厅吗?

" [sɜː(r)] !

"	Sir	!
"	先生	!

"先生！

" [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'drest] [æz; əz] [sʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [sɪns] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]

"	I	had	not	been	addressed	as	such	before	since	a	time	that	seemed	like	a
"	我	有	不是	到过	已解决	作为	这样的	前	自从	一个	时间	那	似乎	喜欢	一个

[feɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

phase	of	my	being	in	another	world	.
阶段	的	我的	存在	在	其他	世界	.

“自从我仿佛身处另一个世界以来，就再也没有人这样称呼过我了。”

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][hɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] ['laɪtɪd] [baɪ]

She	showed	me	across	the	hall	into	a	large	room	that	was	only	partly	lighted	by
她	显示	我	穿过	这	大厅	进入	一个	大的	房间	那	曾是	仅有的	部分	照明	经过

[æn; ən][ɔɪl] - [læmp][ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

an	oil	-	lamp	on	a	round	table	,
一个	油	-	灯	在	一个	圆形的	桌子	,

她领着我穿过走廊，来到一个大房间，房间里只有一张圆桌上的一盏油灯照明。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜː(r)] ?

"	Will	you	be	seated	,	sir	?
"	将要	你	是	坐着	,	先生	?

先生，请坐。

[mɪs] [greɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

Miss	Grey	will	be	here	in	a	minute	or	two	.
错过	灰色的	将要	是	这里	在	一个	分钟	或者	二	.

格雷小姐马上就到。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	Saying	this	,	she	closed	the	door	.
"	说	这	,	她	关闭	这	门	.

说完，她关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , ['peɪpəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] [red] ['peɪpə(r)] .

It	was	a	large	room	,	papered	with	a	rich	but	gloomy	-	looking	red	paper	.
它	曾是	一个	大的	房间	,	纸质的	和	一个	富有的	但	阴沉	-	寻找	红色的	纸	.

那是一个很大的房间，墙上贴着一种华丽但略显阴郁的红色壁纸。

['sevrəl] ['bʊkˌkeɪsiz] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [stɔː(r)d][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɪð]

Several	bookcases	stood	against	the	walls	,	stored	as	far	as	I	could	see	with
一些	书柜	站立	反对	这	墙壁	,	存储	作为	远的	作为	我	可以	看	和

[wel] - [baʊnd] ['vɒljuːmz] .

well	-	bound	volumes	.
出色地	-	边界	卷	.

几个书架靠墙而立，目之所及之处都摆满了装帧精美的书籍。

[ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['mæsɪv] .

The	furniture	was	simple	but	massive	.
这	家具	曾是	简单的	但	大量的	.

家具款式简洁，但体积庞大。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ɑːm] - [tʃeəz] , ['sevrəl] ['iːkwəli] [səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

Two	or	three	substantial	-	looking	arm	-	chairs	,	several	equally	substantial	-	looking
二	或者	三	重大的	-	寻找	手臂	-	椅子	,	一些	同样地	重大的	-	寻找

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeəz] ,

ordinary	chairs	,
普通的	椅子	,

两三把看起来很结实的扶手椅，几把同样看起来很结实的普通椅子，

[ə; eɪ]['mænt(ə)l] - [piːs] [ɒv; əv]['sɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] ['mɑːb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sɒmbə(r)] -

a	mantel	-	piece	of	solid	-	looking	marble	on	which	were	a	few	somber	-
一个	壁炉架	-	片	的	坚硬的	-	寻找	大理石	在	哪个	是	一个	很少	忧郁	-

['lʊkɪŋ] ['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [klɒk] ,

looking	ornaments	,	and	a	marble	clock	,
寻找	装饰品	,	和	一个	大理石	钟	,

壁炉架是一块看起来很结实的大理石，上面摆放着几件看起来很沉闷的装饰品和一个大理石钟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	in	the	center	of	the	room	,
和	在	这	中心	的	这	房间	,

在房间中央，

[ə; eɪ] ['hevi] [raʊnd] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp]

a	heavy	round	mahogany	table	on	which	were	a	few	books	,	and	the	lamp
一个	重的	圆形的	桃花心木	桌子	在	哪个	是	一个	很少	图书	,	和	这	灯

,

,

,

一张厚重的圆形红木桌上放着几本书和一盏灯。

[wɪtʃ] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

which	seemed	only	to	show	the	darkness	of	the	room	.
哪个	似乎	仅有的	到	展示	这	黑暗	的	这	房间	.

似乎只显示了房间的黑暗。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪəd] [ə'baʊt]

I	sat	down	with	a	palpitating	heart	,	for	there	was	something	weird	about
我	卫星	向下	和	一个	心悸	心	,	为了	那里	曾是	某物	诡异的	关于

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] .

the	whole	scene	.
这	所有的	场景	.

我坐了下来，心跳加速，因为眼前的一切有些诡异。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pɑːst][naɪn][baɪ][ðə; ði] [klɒk] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʃʌt]

It	was	twenty	-	seven	minutes	past	nine	by	the	clock	when	the	servant	shut
它	曾是	二十	-	七	分钟	过去的	九	经过	这	钟	什么时候	这	仆人	关闭

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

仆人关上门时，时钟显示九点二十七分。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][taɪm] .

so	that	I	was	three	minutes	before	my	time	.
所以	那	我	曾是	三	分钟	前	我的	时间	.

所以我比预定时间提前了三分钟到达。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] [wen] [ə; eɪ]

The	minute	hand	of	the	clock	was	just	pointing	to	the	half	-	hour	when	a
这	分钟	手	的	这	钟	曾是	只是	指向	到	这	一半	-	小时	什么时候	一个

['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

carriage	drove	up	to	the	house	,
运输	驾驶	向上	到	这	房子	,

时钟的分针刚指向半点，一辆马车就驶到了房子前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)]['əʊpənd] ,

and	a	minute	afterward	the	hall	-	door	opened	,
和	一个	分钟	之后	这	大厅	-	门	打开	,

一分钟后，大厅的门开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [glaidid] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

and	then	a	tall	female	figure	glided	noiselessly	into	the	room	,	and	,	having
和	然后	一个	高的	女性	数字	滑翔	无声	进入	这	房间	,	和	,	拥有

[ʃʌt] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)] ,

shut	the	parlor	door	,
关闭	这	客厅	门	,

然后，一个高挑的女性身影无声地滑入房间，关上客厅的门后，

[sed] , [æz; əz][aɪ][rəʊz] :

said	,	as	I	rose	:
说	,	作为	我	玫瑰	:

我起身时说道：

" [pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [ðɪs] [veɪl]

"	Please	be	seated	;	you	must	excuse	me	for	wearing	this	veil
"	请	是	坐着	;	你	必须	原谅	我	为了	穿着	这	面纱

请坐；请原谅我戴着面纱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æz; əz] [briːf] [æz; əz]

until	we	have	finished	a	conversation	which	I	shall	make	as	brief	as
直到	我们	有	完成的	一个	对话	哪个	我	将	制作	作为	简短的	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

直到我们结束这段对话，我会尽量简短地进行对话。

" [aɪ]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs] [greɪ] ,

"	I	recognized	the	voice	of	Miss	Grey	,
"	我	认可	这	嗓音	的	错过	灰色的	,

我认出了格雷小姐的声音，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][kɑːm][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

but	it	was	if	anything	more	calm	than	when	we	parted	.
但	它	曾是	如果	任何事物	更多的	冷静的	比	什么时候	我们	分手了	.

但即便如此，气氛也比我们分别时平静得多。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

I	sat	down	again	on	a	chair	at	some	distance	from	the	table	,
我	卫星	向下	再次	在	一个	椅子	在	一些	距离	从	这	桌子	,

我再次坐到离桌子一段距离的椅子上，

[waɪlst] [ðə; ði]['leɪdi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv]

whilst	the	lady	drew	her	chair	near	to	the	table	and	took	out	of
而	这	女士	画	她	椅子	靠近	到	这	桌子	和	采取	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .

her	pocket	a	notebook	and	pencil	.
她	口袋	一个	笔记本	和	铅笔	.

那位女士把椅子拉到桌子旁，从口袋里掏出笔记本和铅笔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][kləʊk] [ðæt] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,

She	had	on	a	cloak	that	hid	her	form	,
她	有	在	一个	披风	那	隐藏	她	形式	,

她披着一件斗篷，遮住了她的身形。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ɒv; əv] ['kærɪdʒ] .

but	I	thought	I	could	detect	the	same	grace	and	dignity	of	carriage	.
但	我	想法	我	可以	探测	这	相同的	优雅	和	尊严	的	运输	.

但我认为我能感受到他举止间流露出的优雅和尊严。

" [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [həʊp] ,

"	As	we	are	strangers	,	"	she	continued	,	"	you	will	,	I	hope	,
"	作为	我们	是	陌生人	,	"	她	持续	,	"	你	将要	,	我	希望	,

“既然我们是陌生人，”她继续说道，“我希望你会……”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] ['haɪli] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

pardon	me	for	making	a	remark	that	would	otherwise	be	highly	impertinent	.
赦免	我	为了	制作	一个	评论	那	会	否则	是	高度	无礼	.

请原谅我说出这样一句极其无礼的话。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ai]

But	your	conduct	to	-	day	has	satisfied	me	that	in	speaking	to	you	I
但	你的	执行	到	-	天	有	使满意	我	那	在	请讲	到	你	我

[ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['dʒentlmən] ,

am	speaking	to	a	high	-	minded	gentleman	,
是	请讲	到	一个	高的	-	有思想	绅士	,

但你今天的举止让我确信，我是在和一个品格高尚的绅士交谈。

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ,

who	,	if	he	should	decline	the	proposition	which	I	am	going	to	make	,
WHO	,	如果	他	应该	衰退	这	主张	哪个	我	是	去	到	制作	,

如果他拒绝我即将提出的建议，

[wɪl] [æt; ət] [liːst] [fiːl] [ɪn] ['ɒnə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['saɪləns] [bəuθ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [ænd; ənd]

will	at	least	feel	in	honor	bound	to	observe	silence	both	about	this	interview	and
将要	在	至少	感觉	在	荣誉	边界	到	观察	沉默	两个都	关于	这	面试	和

[ðə; ði] [nems] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['menʃ(ə)n] .

the	names	I	shall	have	to	mention	.
这	姓名	我	将	有	到	提到	.

至少出于荣誉感，我会对这次采访以及我将要提及的名字保持沉默。

" [ai] [baʊd] .

"	I	bowed	.
"	我	鞠躬	.

我鞠了一躬。

[ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪð] [wɒt] [hæd; həd][priː'siːd, priː][ˌaɪ 'tiː] ,

This	speech	,	with	what	had	preceded	it	,
这	演讲	,	和	什么	有	之前	它	,

这篇演讲，连同之前的所有内容，

[tɔːt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [lʌv] — [æn; ən][ɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd] ,

taught	me	more	of	the	art	of	love	—	an	art	that	the	reader	will	find	,
教授	我	更多的	的	这	艺术	的	爱	—	一个	艺术	那	这	读者	将要	寻找	,

它教会了我更多关于爱的艺术——一种读者将会发现的艺术。

[ɪf] [hiː; hi] [k'eəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ,

if	he	cares	to	follow	my	fortunes	,
如果	他	关心	到	跟随	我的	财富	,

如果他愿意关注我的命运，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæn; ðən]['ɔvid] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['poʊəts]

was	to	become	useless	to	me	—	than	Ovid	and	all	the	other	poets
曾是	到	变得	无用	到	我	—	比	奥维德	和	全部	这	其他	诗人

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

and	philosophers	could	have	done	.
和	哲学家	可以	有	完毕	.

对我来说，这比奥维德和其他所有诗人哲学家所能做的还要无用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['bjuːti] , ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dres] [ɔː(r)] [welθ] , [ðæt] [kriː'eɪts] [ə'fekʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	not	beauty	,	any	more	than	dress	or	wealth	,	that	creates	affection	,	it	is
它	是	不是	美丽	,	任何	更多的	比	裙子	或者	财富	,	那	创建	感情	,	它	是

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

真正让人产生好感的，不是美貌，也不是衣着或财富，而是举止；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['esə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kɒmpleks][ɪ'məʊʃ(ə)n]

and	the	essence	of	that	manner	which	produces	the	mystic	complex	emotion
和	这	本质	的	那	方式	哪个	产	这	神秘	复杂的	情感

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'nəʊt] [baɪ][ðə; ði] [tɜːm] " [lʌv] " [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒenjuɪn]

which	we	denote	by	the	term	"	love	"	is	that	it	is	an	exposition	of	genuine
哪个	我们	表示	经过	这	学期	"	爱	"	是	那	它	是	一个	展览	的	真的

['defərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɔː(r)] [hɜː'self] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd][ə'pɑːt]

deference	for	the	individual	—	for	himself	or	herself	alone	—	and	apart
尊重	为了	这	个人	—	为了	他自己	或者	她自己	独自的	—	和	除

[frɒm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['æksɪdənts][æz; əz][ræŋk] ,

from	all	such	accidents	as	rank	,
从	全部	这样的	事故	作为	秩	,

而产生我们称之为"爱"的那种神秘而复杂的情感的方式的本质，在于它展现了对个人——仅仅对个人本身——的真诚尊重，而撇开等级等一切偶然因素不谈。

[ɔː(r)] [welθ] , [ɔː(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

or	wealth	,	or	position	.
或者	财富	,	或者	位置	.

或者财富，或者地位。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [baʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

I	therefore	bowed	,	and	she	proceeded	.
我	所以	鞠躬	,	和	她	继续	.

于是我鞠躬，她继续前行。

" [maɪ][sə'lɪsɪtə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] , [ɒv; əv] - ['bedfəd] [rəʊ] .

"	My	solicitor	is	Mr	.	Chambers	,	of	52	Bedford	Row	.
"	我的	律师	是	先生	.	钱伯斯	,	的	-	贝德福德	排	.

"我的律师是钱伯斯先生，地址是贝德福德街52号。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [həʊldz][ðə; ði] [haɪɪst] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

You	will	find	that	he	is	a	gentleman	who	holds	the	highest	position	in	his
你	将要	寻找	那	他	是	一个	绅士	WHO	持有	这	最高	位置	在	他的

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

你会发现他是一位绅士，在业内享有极高的职位。

[ə'nʌðə(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [huː] [wʊd] [ækt][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [djuːk] ,

Another	friend	of	mine	who	would	act	in	this	matter	is	Mr	.	Charles	Duke	,
其他	朋友	的	矿	WHO	会	行为	在	这	事情	是	先生	.	查尔斯	公爵	,

我的另一位朋友查尔斯·杜克先生也会参与此事。

[ɒv; əv] [djuːk] , ['fɜrnɪvəl] & ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['bæŋkəz] [ɒv; əv] ['lɒmbəd] [striːt] .

of	Duke	,	Furnival	&	Company	,	the	well	-	known	bankers	of	Lombard	Street	.
的	公爵	,	家具厂	&	公司	,	这	出色地	-	已知	银行家	的	伦巴第	街道	.

杜克、弗尼瓦尔公司，伦巴第街著名的银行家。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə]

Now	I	have	asked	you	to	come	here	to	-	night	to	put	this	question	to
现在	我	有	问	你	到	来	这里	到	-	夜晚	到	放	这	问题	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

现在我请你今晚来这里，就是要问你这个问题。

[wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔː(r)] ['fɔːtnaɪt] ,

Would	you	marry	me	within	the	next	week	or	fortnight	,
会	你	结婚	我	之内	这	下一个	星期	或者	两星期	,

你愿意在接下来的一周或两周内嫁给我吗?

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv]['ɒnə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [aɪ]

and	promise	on	your	word	of	honor	never	to	attempt	to	know	who	I
和	承诺	在	你的	单词	的	荣誉	绝不	到	试图	到	知道	WHO	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

你以你的荣誉担保，永远不要试图查明我的身份。

[ɔː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə]['eksəsaɪz] ['eni] ['mærɪt(ə)l] [raɪts] ,

or	to	live	with	me	,	or	to	exercise	any	marital	rights	,
或者	到	居住	和	我	,	或者	到	锻炼	任何	婚姻	权利	,

或者与我同住，或者行使任何婚姻权利，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['gærənti] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒentlmən] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [peɪd]

if	you	had	the	guaranty	of	these	two	gentlemen	that	you	would	be	paid
如果	你	有	这	保证	的	这些	二	先生们	那	你	会	是	有薪酬的

[faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['evri] ['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?

five	hundred	pounds	every	quarter	for	the	rest	of	your	life	?
五	百	磅	每一个	四分之一	为了	这	休息	的	你的	生活	?

如果这两位先生保证你余生每季度都能拿到五百英镑，你会作何感想?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

That	would	be	two	thousand	pounds	a	year	.
那	会	是	二	千	磅	一个	年	.

那一年就是两千英镑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

But	the	condition	is	that	we	are	married	in	this	house	;
但	这	状况	是	那	我们	是	已婚	在	这	房子	;

但前提是我们要在这所房子里举行婚礼;

[ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ,

that	you	leave	the	house	immediately	after	the	ceremony	,
那	你	离开	这	房子	立即地	后	这	仪式	,

仪式结束后立即离开房子，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['ɑːftəwəd] [traɪ][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

and	that	you	never	afterward	try	to	know	anything	about	me	.
和	那	你	绝不	之后	尝试	到	知道	任何事物	关于	我	.

而且你之后也从未试图了解我的任何事。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] , ['meʒəd] ,

"	She	had	finished	speaking	,	speaking	throughout	in	the	same	calm	,	measured	,
"	她	有	完成的	请讲	,	请讲	自始至终	在	这	相同的	冷静的	,	测量	,

[ænd; ənd] [jet] ['iːzi] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

and	yet	easy	intonation	.
和	然而	简单的	语调	.

"她讲完了话，全程语气平静、沉稳而轻松。"

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɑ:rvd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [aʊt][ɒn]['mɑ:b(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stʊd] [mɔ:(r)]

If	she	had	carved	the	words	out	on	marble	they	could	not	have	stood	more
如果	她	有	雕刻	这	字	出去	在	大理石	他们	可以	不是	有	站立	更多的

['klɪəli] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] .

clearly	before	me	.
清楚地	前	我	.

即使她把这些话刻在大理石上，它们也不会比现在更清晰地呈现在我面前。

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

I	was	silent	.
我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	Two	thousand	pounds	a	year	.
"	二	千	磅	一个	年	.

每年两千英镑。

" [ɔ:l] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] , [ðə; ði] [welθ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [həʊpt] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] ['sʌd(ə)nli]

"	All	,	more	than	all	,	the	wealth	I	had	ever	hoped	to	acquire	suddenly
"	全部	,	更多的	比	全部	,	这	财富	我	有	曾经	希望	到	获得	突然

['ri:əlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

“我曾经渴望获得的一切财富，突然间全部实现了。”

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	yet	,	what	was	the	condition	on	which	I	was	to	possess	it	?
和	然而	,	什么	曾是	这	状况	在	哪个	我	曾是	到	具有	它	?

然而，我拥有它的条件是什么?

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [si:md] [tu:; tə][stænd][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] ,

The	words	of	the	condition	seemed	to	stand	before	me	,
这	字	的	这	状况	似乎	到	站立	前	我	,

条款中的文字仿佛就在我眼前，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [klɪə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] .

but	their	meaning	was	not	very	clear	except	in	its	effects	.
但	他们的	意义	曾是	不是	非常	清除	除了	在	它是	效果	.

但除了其效果之外，它们的含义并不十分清楚。

[æz; əz] [wel] [ɑ:sk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] [tu:; tə]['daɪəgnəʊz][ðə; ði]

As	well	ask	a	man	who	has	just	received	a	stunning	blow	to	diagnose	the
作为	出色地	问	一个	男人	WHO	有	只是	已收到	一个	令人惊叹的	吹	到	诊断	这

['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [bləʊ] [hæz; həz] [stʌnd] [hɪm] ,

reasons	why	the	blow	has	stunned	him	,
原因	为什么	这	吹	有	目瞪口呆	他	,

同样，你也应该让一个刚刚遭受重击的人去分析是什么原因导致他昏迷不醒。

[æz; əz][hæv; həv] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə]

as	have	asked	me	to	explain	why	the	condition	on	which	I	was	to
作为	有	问	我	到	解释	为什么	这	状况	在	哪个	我	曾是	到

[rɪ'si:v]

receive
收到

他们要求我解释我接受治疗的条件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[ðɪs] [welθ] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [welθ] [ɪt'self]['ɪntuː] ['æʃɪz] .

this	wealth	seemed	to	turn	the	wealth	itself	into	ashes	.
这	财富	似乎	到	转动	这	财富	本身	进入	灰烬	.

这种财富似乎最终会化为灰烬。

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	tears	came	into	my	eyes	,	and	I	remained	silent	.
这	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	,	和	我	剩余	沉默的	.

泪水涌上我的眼眶，我沉默不语。

" [juː; jʊ] [lʌv] [sʌm; səm] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

"	You	love	some	woman	,	and	I	should	be	taking	you	from	her	?
"	你	爱	一些	女士	,	和	我	应该	是	采取	你	从	她	?

“你爱着某个女人，而我应该把你从她身边夺走？”

[ɪf] [səʊ] , [tel] [ˌem 'iː] .

If	so	,	tell	me	.
如果	所以	,	告诉	我	.

如果是这样，请告诉我。

[gɒd] [fə'bɪd] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] .

God	forbid	I	should	do	so	.
上帝	禁止	我	应该	做	所以	.

但我绝不会那样做。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

"	This	time	she	spoke	in	a	tone	of	sadness	and	feeling	.
"	这	时间	她	辐	在	一个	语气	的	悲伤	和	感觉	.

“这一次，她说话的语气充满了悲伤和感伤。”

[waɪ] [dɪd][ai][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Why	did	I	not	tell	her	that	I	did	love	a	woman	;
为什么	做过	我	不是	告诉	她	那	我	做过	爱	一个	女士	;

为什么我没有告诉她，我爱的是一个女人?

[ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [səʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [hɜː'self] ?

that	I	loved	her	with	my	whole	soul	,	and	that	that	woman	was	herself	?
那	我	喜爱	她	和	我的	所有的	灵魂	,	和	那	那	女士	曾是	她自己	?

我全心全意地爱着她，而她就是她自己?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

That	is	what	a	great	many	people	will	think	a	man	of	spirit	would	have	done	.
那	是	什么	一个	伟大的	许多	人们	将要	思考	一个	男人	的	精神	会	有	完毕	.

很多人都会认为，一个有担当的人会这样做。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['spɪrɪt] [miːnz] [praɪd] ,

As	far	as	spirit	means	pride	,
作为	远的	作为	精神	方法	自豪	,

如果精神指的是骄傲，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [praɪd] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

it	was	pride	that	prevented	me	from	even	thinking	of	doing	such	a	thing
它	曾是	自豪	那	阻止	我	从	甚至	思维	的	正在做	这样的	一个	事物

.

:

.

正是自尊心阻止了我去想这件事。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['welθi] , [rɪ'faɪnd] , ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['haɪli] [bred] .

Here	was	a	lady	,	wealthy	,	refined	,	highly	educated	,	and	highly	bred	.
这里	曾是	一个	女士	,	富裕	,	精制	,	高度	受过教育	,	和	高度	繁殖	.

这是一位富有、优雅、受过高等教育、出身名门的女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pleɪn] , ['bɪznəs] - [laɪk] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , ['bɪznəs]

She	had	made	a	plain	,	business	-	like	proposition	to	me	in	a	plain	,	business
她	有	制成	一个	清楚的	,	商业	-	喜欢	主张	到	我	在	一个	清楚的	,	商业

- [laɪk]['mænə(r)] .

-	like	manner	.
-	喜欢	方式	.

她以直截了当、公事公办的方式向我提出了一个直截了当、公事公办的建议。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	right	had	I	to	introduce	into	the	discussion	an	element	of	the
什么	正确的	有	我	到	介绍	进入	这	讨论	一个	元素	的	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klɪəli] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [dremt] ?

possibility	of	which	she	had	clearly	never	even	dreamt	?
可能性	的	哪个	她	有	清楚地	绝不	甚至	梦见	?

我有什么权利在讨论中引入她显然从未想过的可能性呢?

[truː] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɒpmən] [baɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

True	,	I	was	a	gentleman	by	birth	,	but	I	was	a	shopman	by	position	.
真的	,	我	曾是	一个	绅士	经过	出生	,	但	我	曾是	一个	店员	经过	位置	.

没错，我出身绅士，但职位只是个店员。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'vaʊd] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [grəʊ'tesk]

To	have	avowed	my	love	for	her	would	have	been	as	grotesque
到	有	公开承认	我的	爱	为了	她	会	有	到过	作为	怪诞

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['leɪdi] [huː] [keɪm] ['ɪntuː]

as	if	I	were	to	declare	my	passion	for	the	next	lady	who	came	into
作为	如果	我	是	到	宣布	我的	热情	为了	这	下一个	女士	WHO	来了	进入

['mɪstə(r)] . - [ʃɒp] .

Mr	.	Conder's	shop	.
先生	.	-	店铺	.

如果我向她表白，那将如同我向走进康德先生店里的下一位女士表达爱意一样荒谬可笑。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] ['kiːnli] ['sensəb(ə)l] ,

Of	all	this	I	was	keenly	sensible	,
的	全部	这	我	曾是	敏锐地	明智的	,

对于这一切，我却有着非常敏锐的洞察力。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['greɪtə(r)][gɔːl][tuː; tə][maɪ][praɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][təʊn][ɪn] [wɪtʃ]

for	there	could	be	no	greater	gall	to	my	pride	than	the	tone	in	which
为了	那里	可以	是	不	更大的	癞	到	我的	自豪	比	这	语气	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

she	spoke	,
她	辐	,

她说话的语气对我来说简直是莫大的侮辱。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [sʌtʃ]

which	seemed	as	if	she	were	unconscious	that	she	could	be	loved	by	such
哪个	似乎	作为	如果	她	是	无意识	那	她	可以	是	喜爱	经过	这样的

[æz; əz][aɪ] . [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['diːvieɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pjʊəlɪ]

as	I	.	Instinctively	I	knew	that	if	I	deviated	in	the	least	from	the	purely
作为	我	.	本能地	我	知道	那	如果	我	偏离	在	这	至少	从	这	纯粹

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['prəʊgræm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪk'tet] ,

commercial	programme	she	was	dictating	,
商业的	程序	她	曾是	口述	,

她似乎完全没有意识到自己会被像我这样的人爱着。我本能地知道，如果我稍有偏离她所安排的纯粹商业化的计划，

[ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ə'brʌpt][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [kən'kluːʒn] .

the	whole	matter	would	come	to	an	abrupt	and	final	conclusion	.
这	所有的	事情	会	来	到	一个	突然	和	最终的	结论	.

整件事将以突然而彻底的方式结束。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , ['gʊdnəs] [nəʊz] , [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'beɪ] [hɜ:(r); hə(r)]

I	would	have	liked	,	goodness	knows	,	to	have	said	that	I	would	obey	her
我	会	有	喜欢	,	善良	知道	,	到	有	说	那	我	会	服从	她

[bɪ'hest] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔ:d] .

behest	without	reward	.
要求	没有	报酬	.

天知道，我多么希望能够说我会无条件服从她的命令。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ai] [sɔ:] ,

But	that	,	I	saw	,
但	那	,	我	锯	,

但我看到了这一点。

[wʊd] ['ɔ:ltə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tu:; tə]

would	alter	the	whole	spirit	of	the	contract	in	such	a	way	as	to
会	改变	这	所有的	精神	的	这	合同	在	这样的	一个	方式	作为	到

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪt'self] ,

destroy	the	contract	itself	,
破坏	这	合同	本身	,

会彻底改变合同的精神，以致于破坏合同本身。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pleɪs] [ˌju: 'es] [ˌevə'lɑ:stɪŋli] [ə'pɑ:t] .

and	thus	place	us	everlastingly	apart	.
和	因此	地方	我们	永恒地	除	.

从而将我们永远分隔开来。

[ɪf] [wi:; wi][wʌns] [went] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

If	we	once	went	through	the	form	of	marriage	,
如果	我们	一次	去	通过	这	形式	的	婚姻	,

如果我们曾经经历过婚姻的形式，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jet] ['bi:ɪŋ] [maɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [sens] .

there	was	just	a	possibility	of	her	yet	being	my	wife	in	a	higher	sense	.
那里	曾是	只是	一个	可能性	的	她	然而	存在	我的	妻子	在	一个	更高	感觉	.

她或许还有可能在更高层次上成为我的妻子。

[ɪf] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [ʃɒp] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] [fər'evə(r)] .

If	I	returned	to	Mr	.	Conder's	shop	we	were	parted	forever	.
如果	我	返回	到	先生	.	-	店铺	我们	是	分手了	永远	.

如果我回到康德先生的店里，我们就永远分开了。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['klɪəli] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ][maɪnd] , [ai] [breɪst] [maɪ'self][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] , [ænd; ənd]

This	being	clearly	before	my	mind	,	I	braced	myself	up	by	a	strong	effort	,	and
这	存在	清楚地	前	我的	头脑	,	我	支撑	我	向上	经过	一个	强的	努力	,	和

[sed] :

said	:
说	:

这件事在我脑海中清晰可见，于是我强作镇定，说道：

" [nəʊ] , ['mædəm] .

"	No	,	madam	.
"	不	,	女士	.

“不，夫人。”

[ai][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] - [deɪ] .

I	told	you	the	truth	to	-	day	.
我	讲述	你	这	真相	到	-	天	.

我今天跟你说的是实话。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['eni] ['wʊmən] .

You	are	not	taking	me	from	any	woman	.
你	是	不是	采取	我	从	任何	女士	.

你休想把我从任何女人身边夺走。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] ,

But	I	am	surprised	,
但	我	是	惊讶	,

但我很惊讶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][juː; jʊ]

it	is	a	great	change	for	me	—	I	perfectly	understand	the	proposition	you
它	是	一个	伟大的	改变	为了	我	—	我	完美	理解	这	主张	你

[hæv; həv] [meɪd] .

have	made	.
有	制成	.

这对我来说是一个巨大的改变——我完全理解你提出的建议。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

We	are	to	go	through	a	form	of	marriage	,
我们	是	到	去	通过	一个	形式	的	婚姻	,

我们将经历某种形式的婚姻，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['ɑːftəwəd] .

and	I	am	never	to	seek	to	know	anything	about	you	afterward	.
和	我	是	绝不	到	寻找	到	知道	任何事物	关于	你	之后	.

之后我绝不会再去了解你的任何事。

[jes] , ['mædəm] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] .

Yes	,	madam	,	I	pledge	my	word	of	honor	to	abide	by	the	contract	.
是的	,	女士	,	我	保证	我的	单词	的	荣誉	到	遵守	经过	这	合同	.

是的，夫人，我以我的荣誉保证遵守合同。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ'self] , ['teɪkɪŋ] [nəʊts][ɒv; əv][maɪ] ['ɑːnsəz] —

"	She	then	asked	me	some	questions	about	myself	,	taking	notes	of	my	answers	—
"	她	然后	问	我	一些	问题	关于	我	,	采取	笔记	的	我的	答案	—

[huː] [maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ,

who	my	parents	were	,
WHO	我的	父母	是	,

然后她问了我一些关于我自己的问题，并记下了我的回答——比如我的父母是谁，

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

where	I	was	born	,	and	so	forth	.
在哪里	我	曾是	出生	,	和	所以	前进	.

我的出生地等等。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['bærɪstə(r)][ɪn] [fʊl] ['præktɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ]

If	she	had	been	a	barrister	in	full	practice	she	could	not	have	made	the
如果	她	有	到过	一个	律师	在	满的	实践	她	可以	不是	有	制成	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'denst] .

examination	more	searching	and	condensed	.
考试	更多的	搜索	和	浓缩版	.

即使她是一名执业大律师，也不可能将审查做得更加深入和精炼。

[ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [ə'dres] [bəuθ][æt; ət]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]

The	examination	over	she	took	down	my	address	both	at	Mr	.	Conder's	and
这	考试	超过	她	采取	向下	我的	地址	两个都	在	先生	.	-	和

[æt; ət][eɪt] ['tʃɑːrltən] ['kres(ə)nt] ,

at	8	Charlton	Crescent	,
在	8	查尔顿	新月	,

检查结束后，她记下了我的地址，包括康德先生家和查尔顿新月街8号的地址。

[haɪ] [striːt] , ['ɪzlɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

High	Street	,	Islington	,	and	then	said	:
高的	街道	,	伊斯灵顿	,	和	然后	说	:

伊斯灵顿高街，然后说道：

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tjuːzdeɪ] .
" To - day is Tuesday .
" 到 - 天 是 周二 .

"今天是星期二。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [baɪ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] —
You will hear from Mr . Chambers by Saturday morning at the latest —
你 将要 听到 从 先生 . 钱伯斯 经过 周六 早晨 在 这 最新的 —
['prɒbəbli] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] — [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
probably before that — in the meantime ,
大概 前 那 — 在 这 与此同时 ,

最迟到周六早上，您就会收到钱伯斯先生的来信——很可能更早——与此同时，

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd]
will you promise me that you will not talk to anybody about what has occurred
将要 你 承诺 我 那 你 将要 不是 讲话 到 任何人 关于 什么 有 发生
?
?
?

你能否答应我，不会把发生的事情告诉任何人？

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['benɪfɪt] [nɒt][tuː; tə][let]
You will see afterward that it will be for your own benefit not to let
你 将要 看 之后 那 它 将要 是 为了 你的 自己的 益处 不是 到 让
[ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
the world know how you have become possessed of the means that will be
这 世界 知道 如何 你 有 变得 拥有 的 这 方法 那 将要 是
[jɔːz] . "
yours . "
你的 . "

以后你会明白，不让世人知道你是如何获得那些将属于你的财富的，对你自身才是有利的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['mædəm] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp]
" You may be sure , madam , " I answered , " that I shall keep
" 你 可能 是 当然 , 女士 , " 我 回答 , " 那 我 将 保持

"夫人，您放心，"我回答说，"我一定会遵守。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] .
my own counsel .
我的 自己的 法律顾问 .

我自己的建议。

[aɪ] [nəʊ] ['nəʊbədi] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv] .
I know nobody that I should be disposed to make a confidante of .
我 知道 无人 那 我 应该 是 处置 到 制作 一个 知己 的 .

我不知道有谁值得我倾诉心事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] . "
And even if I did , I should respect your wishes . "
和 甚至 如果 我 做过 , 我 应该 尊重 你的 愿望 . "

即使我真的那样做了，我也应该尊重你的意愿。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)]['mætə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [dɪ'skʌs] [æt; ət]

"	Now	,	"	she	continued	,	"	there	is	only	one	other	matter	that	we	need	discuss	at
"	现在	,	"	她	持续	,	"	那里	是	仅有的	一	其他	事情	那	我们	需要	讨论	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

"现在，"她继续说道，"我们目前只有另一件事需要讨论。"

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]

In	your	present	circumstances	it	is	unnecessary	for	you	to	return
在	你的	展示	情况	它	是	不必要	为了	你	到	返回

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑ:ndər] ,

to	Mr	.	Conder	,
到	先生	.	康德	,

就你目前的情况而言，你没有必要再去找康德先生了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

and	it	is	only	right	that	you	should	at	once	have	the	means	to	live	in
和	它	是	仅有的	正确的	那	你	应该	在	一次	有	这	方法	到	居住	在

[ə; eɪ]['mænə(r)]['su:təb(ə)l][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

a	manner	suitable	to	your	future	position	.
一个	方式	合适的	到	你的	未来	位置	.

你理应立即拥有与你未来地位相符的生活方式。

[ai][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ,

I	shall	,	if	you	will	allow	me	,
我	将	,	如果	你	将要	允许	我	,

如果您允许的话，我将.....

[ɪn'strʌkt]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm]

instruct	Mr	.	Chambers	to	see	Mr	.	Conder	in	the	morning	and	tell	him
指示	先生	.	钱伯斯	到	看	先生	.	康德	在	这	早晨	和	告诉	他

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [left][ə; eɪ] ['legəsi] [wɪtʃ] [meɪks] [ju:; jʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] .

that	you	have	been	left	a	legacy	which	makes	you	independent	.
那	你	有	到过	左边	一个	遗产	哪个	制作	你	独立的	.

指示钱伯斯先生明天早上去见康德先生，告诉他你继承了一笔遗产，使你经济独立。

[ðɪs] [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)][səʊ][æz; əz][tu:; tə][ə'vɔɪd]

This	will	probably	be	the	best	way	to	explain	the	matter	so	as	to	avoid
这	将要	大概	是	这	最好的	方式	到	解释	这	事情	所以	作为	到	避免

[ɪk'saɪtɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['gɒsɪp] .

exciting	curiosity	and	gossip	.
激动人心	好奇心	和	闲话	.

这或许是解释此事的最佳方式，以免引起好奇和流言蜚语。

[wen] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kredɪtɪd] [baɪ] ['mesəz] .

When	the	necessary	arrangements	have	been	made	you	will	be	credited	by	Messrs	.
什么时候	这	必要的	安排	有	到过	制成	你	将要	是	已认可	经过	先生们	.

[dju:k] ,

Duke	,
公爵	,

待相关安排妥当后，杜克先生会将款项记入您的账户。

['fɜrnɪvəl] & ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

Furnival	&	Company	with	a	thousand	pounds	to	begin	with	.
家具厂	&	公司	和	一个	千	磅	到	开始	和	.

Furnival & Company 最初投入了一千英镑。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][ðə; ði] [pɜːs] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]
In 在 **the** 这 **meantime** 与此同时 **,** , **you** 你 **must** 必须 **let** 让 **me** 我 **return** 返回 **you** 你 **the** 这 **purse** 钱包 **you** 你 **gave** 给予 **me** 我 **to** 到
- [deɪ] .
- - **day** 天 **.** .

与此同时，你必须让我把今天你给我的钱包还给你。

" [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pɜːs] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" " **She** 她 **rose** 玫瑰 **and** 和 **put** 放 **the** 这 **purse** 钱包 **in** 在 **my** 我的 **hands** 双手 **,** , **and** 和 **then** 然后 **said** 说 **:** :

她站起身，把钱包放在我手里，然后说：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [hɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] ,
" " **You** 你 **will** 将要 **very** 非常 **likely** 可能 **hear** 听到 **from** 从 **Mr** 先生 **.** . **Chambers** 钱伯斯 **in** 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **Thursday** 周四 **,** ,

“您很可能在周四收到钱伯斯先生的消息。”

[bʌt; bət][baɪ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] .
but 但 **by** 经过 **Saturday** 周六 **morning** 早晨 **at** 在 **the** 这 **latest** 最新的 **.** .

但最迟到周六早上。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
I 我 **do** 做 **not** 不是 **think** 思考 **we** 我们 **have** 有 **anything** 任何事物 **more** 更多的 **to** 到 **say** 说 **at** 在 **present** 展示 **.** .

我认为我们目前没有什么要补充的了。

" [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
" " **She** 她 **opened** 打开 **the** 这 **door** 门 **,** , **I** 我 **followed** 随后 **her** 她 **into** 进入 **the** 这 **hall** 大厅 **.** .

她打开门，我跟着她走进了走廊。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][seɪ][ðæn; ðən] "
She 她 **opened** 打开 **the** 这 **hall** 大厅 **-** - **door** 门 **;** ; **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **think** 思考 **of** 的 **anything** 任何事物 **more** 更多的 **to** 到 **say** 说 **than** 比 **"** "
[gʊd] - [naɪt] , ['mædəm] .
Good 好的 **-** - **night** 夜晚 **,** , **madam** 女士 **.** .

她打开了走廊的门；我除了说“晚安，夫人”之外，什么也说不出来。

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['greɪʃəsli] :
" " **She** 她 **bowed** 鞠躬 **,** , **and** 和 **said** 说 **very** 非常 **graciously** 亲切地 **:** :

她鞠了一躬，非常优雅地说：

" [gʊd] - [naɪt] .
" " **Good** 好的 **-** - **night** 夜晚 **.** .

“晚安。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,
" " **The** 这 **door** 门 **closed** 关闭 **,** ,

门关上了，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [steps] [wɪð] [maɪ][hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [spft] ['velvɪt]
and 和 **I** 我 **found** 成立 **myself** 我 **on** 在 **the** 这 **steps** 步骤 **with** 和 **my** 我的 **hat** 帽子 **in** 在 **one** 一 **hand** 手 **and** 和 **the** 这 **soft** 柔软的 **velvet** 天鹅绒
[pɜːs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
purse 钱包 **in** 在 **the** 这 **other** 其他 **.** .

我发现自己站在台阶上，一手拿着帽子，一手拿着柔软的天鹅绒钱包。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

It	seemed	all	like	a	dream	.
它	似乎	全部	喜欢	一个	梦	.

一切都像一场梦。

[haʊˈevə(r)] , [ai] [pʊt] [maɪ] [hæt] [ɒn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn] [maɪ] [ˈpɒkɪt] ,

However	,	I	put	my	hat	on	my	head	and	the	purse	in	my	pocket	,
然而	,	我	放	我的	帽子	在	我的	头	和	这	钱包	在	我的	口袋	,

然而，我戴上了帽子，把钱包放进了口袋。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ˈbeɪkə(r)] [striːt] [təˈwɔːd] [ˈɒksfəd] [striːt] .

and	walked	down	Baker	Street	toward	Oxford	Street	.
和	步行	向下	贝克	街道	朝向	牛津	街道	.

然后沿着贝克街向牛津街方向走去。

[wen] [ai] [gɒt] [θruː] [ˈpɔːrtmən] [skweə(r)] [ai] [tɜːnd] [ʌp] [ˈləʊə(r)] [ˈsiːmɔːr] [striːt] ,

When	I	got	through	Portman	Square	I	turned	up	Lower	Seymour	Street	,
什么时候	我	得到	通过	波特曼	正方形	我	转向	向上	降低	西摩	街道	,

穿过波特曼广场后，我拐上了下西摩街。

[æz; əz] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈɒksfəd] [striːt] .

as	I	wanted	to	be	quiet	,	and	dreaded	the	uproar	of	Oxford	Street	.
作为	我	通缉	到	是	安静的	,	和	令人恐惧的	这	骚动	的	牛津	街道	.

我只想安静地待着，而且害怕牛津街的喧嚣。

[ai] [wɔːkt] [ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

I	walked	on	looking	for	some	quiet	place	where	I	could	sit	down	for	a
我	步行	在	寻找	为了	一些	安静的	地方	在哪里	我	可以	坐	向下	为了	一个

[fjuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [kəˈlekt] [maɪˈself] ;

few	minutes	and	collect	myself	;
很少	分钟	和	收集	我	;

我继续往前走，想找个安静的地方坐下来休息几分钟，整理一下思绪；

[ai] [lʊkt] [ˈɪntuː] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] ,

I	looked	into	one	or	two	public	-	houses	,
我	看起来	进入	一	或者	二	民众	-	房屋	,

我考察了一两家酒馆，

[bʌt; bət] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ɪn] [dɪsˈgʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [kraʊdz] [ai] [sɔː] [ˌɪnˈsaɪd] [ðem; ðəm] .

but	turned	away	in	disgust	at	the	noisy	crowds	I	saw	inside	them	.
但	转向	离开	在	厌恶	在	这	嘈杂	人群	我	锯	里面	他们	.

但我看到里面嘈杂的人群，便厌恶地转过身去。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈtævən] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpraɪvət]

At	length	I	found	a	quiet	-	looking	tavern	,	and	entered	at	the	private
在	长度	我	成立	一个	安静的	-	寻找	酒馆	,	和	进入	在	这	私人的

[bɑː(r)] ,

bar	,
酒吧	,

最后我找到了一家看起来很安静的小酒馆，便从私人吧台走了进去。

[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [maɪˈself] .

which	I	was	pleased	to	find	I	had	to	myself	.
哪个	我	曾是	高兴	到	寻找	我	有	到	我	.

令我欣喜的是，我发现自己独享这份自由。

[ˈhævɪŋ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] [ai] [sæt] [daʊn] .

Having	called	for	a	glass	of	ale	I	sat	down	.
拥有	称为	为了	一个	玻璃	的	麦芽酒	我	卫星	向下	.

我点了一杯麦芽酒，然后坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

There	was	no	one	but	myself	in	the	house	at	the	time	,
那里	曾是	不	一	但	我	在	这	房子	在	这	时间	,

当时屋里只有我一个人。

[səʊ] ['ɑ:ftə(r)] ['sɜ:vɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:(r)] - ['pɑ:lə(r)] .

so	after	serving	me	the	young	lady	went	back	to	the	bar	-	parlor	.
所以	后	服务	我	这	年轻的	女士	去	后退	到	这	酒吧	-	客厅	.

于是，那位年轻女士为我服务完后，就回到了酒吧。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [pɜ:s] [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ'self] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd]

I	took	out	the	purse	and	,	after	looking	to	satisfy	myself	that	no	one	could
我	采取	出去	这	钱包	和	,	后	寻找	到	满足	我	那	不	一	可以

[əb'zɜ:v] [ˌem 'i:] ,

observe	me	,
观察	我	,

我拿出钱包，环顾四周，确认没有人能看到我之后，

[kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

kissed	it	.
亲吻	它	.

亲吻了它。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [sɒft] [blu:] ['velvɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] [klɑ:sp] , [ænd; ənd] [felt] ['weɪti]

It	was	made	of	soft	blue	velvet	,	with	a	gold	clasp	,	and	felt	weighty
它	曾是	制成	的	柔软的	蓝色的	天鹅绒	,	和	一个	金子	搭扣	,	和	毛毡	重

[ænd; ənd] ['bʌlki] .

and	bulky	.
和	笨重	.

它由柔软的蓝色天鹅绒制成，配有金色搭扣，感觉沉甸甸的，很笨重。

[aɪ] [nju:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	knew	,	of	course	,	that	there	was	money	in	it	,
我	知道	,	的	课程	,	那	那里	曾是	钱	在	它	,

我当然知道这里面有利可图。

[bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪft] ,

but	so	much	was	I	thinking	of	the	giver	,	and	so	little	of	the	gift	,
但	所以	很多	曾是	我	思维	的	这	赠予者	,	和	所以	小的	的	这	礼物	,

但我满脑子想的都是送礼物的人，却很少想到礼物本身。

[ðæt] , [ɪf] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

that	,	if	my	curiosity	had	not	been	suddenly	excited	,	I	should	probably	have
那	,	如果	我的	好奇心	有	不是	到过	突然	兴奋的	,	我	应该	大概	有

['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] [ʌn'əʊpənd] .

taken	it	home	unopened	.
已采取	它	家	未开封	.

如果不是我的好奇心突然被激发，我可能就会把它原封不动地带回家了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [si:zd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	seized	,	however	,	by	a	sudden	curiosity	,	and	opened	it	.
我	曾是	查获	,	然而	,	经过	一个	突然	好奇心	,	和	打开	它	.

然而，我突然被好奇心驱使，打开了它。

[ɪn] [wʌn] [kəm'pɑ:tmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['sɔvrinz] .

In	one	compartment	were	a	number	of	sovereigns	.
在	一	隔间	是	一个	数字	的	君主	.

其中一个隔间里放着一些金币。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] [kəm'pɑ:tmənts] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊlz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

In	the	other	two	compartments	there	were	rolls	of	paper	.
在	这	其他	二	隔间	那里	是	卷	的	纸	.

另外两个隔间里放着卷纸。

[ai] [tʊk] [aʊt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊlz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
I took out one of these rolls , and , to my astonishment ,
我 采取 出去 一 的 这些 卷 , 和 , 到 我的 惊讶 ,

我拿出其中一个卷饼，令我惊讶的是，

[faʊnd] [ten] [ten] - [paʊnd] [bæŋk][ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [nəʊts] .
found ten ten - pound Bank of England notes .
成立 十 十 - 磅 银行 的 英格兰 笔记 .

找到十张十英镑的英格兰银行钞票。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈpleɪsd] [ðem; ðəm] ,
Having replaced them ,
拥有 替换 他们 ,

替换完成后，

[ai] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ˈʌðə(r)][rəʊl][ænd; ənd][faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][faɪv] [ˈtwenti] -
I took out the other roll and found that it was made up of five twenty -
我 采取 出去 这 其他 卷 和 成立 那 它 曾是 制成 向上 的 五 二十 -
[paʊnd] [nəʊts] .
pound notes .
磅 笔记 .

我拿出另一卷钞票，发现里面有五张面值二十英镑的钞票。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
More than two hundred pounds !
更多的 比 二 百 磅 !

超过两百磅！

[wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][ai] [rɪˈpleɪsd]
With trembling hands I replaced
和 发抖 双手 我 替换

我颤抖着双手替换

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ðə; ði] [nəʊts] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pɜːs] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] [əˈgen] .
the notes , and put the purse in my pocket again .
这 笔记 , 和 放 这 钱包 在 我的 口袋 再次 .

我把纸条放回口袋，然后把钱包又放回口袋里。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [misˈteik] ?
Was it a mistake ?
曾是 它 一个 错误 ?

这是个错误吗?

[səʊ] [ɪˈnɔːməs] [dɪd][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
So enormous did the amount seem to me that , for a moment ,
所以 巨大的 做过 这 数量 似乎 到 我 那 , 为了 一个 片刻 ,

这个数字在我看来如此巨大，以至于有一瞬间，

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [misˈteik] .
I thought she must have made some mistake .
我 想法 她 必须 有 制成 一些 错误 .

我当时觉得她一定是犯了什么错误。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈsætɪsfaɪd][ˌem ˈiː][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
But a minute's reflection satisfied me on that point .
但 一个 分钟 反射 使满意 我 在 那 观点 .

但稍加思考，我就对此感到满意了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

It	was	only	consistent	with	what	she	had	promised	,
它	曾是	仅有的	持续的	和	什么	她	有	承诺	,

这完全符合她之前的承诺。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['evɪdənt] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə][duː; də] .

and	with	what	she	had	the	evident	ability	to	do	.
和	和	什么	她	有	这	明显	能力	到	做	.

以及她显然具备的能力。

[aɪ][hæd; həd] , [ðen] , [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][maɪ] [əʊn] !

I	had	,	then	,	two	hundred	pounds	that	I	could	call	my	own	!
我	有	,	然后	,	二	百	磅	那	我	可以	称呼	我的	自己的	!

那时我拥有了200英镑，这笔钱完全属于我自己!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][sæt] [deɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

For	a	moment	I	sat	dazed	at	the	fortune	,	as	it	seemed	,
为了	一个	片刻	我	卫星	茫然	在	这	财富	,	作为	它	似乎	,

我愣愣地坐在那里，似乎被这笔财富惊呆了。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

that	I	was	carrying	about	with	me	.
那	我	曾是	携带	关于	和	我	.

我一直随身携带的。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ,

When	I	began	to	realize	that	the	money	was	my	own	,
什么时候	我	开始	到	意识到	那	这	钱	曾是	我的	自己的	,

当我开始意识到这些钱是我自己的时，

[maɪ][fɜːst] ['defɪnət] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [gɪlt] ,

my	first	definite	emotion	was	a	feeling	of	dread	,	almost	of	guilt	,
我的	第一的	定	情感	曾是	一个	感觉	的	恐惧	,	几乎	的	有罪	,

我最初明确的情绪是恐惧，几乎是一种内疚感。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌnɪ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][aɪ] [pliːzd] [wɪð] ;

at	having	so	much	money	about	me	that	I	could	do	as	I	pleased	with	;
在	拥有	所以	很多	钱	关于	我	那	我	可以	做	作为	我	高兴	和	;

拥有那么多钱，可以随心所欲地支配;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [sprʌŋ]

and	then	the	thought	from	which	the	emotion	had	unconsciously	sprung
和	然后	这	想法	从	哪个	这	情感	有	不知不觉	弹簧

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ɪt'self] ,

began	to	evolve	itself	,
开始	到	发展	本身	,

然后，无意识中引发这种情绪的念头开始自我演变。

[ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['klɪəli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

and	to	present	itself	more	and	more	clearly	to	my	mind	.
和	到	展示	本身	更多的	和	更多的	清楚地	到	我的	头脑	.

并且越来越清晰地呈现在我的脑海中。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [bi'lai] [maɪ]['riːəl]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['moʊtɪvz] .

I	was	acting	in	a	manner	that	belied	my	real	character	and	motives	.
我	曾是	表演	在	一个	方式	那	谎言	我的	真实的	特点	和	动机	.

我的行为与我的真实性格和动机相悖。

[aɪ][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] , [ðə; ðɪ][mɪə(r)] ['haɪəlɪŋ] ,

I	was	,	to	all	outward	appearance	,	the	mere	hireling	,
我	曾是	,	到	全部	向外	外貌	,	这	仅仅	雇工	,

从表面上看，我只是个雇工。

[ðə; ði] [peɪd] ['pʌpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ri'æləti][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] .

the	paid	puppet	of	the	woman	who	was	in	reality	the	mistress	of	my	soul	.
这	有薪酬的	木偶	的	这	女士	WHO	曾是	在	现实	这	情妇	的	我的	灵魂	.

那个女人实际上是我灵魂的主人，而我却被她雇佣来充当傀儡。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [jɔːk] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [pɜːs] ,

At	first	I	thought	of	going	back	to	York	Place	to	return	the	purse	,
在	第一的	我	想法	的	去	后退	到	约克	地方	到	返回	这	钱包	,

起初我想的是回到约克广场归还钱包。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [aɪ][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] ['sentɪmənt]

and	tell	her	that	in	obeying	her	wishes	I	was	actuated	by	sentiment
和	告诉	她	那	在	服从	她	愿望	我	曾是	驱动	经过	情绪

[ænd; ənd][nɒt][baɪ] ['ævərɪs] .

and	not	by	avarice	.
和	不是	经过	贪婪	.

并告诉她，我遵从她的意愿是出于感情而非贪婪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [təʊld][ˌem 'iːm] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['æktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][ðeə(r)] [wʊd]

But	a	very	little	reflection	told	me	that	if	I	acted	in	such	a	manner	there	would
但	一个	非常	小的	反射	讲述	我	那	如果	我	行动	在	这样的	一个	方式	那里	会

[biː; bi] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['welθi] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['peniləs] [ʃɒp] - [bɔɪ] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

be	fixed	between	the	wealthy	lady	and	the	penniless	shop	-	boy	an	impassable
是	固定的	之间	这	富裕	女士	和	这	身无分文	店铺	-	男生	一个	不可逾越

[gʌlf] .

gulf	.
海湾	.

但稍加思考后我便知道，如果我这样做，就会在富有的女士和身无分文的店员之间筑起一道无法逾越的鸿沟。

[ʃiː; ʃi] [mait] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wʊd] , [ˌmɪskən'struː] [maɪ] ['moʊtɪvz] .

She	might	,	and	probably	would	,	misconstrue	my	motives	.
她	可能	,	和	大概	会	,	误解	我的	动机	.

她可能会，而且很可能会，误解我的动机。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [jɔːk] [pleɪs] ,

What	she	would	certainly	do	,	if	she	were	still	at	York	Place	,
什么	她	会	当然	做	,	如果	她	是	仍然	在	约克	地方	,

如果她还在约克广场，她肯定会这样做：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iːm] [gʊd] -

for	I	had	no	proof	that	she	lived	there	,	would	be	to	wish	me	good	-
为了	我	有	不	证明	那	她	居住地	那里	,	会	是	到	希望	我	好的	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

因为我没有证据证明她住在那里，所以她可能会祝我晚安。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iːm][fər'evə(r)] .

and	shut	the	door	against	me	forever	.
和	关闭	这	门	反对	我	永远	.

然后永远地将我拒之门外。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['klɪəli] ,

The	only	possibility	of	winning	her	,	I	could	see	clearly	,
这	仅有的	可能性	的	获胜	她	,	我	可以	看	清楚地	,

我清楚地看到，赢得她芳心的唯一途径是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['ɒfəd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ænd; ənd][fɪt]

was	to	take	the	means	that	were	thus	offered	to	educate	and	fit
曾是	到	拿	这	方法	那	是	因此	提供	到	教育	和	合身

[maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

myself	for	the	sphere	of	society	in	which	she	lived	,
我	为了	这	领域	的	社会	在	哪个	她	居住地	,

就是要利用这些机会来教育自己，使自己适应她所生活的社会阶层。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

and	trust	to	the	chapter	of	accidents	for	an	opportunity	of	meeting
和	相信	到	这	章	的	事故	为了	一个	机会	的	会议

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .

her	and	gaining	her	affection	.
她	和	获得	她	感情	.

并寄希望于意外事件，借此机会遇见她，赢得她的芳心。

[səʊ] , [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ'self] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]

So	,	resolving	that	I	would	make	myself	worthy	to	be	her	husband	,	and
所以	,	解决	那	我	会	制作	我	值得	到	是	她	丈夫	,	和

['lɪt(ə)l] ['daʊtɪŋ] ,

little	doubting	,
小的	怀疑	,

于是，我下定决心要让自己配得上做她的丈夫，并且几乎没有丝毫怀疑，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,

in	the	fondness	of	the	moment	,	that	when	I	had	done	so	we	should	meet	,
在	这	喜爱	的	这	片刻	,	那	什么时候	我	有	完毕	所以	我们	应该	见面	,

在那一刻的美好回忆中，我曾想过，当我这样做之后，我们就能相遇了。

[aɪ][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [həʊm] .

I	got	up	and	made	my	way	home	.
我	得到	向上	和	制成	我的	方式	家	.

我起床后就回家了。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ʃɒp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I	went	to	Mr	.	Conder's	shop	the	next	morning	,	as	I	thought	it	would
我	去	到	先生	.	-	店铺	这	下一个	早晨	,	作为	我	想法	它	会

[biː; bi][mɔː(r)] ['frendli] ,

be	more	friendly	,
是	更多的	友好的	,

第二天早上我去了康德先生的店，因为我觉得那里的服务会更友好一些。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['dɪgnɪfaɪd] , [tuː; tə] [siː] [hɪm][maɪ'self][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

and	more	dignified	,	to	see	him	myself	before	we	parted	.
和	更多的	凝重	,	到	看	他	我	前	我们	分手了	.

而且，在分别之前亲自见他一面，也更让人感到体面。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

And	,	as	I	anticipated	,
和	,	作为	我	预期	,

正如我预料的那样，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ]

he	made	no	difficulty	in	terminating	our	engagement	when	I	told	him	that	I
他	制成	不	困难	在	终止	我们的	订婚	什么时候	我	讲述	他	那	我

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

had	come	in	for	a	few	thousand	pounds	!
有	来	在	为了	一个	很少	千	磅	!

当我告诉他我来这里是为了几千英镑时，他毫不犹豫地解除了我们的婚约！

['ɑ:ftə(r)][ai][left][hɪm][ai][went][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊld] ['redi] - [meɪd] [kləʊðz] ,

After	I	left	him	I	went	to	a	shop	where	they	sold	ready	-	made	clothes	,
后	我	左边	他	我	去	到	一个	店铺	在哪里	他们	卖	准备好	-	制成	衣服	,

离开他之后，我去了一家卖成衣的商店。

[tu:; tə][get][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət] [ju:z] .

to	get	some	things	for	immediate	use	.
到	得到	一些	事物	为了	即时	使用	.

购买一些可立即使用的东西。

[θri:] [ə'klɑ:k] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [kləʊðz] [tu:; tə][bi:; bi]

Three	o'clock	was	the	time	that	was	arranged	for	these	clothes	to	be
三	点钟	曾是	这	时间	那	曾是	安排	为了	这些	衣服	到	是

[dɪ'lɪvəd] [æt; ət] ['tʃɑ:rltən] ['kres(ə)nt] .

delivered	at	Charlton	Crescent	.
发表	在	查尔顿	新月	.

约定好下午三点将这批衣物送到查尔顿新月街。

[ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [taɪm][ai] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪti][tu:; tə][peɪ]

The	intervening	time	I	employed	in	going	to	different	places	in	the	city	to	pay
这	介入	时间	我	受雇	在	去	到	不同的	地方	在	这	城市	到	支付

[sʌm; səm] [dets] [ai] [əud] ,

some	debts	I	owed	,
一些	债务	我	欠款	,

在此期间，我前往城里不同的地方偿还我所欠的一些债务。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] - [bʌs] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

and	then	took	a	'	bus	to	the	Angel	,
和	然后	采取	一个	-	公共汽车	到	这	天使	,

然后乘公共汽车去了天使站，

[ænd; ənd][gɒt][tu:; tə] ['tʃɑ:rltən] ['kres(ə)nt][æt; ət][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [θri:] .

and	got	to	Charlton	Crescent	at	about	ten	minutes	past	three	.
和	得到	到	查尔顿	新月	在	关于	十	分钟	过去的	三	.

大约三点十分到达查尔顿新月街。

[wen] [ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ([maɪ]['lændleɪdi]) [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:lə(r)]

When	I	opened	the	door	Mrs	.	Duncan	(	my	landlady	)	came	out	of	her	parlor
什么时候	我	打开	这	门	太太	.	邓肯	(	我的	房东	)	来了	出去	的	她	客厅

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɑ:s(ə)l] ,

in	a	great	state	of	excitement	to	tell	me	that	there	was	a	large	parcel	,
在	一个	伟大的	状态	的	激动	到	告诉	我	那	那里	曾是	一个	大的	包裹	,

我打开门时，邓肯太太（我的房东）激动地从客厅里出来，告诉我有一个大包裹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][maɪ] ['bedru:m] ;

and	a	letter	,	and	a	telegram	in	my	bedroom	;
和	一个	信	,	和	一个	电报	在	我的	卧室	;

我卧室里还有一封信和一份电报；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [bi:n] [left] [ə'baʊt][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	that	the	letter	had	been	left	about	half	an	hour	before	by	such	a
和	那	这	信	有	到过	左边	关于	一半	一个	小时	前	经过	这样的	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

fashionable	-	looking	young	gentleman	,
时髦	-	寻找	年轻的	绅士	,

而且，这封信大约半小时前由一位衣着考究的年轻绅士留下的。

[huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [səʊ] [pə'tɪkjələli] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [left] ['eni] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [aʊt]

who	had	asked	so	particularly	whether	I	had	left	any	word	before	I	went	out
WHO	有	问	所以	特别	无论	我	有	左边	任何	单词	前	我	去	出去

[æz; əz] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

as	to	when	I	would	be	likely	to	return	.
作为	到	什么时候	我	会	是	可能	到	返回	.

他特意问我，出门前有没有留下消息说我大概什么时候会回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] .

I	ran	up	to	my	bedroom	.
我	跑	向上	到	我的	卧室	.

我跑回了我的卧室。

[ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [braʊn] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l][ɒn][maɪ][bed] ,

There	,	sure	enough	,	was	a	large	brown	paper	parcel	on	my	bed	,
那里	,	当然	足够的	,	曾是	一个	大的	棕色的	纸	包裹	在	我的	床	,

果然，我的床上放着一个棕色的大纸包裹。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	on	the	chest	of	drawers	a	telegram	and	a	letter	,	both	of	which
和	在	这	胸部	的	抽屉	一个	电报	和	一个	信	,	两个都	的	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] :

were	addressed	to	:
是	已解决	到	:

抽屉柜上放着一份电报和一封信，收件地址都是：

[dʒeɪmz] [brʊk] , [ˌiː es 'kjuː] . , [eit] ['tʃɑːrltən] ['kres(ə)nt] , ['ɪzlɪŋtən] , [en] .

James	Brooke	,	Esq	.	,	8	Charlton	Crescent	,	Islington	,	N	.
詹姆斯	布鲁克	,	先生	.	,	8	查尔顿	新月	,	伊斯灵顿	,	N	.

James Brooke，法学博士，查尔顿新月街8号，伊斯灵顿，北。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	handwriting	on	the	envelope	of	the	letter	attracted	my	attention	.
这	手写	在	这	信封	的	这	信	吸引	我的	注意力	.

信封上的字迹吸引了我的注意。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] .

I	guessed	that	the	letter	was	from	Mr	.	Chambers	.
我	猜对了	那	这	信	曾是	从	先生	.	钱伯斯	.

我猜这封信是钱伯斯先生写的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l][hænd] [ðæt] [aɪ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

But	it	was	not	addressed	in	the	legal	hand	that	I	associated	with	a
但	它	曾是	不是	已解决	在	这	合法的	手	那	我	联系	和	一个

['lɔɪərz] ['letə(r)] .

lawyer's	letter	.
律师	信	.

但这封信的笔迹并不像我印象中律师函那样正式。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [hænd] .

On	the	contrary	,	it	was	addressed	in	a	very	flowing	and	gentlemanly	hand	.
在	这	相反	,	它	曾是	已解决	在	一个	非常	流动	和	绅士风度	手	.

相反，它的笔迹非常流畅，很有绅士风度。

[aɪ]['əʊpənd][ðə; ði] ['telɪgræm] [fɜːst] , [ænd; ənd] [riːd] :

I	opened	the	telegram	first	,	and	read	:
我	打开	这	电报	第一的	,	和	读	:

我先打开了电报，然后读道：

" ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] , - ['bedfəd] [rəʊ] , ['dʌbljuː] . [siː] , [tuː; tə][dʒeɪmz] [brʊk] , [ˌiː es 'kjuː] . , [eit]
" **William** **Chambers** **,** **52** **Bedford** **Row** **,** **W** **.** **C** **,** **to** **James** **Brooke** **,** **Esq** **.** **,** **8**
" 威廉 钱伯斯 , - 贝德福德 排 , W . C , 到 詹姆斯 布鲁克 , 先生 . , 8
['tʃɑːrltən] ['kres(ə)nt] ,
Charlton **Crescent** **,**
查尔顿 新月 ,

"威廉·钱伯斯，贝德福德街52号，西区，致詹姆斯·布鲁克先生，查尔顿新月街8号，

[haɪ] [striːt] , ['ɪzlɪŋtən] , [en] .
High **Street** **,** **Islington** **,** **N** **.**
高的 街道 , 伊斯灵顿 , N .

高街，伊斯灵顿，北。

" [pliːz] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kɔːl] [ɪ'miːdiətli] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] .
" **Please** **favor** **me** **with** **a** **call** **immediately** **you** **receive** **this** **.**
" 请 偏爱 我 和 一个 称呼 立即地 你 收到 这 .

收到此消息后，请立即给我回个电话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
It **is** **important** **that** **I** **should** **see** **you** **at** **once** **.**
它 是 重要的 那 我 应该 看 你 在 一次 .

我必须马上见到你。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['hændɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pɑːst][ɪ'lev(ə)n]
" **It** **had** **been** **handed** **in** **at** **the** **post** **-** **office** **at** **ten** **minutes** **past** **eleven**
" 它 有 到过 递交 在 在 这 邮政 - 办公室 在 十 分钟 过去的 十一
[ə'klɑːk] .
o'clock **.**
点钟 .

"邮件于上午 11 点 10 分在邮局寄出。"

[ai] [ðen] ['əʊpənd][ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
I **then** **opened** **the** **letter** **,** **which** **ran** **as** **follows** **:**
我 然后 打开 这 信 , 哪个 跑 作为 跟随 :

然后我打开了信，信的内容如下：

- ['bedfəd] [rəʊ] , ['dʌbljuː] . [siː] , [dʒʊ'laɪ] , - - .
52 **Bedford** **Row** **,** **W** **.** **C** **,** **July** **,** **187** **-** **.**
- 贝德福德 排 , W . C , 七月 , - - .

52 Bedford Row，W. C，187 年 7 月。

" [dɪə(r)][sɜː(r)] . — [ai][wɒz; wəz][ɪn][həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [wen] [maɪ]
" **Dear** **Sir** **.** **—** **I** **was** **in** **hopes** **that** **you** **would** **have** **been** **at** **home** **when** **my**
" 亲爱的 先生 . — 我 曾是 在 希望 那 你 会 有 到过 在 家 什么时候 我的
['telɪgræm] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] .
telegram **was** **delivered** **.**
电报 曾是 发表 .

"尊敬的先生：我原本希望我的电报送达时您在家。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] [kən'viːniəns] ,
I **wish** **to** **see** **you** **at** **your** **earliest** **convenience** **,**
我 希望 到 看 你 在 你的 最早 方便 ,

我希望在您方便的时候尽快见到您。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get] [ðɪs] ['letə(r)][ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] [baɪ][sɪks] [ə'klɑːk] [piː] .
so **if** **you** **should** **get** **this** **letter** **in** **time** **to** **be** **at** **my** **office** **by** **six** **o'clock** **p** **.**
所以 如果 你 应该 得到 这 信 在 时间 到 是 在 我的 办公室 经过 六 点钟 p .
[em] . ,
m **.** **,**
米 . ,

所以，如果你能及时收到这封信，并在下午六点前送到我的办公室，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	shall	be	glad	to	see	you	this	evening	.
我	将	是	高兴的	到	看	你	这	晚上	.

今晚能见到你我非常高兴。

[ɪf] [nɒt][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'dres] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] -

If	not	I	shall	expect	to	see	you	at	the	above	address	at	ten	o'clock	to	-
如果	不是	我	将	预计	到	看	你	在	这	多于	地址	在	十	点钟	到	-

['mɒrəʊ] (['θɜːzdeɪ]) ['mɔːnɪŋ] . — [ai] [rɪ'meɪn] ,

morrow	(	Thursday	)	morning	.	—	I	remain	,
明天	(	周四	)	早晨	.	—	我	保持	,

否则，我希望您明天（星期四）上午十点在上述地址与我见面。——此致，

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,

yours	faithfully	,
你的	忠实	,

此致，

['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] .

William	Chambers	.
威廉	钱伯斯	.

威廉·钱伯斯。

" [dʒeɪmz] [brʊk] , [ˌiː es 'kjuː] .

"	James	Brooke	,	Esq	.
"	詹姆斯	布鲁克	,	先生	.

詹姆斯·布鲁克，法学博士

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [dres] ,

It	took	me	a	little	time	to	dress	,
它	采取	我	一个	小的	时间	到	裙子	,

我花了一点时间才穿好衣服。

[bʌt; bət][ai][gɒt][tuː; tə] ['bedfəd] [rəʊ] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ,

but	I	got	to	Bedford	Row	shortly	before	five	o'clock	,	and	,
但	我	得到	到	贝德福德	排	不久	前	五	点钟	,	和	,

但我五点前不久就到了贝德福德街，而且，

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['ɒfɪs] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː]

after	waiting	for	a	few	minutes	in	the	outside	office	,	was	shown	into
后	等待	为了	一个	很少	分钟	在	这	外部	办公室	,	曾是	所示	进入

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] - ['praɪvət] [ruːm] .

Mr	.	Chambers	'	private	room	.
先生	.	钱伯斯	-	私人的	房间	.

在外面的办公室等了几分钟后，被带进了钱伯斯先生的私人房间。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ai][ʃʊd; ʃəd][get][frɒm; frəm]

I	had	been	getting	rather	anxious	as	to	the	reception	I	should	get	from
我	有	到过	获得	相当	焦虑的	作为	到	这	接待	我	应该	得到	从

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] .

Mr	.	Chambers	.
先生	.	钱伯斯	.

我一直很担心钱伯斯先生会如何接待我。

[ən'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [di:p] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ges]

Unless	there	was	some	deep	reason	which	I	could	not	fathom	,	or	even	guess
除非	那里	曾是	一些	深的	原因	哪个	我	可以	不是	捉摸	,	或者	甚至	猜测

[æt; ət] ,

at	,
在	,

除非存在我无法理解甚至猜测的某种深层原因，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:dli] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [sə'lɪsɪtə(r)] [wʊd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [mɪs] [greɪ] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

it	seemed	hardly	likely	that	any	solicitor	would	encourage	Miss	Grey	to	marry	a
它	似乎	几乎	可能	那	任何	律师	会	鼓励	错过	灰色的	到	结婚	一个

['peniləs] [ʃɒp] - [bɔɪ] .

penniless	shop	-	boy	.
身无分文	店铺	-	男生	.

任何律师都不太可能鼓励格雷小姐嫁给一个身无分文的店员。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['bedfəd] [rəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

It	was	only	while	I	was	on	my	way	to	Bedford	Row	that	I	had	begun
它	曾是	仅有的	尽管	我	曾是	在	我的	方式	到	贝德福德	排	那	我	有	开始

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] [lait] ;

to	see	the	matter	in	this	light	;
到	看	这	事情	在	这	光	;

直到我前往贝德福德街的路上，我才开始从这个角度看待这件事；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]

and	I	had	been	preparing	myself	for	an	encounter	with	an	imaginary
和	我	有	到过	准备	我	为了	一个	遇到	和	一个	假想

['lɔɪə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][æz; əz][hɑ:d] - ['fi:tʃəd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:d] -

lawyer	who	was	as	hard	-	featured	as	he	was	sure	to	be	hard	-
律师	WHO	曾是	作为	难的	-	特色	作为	他	曾是	当然	到	是	难的	-

['hedɪd] .

headed	.
标题	.

我一直在为与一位假想的律师的会面做准备，这位律师面容冷峻，而且肯定非常固执。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['mænəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [hu:m] [ai]

The	appearance	and	manners	,	however	,	of	the	gentleman	about	whom	I
这	外貌	和	礼仪	,	然而	,	的	这	绅士	关于	谁	我

[hæd; həd] [bi:n] ['spekjuleɪtɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['veɪgli] ,

had	been	speculating	rather	vaguely	,
有	到过	推测	相当	依稀	,

然而，我之前只是模糊地猜测过的那位先生的外貌和举止，

[bʌt; bət] ['veri] ['æŋkʃəsli] , [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sə'praɪz] .

but	very	anxiously	,	gave	me	a	complete	surprise	.
但	非常	焦虑地	,	给予	我	一个	完全的	惊喜	.

但却出乎我的意料，给了我一个完全意想不到的惊喜。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [speə(r)][mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] ,

He	was	a	tall	,	spare	man	with	gray	hair	and	whiskers	,
他	曾是	一个	高的	,	空闲的	男人	和	灰色的	头发	和	胡须	,

他身材高瘦，头发和胡须都已灰白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊntənəns] .

and	a	very	kindly	and	intellectual	countenance	.
和	一个	非常	亲切地	和	知识分子	面容	.

以及一张非常和蔼可亲、富有学识的脸庞。

[wen] [ai] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['veri]
When I entered his room he came forward and shook hands with me very
什么时候 我 进入 他的 房间 他 来了 向前 和 摇晃 双手 和 我 非常
['kɔːdiəli] ,
cordially ,
诚挚地 ,

我走进他的房间时，他走过来非常热情地和我握手。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][desk] .
and then asked me to sit down in an arm - chair by his desk .
和 然后 问 我 到 坐 向下 在 一个 手臂 - 椅子 经过 他的 桌子 .

然后他让我坐在他办公桌旁的扶手椅上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrks] ,
After a few casual remarks ,
后 一个 很少 随意的 评论 ,

几句随意的寒暄之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['kɑːndər][lest][ai]
in which he mentioned that he had not gone to see Mr . Conder lest I
在 哪个 他 提及 那 他 有 不是 已消失 到 看 先生 . 康德 免得 我
[mait] [hæv; həv] [siːn] [hɪm][maɪ'self] ,
might have seen him myself ,
可能 有 已见 他 我 ,

他在信中提到，他之所以没去见康德先生，就是怕我也见到他。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['tæli]
and , perhaps , have given some version of the matter that would not tally
和 , 也许 , 有 给定 一些 版本 的 这 事情 那 会 不是 相符
[wɪð] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
with his , he continued :
和 他的 , 他 持续 :

他接着说，或许他们还给出了与他的说法不符的版本：

" [ai][hæv; həv] [siːn] [mɪs] [greɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv]
" I have seen Miss Grey this morning , and she has told me of
" 我 有 已见 错过 灰色的 这 早晨 , 和 她 有 讲述 我 的

“我今天早上见过格雷小姐，她告诉我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[wɒt] [tʊk] [pleɪs] ['jestədeɪ] .
what took place yesterday .
什么 采取 地方 昨天 .

昨天发生了什么事。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] ['ɜːli] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)]
One of my principal objects in wishing to see you thus early is to place before
一 的 我的 主要的 对象 在 祝 到 看 你 因此 早期的 是 到 地方 前
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我这么早就想见您，主要目的之一就是想向您说明：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)]

as	soon	as	possible	—	so	that	you	may	have	time	to	consider	the	matter
作为	很快	作为	可能的	—	所以	那	你	可能	有	时间	到	考虑	这	事情

— [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

—	what	appears	to	me	to	be	the	real	aspect	of	the	case	as	far	as
—	什么	出现	到	我	到	是	这	真实的	方面	的	这	案件	作为	远的	作为

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

you	are	concerned	.
你	是	担心的	.

尽快——以便您有时间考虑此事——在我看来，就您而言，这才是案件的真正方面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

I	am	a	good	deal	older	than	you	are	,
我	是	一个	好的	交易	老	比	你	是	,

我比你年纪大得多。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,

and	have	seen	a	great	deal	more	of	the	world	than	you	have	,
和	有	已见	一个	伟大的	交易	更多的	的	这	世界	比	你	有	,

而且他们看到的世界比你多得多。

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [ækt][ɒn][ðə; ði][əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔː(r)]

and	,	whether	you	may	act	on	the	advice	that	I	am	about	to	give	you	or
和	,	无论	你	可能	行为	在	这	建议	那	我	是	关于	到	给	你	或者

[nɒt] ,

not	,
不是	,

无论你是否采纳我即将给你的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

you	will	,	I	am	sure	,	when	you	have	reflected	on	it	,
你	将要	,	我	是	当然	,	什么时候	你	有	反映	在	它	,

我相信，当你仔细思考之后，你就会明白的。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [ment] .

come	to	the	conclusion	that	it	is	at	least	sensible	,	and	well	meant	.
来	到	这	结论	那	它	是	在	至少	明智的	,	和	出色地	意思是	.

最终得出结论，这至少是合理的，而且出发点是好的。

" [mɪs] [greɪ] [hæz; həz] , [ðen] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ,

"	Miss	Grey	has	,	then	,	I	understand	,
"	错过	灰色的	有	,	然后	,	我	理解	,

"那么，我理解，格雷小姐已经....."

[prə'pəʊzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['set(ə)lz] £2 ,

proposed	that	you	shall	marry	her	on	the	condition	that	she	settles	£2	,
建议的	那	你	将	结婚	她	在	这	状况	那	她	定居点	£2	,

她提议，只要她支付2英镑，你就娶她。

- [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn][juː; jʊ] ,

000	a	year	on	you	,
-	一个	年	在	你	,

每年花费你 000 美元，

[waɪl] [juː; jʊ] [pledʒ] [jɔː'self] ['nevə(r)][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

while	you	pledge	yourself	never	to	seek	to	know	her	real	name	or	anything
尽管	你	保证	你自己	绝不	到	寻找	到	知道	她	真实的	姓名	或者	任何事物

[mɔː(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

more	about	her	.
更多的	关于	她	.

同时，你也要向自己保证，永远不会去探寻她的真实姓名或任何其他关于她的信息。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] .

And	you	have	accepted	the	conditions	.
和	你	有	公认	这	状况	.

你已经接受了这些条件。

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ? "

Am	I	right	?	"
是	我	正确的	?	"

我说得对吗?

" [kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] . "

"	Quite	right	,	sir	.	"
"	相当	正确的	,	先生	.	"

"完全正确，先生。"

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [brʊk] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

"	Now	,	my	dear	Mr	.	Brooke	,	if	I	were	at	your	age	,
"	现在	,	我的	亲爱的	先生	.	布鲁克	,	如果	我	是	在	你的	年龄	,

"现在，我亲爱的布鲁克先生，如果我像您这么大，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [meɪd]

and	if	I	were	situated	as	you	were	when	the	offer	was	made
和	如果	我	是	位于	作为	你	是	什么时候	这	提供	曾是	制成

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

如果我处在你当时的境地，就像你收到这份工作邀请时一样，

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

I	am	perfectly	sure	that	I	should	have	done	exactly	as	you	have	done	.
我	是	完美	当然	那	我	应该	有	完毕	确切地	作为	你	有	完毕	.

我完全确信我应该像你一样去做。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

But	,	if	I	had	done	so	,
但	,	如果	我	有	完毕	所以	,

但是，如果我那样做了，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɑːftəwəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [mæn][ə'laɪv] .

I	am	sure	that	I	should	afterward	have	been	the	most	miserable	man	alive	.
我	是	当然	那	我	应该	之后	有	到过	这	最多	悲惨的	男人	活	.

我确信，事后我一定会成为世上最痛苦的人。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['mʌni] ,

Two	thousand	a	year	is	a	fine	income	,	but	believe	me	,	that	money	,
二	千	一个	年	是	一个	美好的	收入	,	但	相信	我	,	那	钱	,

每年两千块钱的收入还不错，但相信我，那笔钱

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [tuː] ['dɪəli] .

like	everything	else	,	can	be	bought	too	dearly	.
喜欢	一切	别的	,	能	是	买	也	亲爱的	.

和其他所有东西一样，它也可能买得太贵。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'rendərɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɒndɪdʒ] [wɪtʃ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

In	this	case	you	are	surrendering	yourself	to	a	bondage	which	,	at	present	,
在	这	案件	你	是	投降	你自己	到	一个	束缚	哪个	,	在	展示	,

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] .

you	can	hardly	understand	.
你	能	几乎	理解	.

在这种情况下，你让自己陷入了一种你目前几乎无法理解的束缚之中。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ai] [wɪʃ] [məʊst] ['strɒŋli] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ,

That	is	a	consideration	I	wish	most	strongly	to	impress	upon	you	,
那	是	一个	考虑	我	希望	最多	强烈	到	令人印象深刻	之上	你	,

这是我最想强调给你们的一点。

[ænd; ənd][ai][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'flekt] [məʊst] ['sɪəriəsli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	ask	you	to	reflect	most	seriously	upon	it	.
和	我	问	你	到	反映	最多	严重地	之上	它	.

请你们认真思考这个问题。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

On	the	other	hand	,	there	is	the	question	,
在	这	其他	手	,	那里	是	这	问题	,

另一方面，还有一个问题：

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [ɪf] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz]['brəʊkən] [ɒf] ?

What	are	you	to	do	if	this	arrangement	is	broken	off	?
什么	是	你	到	做	如果	这	安排	是	破碎的	离开	?

如果这种合作关系破裂，你该怎么办?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][məʊst]['kru:əl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [əb'sɜ:d] ,

It	would	be	most	cruel	and	unjust	,	it	would	be	absurd	,
它	会	是	最多	残忍的	和	不公正	,	它	会	是	荒诞	,

这将是极其残酷和不公正的，也是荒谬的。

[tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

to	ask	you	to	break	off	the	engagement	unless	you	were	otherwise	provided	for	.
到	问	你	到	休息	离开	这	订婚	除非	你	是	否则	假如	为了	.

除非另有规定，否则要求你解除婚约。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ai][hæv; həv] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [wɪð] [mɪs] [greɪ] ; [ænd; ənd] ,

That	is	a	matter	I	have	carefully	considered	with	Miss	Grey	;	and	,
那	是	一个	事情	我	有	小心	经过考虑的	和	错过	灰色的	;	和	,

这件事我已经和格雷小姐仔细商量过了；而且，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['səʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

as	she	is	solely	responsible	for	the	engagement	,
作为	她	是	仅	负责任的	为了	这	订婚	,

由于订婚事宜完全由她负责，

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:θəraɪzd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [məʊst] ['strɒŋli] [əd'vaɪz][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [tu:; tə][du:; də] ,

I	am	authorized	by	her	to	say	that	if	you	wish	to	do	that	which	I	most	strongly	advise	you	for	your	own	happiness	to	do	,
我	是	授权	经过	她	到	说	那	如果	你	希望	到	做	那	哪个	我	最多	强烈	建议	你	为了	你的	自己的	幸福	到	做	,

我受她授权转告，如果你想做我强烈建议你为了自身幸福而做的事情，

['neɪmli] , [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

namely	,	to	abandon	the	engagement	,
即	,	到	放弃	这	订婚	,

即解除婚约。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] £2 ,

she	will	acknowledge	the	obligation	that	her	conduct	has	imposed	upon	her	by	giving	me	£2	,
她	将要	承认	这	义务	那	她	执行	有	强加	之上	她	经过	给予	我	£2	,

她将通过给我2英镑来承认她的行为给她带来的义务。

- [tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

000	to	hand	over	to	you	.
-	到	手	超过	到	你	.

000 交给你。

[naʊ] , [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

Now	,	think	well	of	the	two	sides	of	the	question	.
现在	,	思考	出色地	的	这	二	侧面	的	这	问题	.

现在，请仔细考虑问题的正反两面。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['selɪbəsi] — ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]

On	the	one	hand	you	are	doomed	to	a	life	of	celibacy	—	married	to	a
在	这	一	手	你	是	注定失败	到	一个	生活	的	独身	—	已婚	到	一个

['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .

woman	whom	you	can	never	meet	again	.
女士	谁	你	能	绝不	见面	再次	.

一方面，你注定要过独身生活——娶了一个你永远无法再次见到的女人。

['welθi] , [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [welθ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

Wealthy	,	it	is	true	;	but	whether	wealth	would	be	worth	having	under	such
富裕	,	它	是	真的	;	但	无论	财富	会	是	值得	拥有	在下面	这样的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

的确，他很富有；但在这种情况下，拥有财富是否值得呢?

[ˌaɪ 'tiːz][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [tuː; tə] [seɪ] .

it	is	for	you	,	from	your	knowledge	of	yourself	,	to	say	.
它	是	为了	你	,	从	你的	知识	的	你自己	,	到	说	.

这应该由你根据自己对自身的了解来判断。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɪð] [juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd][breɪnz] ,

On	the	other	hand	,	with	youth	,	and	health	,	and	brains	,
在	这	其他	手	,	和	青年	,	和	健康	,	和	大脑	,

另一方面，青春、健康和智慧，

[juː; jʊ] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] £2 , - .

you	start	in	the	race	of	life	with	a	clear	£2	,	000	.
你	开始	在	这	种族	的	生活	和	一个	清除	£2	,	-	.

你的人生赛跑起点是2000英镑。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	have	myself	no	interest	in	the	matter	.
我	有	我	不	兴趣	在	这	事情	.

我本人对此事不感兴趣。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [mɪs] [greɪ] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['klaɪənt] .

You	are	a	stranger	to	me	;	Miss	Grey	is	merely	a	client	.
你	是	一个	陌生人	到	我	;	错过	灰色的	是	仅仅	一个	客户	.

你对我来说是个陌生人；格雷小姐只是我的客户。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

But	I	should	be	false	to	my	duty	,	and	unworthy	of	my	position	as	a
但	我	应该	是	错误的	到	我的	责任	,	和	不配	的	我的	位置	作为	一个

[sə'lɪsɪtə(r)] ,

solicitor	,
律师	,

但我应该恪尽职守，不配担任律师一职。

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [wɔːn] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ['ræʃli] [ɪn] [ðɪs]

if	I	did	not	warn	you	of	the	probable	consequences	of	acting	rashly	in	this
如果	我	做过	不是	警告	你	的	这	可能	结果	的	表演	贸然	在	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

如果我没有警告你贸然行事可能造成的后果。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][sʌm; səm] ['kɒment] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɒn] [wɒt] [hiː; hi]

"	He	paused	as	if	to	invite	some	comment	from	me	on	what	he
"	他	暂停	作为	如果	到	邀请	一些	评论	从	我	在	什么	他

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

他停顿了一下，似乎想让我对他刚才说的话发表一些评论。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [pə'plekst] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə]

I	must	have	looked	perplexed	,	for	I	had	,	indeed	,	a	question	to
我	必须	有	看起来	困惑	,	为了	我	有	,	的确	,	一个	问题	到

[ɑːsk][hɪm] ,

ask	him	,
问	他	,

我当时一定看起来很困惑，因为我确实有个问题想问他。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] ,

a	question	that	was	suggested	in	some	way	,	I	do	not	know	why	,
一个	问题	那	曾是	建议	在	一些	方式	,	我	做	不是	知道	为什么	,

有人以某种方式提出了这个问题，我不知道为什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“告别”(Farewell)
第2/3页

[baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rks] ; [bʌt; bət][haʊ][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][wɜ:dz][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

by	his	remarks	;	but	how	to	put	it	into	words	I	did	not	know	.
经过	他的	评论	;	但	如何	到	放	它	进入	字	我	做过	不是	知道	.

从他的话语中，我明白了；但我不知道该如何用语言表达出来。

['si:ɪŋ] [ðæt][ai][wɒz; wəz][kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

Seeing	that	I	was	confused	,	and	thinking	,
看到	那	我	曾是	使困惑	,	和	思维	,

看到我一脸困惑，心想：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['prɒbəbli] , [ðæt][ai][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [hi:; hi]

probably	,	that	I	was	weighing	the	issue	he	had	put	to	me	,	he
大概	,	那	我	曾是	称重	这	问题	他	有	放	到	我	,	他

[kən'tɪnju:d] :

continued	:
持续	:

他接着说，或许我当时正在权衡他提出的问题：

" [pə'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Perhaps	you	would	like	to	consider	the	matter	.
"	也许	你	会	喜欢	到	考虑	这	事情	.

或许您应该考虑一下这件事。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [bɪ'twi:n] [ten][ænd; ənd][sɪks] ,

I	shall	be	here	every	day	between	ten	and	six	,
我	将	是	这里	每一个	天	之间	十	和	六	,

我每天上午十点到下午六点都会在这里。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət]['eni] [taɪm][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .

and	shall	be	very	happy	to	see	you	at	any	time	you	like	to	look	in	.
和	将	是	非常	快乐的	到	看	你	在	任何	时间	你	喜欢	到	看	在	.

欢迎您随时前来参观。

[du:; də][nɒt][stænd][ɒn]['eni] ['serəməni] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

Do	not	stand	on	any	ceremony	about	coming	to	see	me	.
做	不是	站立	在	任何	仪式	关于	未来	到	看	我	.

不要拘泥于任何来见我的礼节。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

It	will	give	me	the	greatest	pleasure	to	discuss	the	matter	with	you	,
它	将要	给	我	这	最	乐趣	到	讨论	这	事情	和	你	,

我非常乐意与您探讨此事。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] , [əd'vaɪz][ju:; jʊ] .

and	,	as	far	as	I	can	,	advise	you	.
和	,	作为	远的	作为	我	能	,	建议	你	.

并且，尽我所能地给你建议。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['mɒtəʊ][ðæt] [vɒn]['mɔ:ltkə] , [ðə; ði] [greɪt] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] ,

Do	you	know	the	motto	that	Von	Moltke	,	the	great	Prussian	general	,
做	你	知道	这	座右铭	那	冯	莫尔特克	,	这	伟大的	普鲁士	一般的	,

你知道伟大的普鲁士将军冯·毛奇的座右铭是什么吗?

[tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][krest]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['dʒɜːmən][wɔː(r)] ? "

took	for	his	crest	after	the	Franco	-	German	war	?	"
采取	为了	他的	波峰	后	这	弗朗哥	-	德语	战争	?	"

在普法战争之后，他采用了哪件作为自己的徽章?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)]['dʒɜːmən] [wɜːdz] , - [ɜːst] ['weɪgən] , [dɛn] [trægən] . -

"	Well	,	it	is	four	German	words	,	'	Erst	wagen	,	denn	tragen	.	'
"	出色地	,	它	是	四	德语	字	,	-	最初	瓦根	,	丹恩	特拉根	.	-

“嗯，这是四个德语单词，‘Erst Wagen, denn tragen’。”

['lɪtərəli] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - [fɜːst] [θɪŋk] , [ðen] [ækt] , - [ɔː(r)] , [tuː; tə][juːz]['aʊə(r)] [əʊn] [slæŋ] [freɪz] ,

Literally	it	means	,	'	First	think	,	then	act	,	'	or	,	to	use	our	own	slang	phrase	,
字面上地	它	方法	,	-	第一的	思考	,	然后	行为	,	-	或者	,	到	使用	我们的	自己的	俚语	短语	,

字面意思是“先思考，后行动”，或者用我们自己的俚语来说，

- [lʊk] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [liːp] . -

-	Look	before	you	leap	.	'
-	看	前	你	飞跃	.	-

“三思而后行。”

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] . "

Take	my	advice	and	follow	the	motto	of	the	Prussian	general	.	"
拿	我的	建议	和	跟随	这	座右铭	的	这	普鲁士	一般的	.	"

听我的劝告，遵循普鲁士将军的座右铭。

" ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] , " [aɪ] [sed] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,

"	Mr	.	Chambers	,	"	I	said	,	"	there	is	a	question	I	should	like	to	ask	you	,
"	先生	.	钱伯斯	,	"	我	说	,	"	那里	是	一个	问题	我	应该	喜欢	到	问	你	,

“钱伯斯先生，”我说，“我有一个问题想问您。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	yet	I	do	not	know	how	to	express	it	.	"
和	然而	我	做	不是	知道	如何	到	表达	它	.	"

但我不知道该如何表达。

" [wen] [ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [gəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] ,

"	When	the	Roman	Catholics	go	to	confession	,	"	said	Mr	.	Chambers	,
"	什么时候	这	罗马	天主教徒	去	到	忏悔	,	"	说	先生	.	钱伯斯	,

“当罗马天主教徒去忏悔时，”钱伯斯先生说，

" [ðeɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] [tuː; tə][ðeə(r)] [kən'fesə(r)] ,

"	they	say	what	they	please	to	their	confessor	,
"	他们	说	什么	他们	请	到	他们的	忏悔者	,

他们想对神父说什么就说什么，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv]

because	they	know	that	they	are	protected	by	what	is	termed	the	seal	of
因为	他们	知道	那	他们	是	受保护	经过	什么	是	称为	这	海豹	的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

因为他们知道自己受到所谓的“忏悔保密原则”的保护。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ['nevə(r)] , ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

that	is	,	by	the	obligation	of	the	priest	never	,	under	any	circumstances	,
那	是	,	经过	这	义务	的	这	牧师	绝不	,	在下面	任何	情况	,

也就是说，根据神父的义务，在任何情况下都绝不能.....

[tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] ['djʊərɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

to	divulge	what	has	passed	during	confession	.
到	泄露	什么	有	通过了	期间	忏悔	.

泄露忏悔过程中发生的事情。

[ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][səˈlɪsɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənt][ɪz][ɪgˈzæktli]['sɪmələ(r)] .

The	obligation	of	a	solicitor	to	his	client	is	exactly	similar	.
这	义务	的	一个	律师	到	他的	客户	是	确切地	相似的	.

律师对委托人的义务也完全类似。

[səʊ][fɑː(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][æz; əz][səˈlɪsɪtə(r)][tuː; tə][bəuθ][saɪdz] .

So	far	I	have	been	acting	in	this	matter	as	solicitor	to	both	sides	.
所以	远的	我	有	到过	表演	在	这	事情	作为	律师	到	两个都	侧面	.

到目前为止，我一直担任双方的律师。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈgɑːd] [jɔːˈself] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt][ɒv; əv][maɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

You	may	regard	yourself	as	a	client	of	mine	at	present	;
你	可能	看待	你自己	作为	一个	客户	的	矿	在	展示	;

您目前可以把自己视为我的客户；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [əˈʃʊərəns] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ]

and	you	may	speak	to	me	with	the	perfect	assurance	that	anything	you	may
和	你	可能	说话	到	我	和	这	完美的	保证	那	任何事物	你	可能

[seɪ] [ɪz][æz; əz]['siːkrət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] . "

say	is	as	secret	as	if	it	were	whispered	into	the	tomb	.	"
说	是	作为	秘密	作为	如果	它	是	低声说道	进入	这	墓	.	"

你可以完全放心地跟我说话，你说的任何话都绝对保密，就像悄悄告诉坟墓里的人一样。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

"	It	is	difficult	,	"	I	replied	,	"	to	ask	the	question	so	as	not	to	be
"	它	是	难的	,	"	我	回复	,	"	到	问	这	问题	所以	作为	不是	到	是

[ˌmɪsʌndəˈstʊd] ,

misunderstood	,
被误解	,

“很难问出一个不会引起误解的问题，”我回答说。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [əˈfens] .

or	,	at	least	,	so	as	not	to	run	the	risk	of	giving	offense	.
或者	,	在	至少	,	所以	作为	不是	到	跑步	这	风险	的	给予	罪行	.

或者至少，以免冒犯他人。

[jet] , ['æktɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][dɑːk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	,	acting	as	I	am	in	the	dark	,	I	think	I	am	entitled	to	ask	it	.
然而	,	表演	作为	我	是	在	这	黑暗的	,	我	思考	我	是	标题	到	问	它	.

但是，由于我对此事一无所知，我认为我有权提出这个问题。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['strendʒər] .

You	and	I	,	sir	,	are	,	as	you	have	said	,	strangers	.
你	和	我	,	先生	,	是	,	作为	你	有	说	,	陌生人	.

先生，正如您所说，你我素不相识。

[mɪs] [greɪ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['klɪəli] [siːn]

Miss	Grey	is	so	much	a	stranger	to	me	that	I	have	never	clearly	seen
错过	灰色的	是	所以	很多	一个	陌生人	到	我	那	我	有	绝不	清楚地	已见

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

格雷小姐对我来说太陌生了，我甚至从未清楚地看过她的脸。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [greɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] .

For	Miss	Grey	I	have	the	most	profound	respect	.
为了	错过	灰色的	我	有	这	最多	深刻的	尊重	.

我对格雷小姐怀有最深的敬意。

[ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði][məʊst][ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ,

That	I	have	the	most	implicit	confidence	in	you	,
那	我	有	这	最多	隐式	信心	在	你	,

我对你有着最深切的信任。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] .

the	fact	of	my	putting	the	question	to	you	will	show	.
这	事实	的	我的	推杆	这	问题	到	你	将要	展示	.

我向你提出这个问题本身就说明了一切。

['spiːkɪŋ] , [ðen] , [æz; əz][wʌn] [huː] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ɔːl] ,

Speaking	,	then	,	as	one	who	knows	nothing	,	to	you	who	know	all	,
请讲	,	然后	,	作为	一	WHO	知道	没有什么	,	到	你	WHO	知道	全部	,

那么，我以一个一无所知的人的身份，对你们这些无所不知的人说话吧。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

or	at	the	least	much	more	than	I	do	,	I	ask	you	,	as	man	to	man	,
或者	在	这	至少	很多	更多的	比	我	做	,	我	问	你	,	作为	男人	到	男人	,

或者至少比我做得更多，我以男人的身份问你，

[ðɪs] ['kwestʃən] :

this	question	:
这	问题	:

这个问题：

" [duː; də][aɪ][ɪn]['eni] [weɪ] ['kɒmprəmaɪz] [maɪ]['ɒnə(r)] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [mɪs] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ɪz]

"	Do	I	in	any	way	compromise	my	honor	if	I	marry	Miss	Grey	in	the	way	that	is
"	做	我	在	任何	方式	妥协	我的	荣誉	如果	我	结婚	错过	灰色的	在	这	方式	那	是

[prə'pəʊzd] ?

proposed	?
建议的	?

"如果我按照提议的方式娶格雷小姐，我的名誉会受到任何损害吗？"

" [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [spəʊk] .

"	We	had	been	looking	each	other	straight	in	the	face	while	I	spoke	.
"	我们	有	到过	寻找	每个	其他	直的	在	这	脸	尽管	我	辐	.

"我说话的时候，我们一直直视着对方的眼睛。"

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

When	I	had	finished	,	he	said	,	without	the	slightest	change	on	his	countenance
什么时候	我	有	完成的	,	他	说	,	没有	这	丝毫	改变	在	他的	面容

,

,

,

我说完后，他面无表情地说：

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [tuː; tə] [riːd] :

which	I	had	been	trying	without	success	to	read	:
哪个	我	有	到过	尝试	没有	成功	到	读	:

我一直试图阅读但始终未能成功：

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ][aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] . "

"	Because	,	"	I	replied	firmly	,	"	if	that	is	so	I	renounce	the	whole	matter	.	"
"	因为	,	"	我	回复	牢牢	,	"	如果	那	是	所以	我	放弃	这	所有的	事情	.	"

"因为，"我坚定地回答道，"如果真是这样，我放弃整件事。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ? "

"	But	if	it	is	not	so	?	"
"	但	如果	它	是	不是	所以	?	"

“但如果事实并非如此呢？”

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [mɪs] [greɪ] .

"	Then	I	shall	marry	Miss	Grey	.
"	然后	我	将	结婚	错过	灰色的	.

“那么我将迎娶格雷小姐。”

" [ai] [stɒpt] [ðeə(r)] ; [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai][felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ]

"	I	stopped	there	;	I	did	not	think	it	prudent	to	say	what	I	felt	tempted	to	say
"	我	停止	那里	;	我	做过	不是	思考	它	谨慎	到	说	什么	我	毛毡	受诱惑	到	说

,

,

,

“我止住了话头；我觉得说出我内心很想说的话并不明智。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ]

and	what	would	have	been	the	truth	,	that	I	wanted	no	reward	for	doing
和	什么	会	有	到过	这	真相	,	那	我	通缉	不	报酬	为了	正在做

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

as	she	wished	.
作为	她	希望	.

而真相本该是，我做她想做的事，并不想得到任何回报。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

For	a	moment	he	gave	me	a	look	that	was	searching	without	being
为了	一个	片刻	他	给予	我	一个	看	那	曾是	搜索	没有	存在

[əb'truːsɪv] .

obtrusive	.
碍眼的	.

他看了我一眼，眼神中带着探寻，但并不咄咄逼人。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [bɔːk] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	I	believe	that	if	any	words	of	mine	could	balk	you	in	your	purpose	it	would
"	我	相信	那	如果	任何	字	的	矿	可以	犹豫	你	在	你的	目的	它	会

[biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌn] [juː; jʊ] ;

be	the	greatest	kindness	that	was	ever	done	you	;
是	这	最	仁慈	那	曾是	曾经	完毕	你	;

“我相信，如果我说的任何话能够动摇你的决心，那将是你所能得到的最大的恩惠；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

but	I	have	to	speak	the	truth	.
但	我	有	到	说话	这	真相	.

但我必须说出真相。

[æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [mɪs] [greɪ] [ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] ,

As	man	to	man	,	Miss	Grey	is	a	pure	-	minded	and	virtuous	woman	,
作为	男人	到	男人	,	错过	灰色的	是	一个	纯的	-	有思想	和	有德行的	女士	,

就男人而言，格雷小姐是一位心地纯洁、品德高尚的女性。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)][ɪz][nɒt][ɪn]['eni] [wei] ['kʌmprəmaɪzd] [baɪ] ['mæriŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	your	honor	is	not	in	any	way	compromised	by	marrying	her	.	"
和	你的	荣誉	是	不是	在	任何	方式	受损	经过	结婚	她	.	"

娶她并不会损害你的名誉。

" [ðen] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] . "

"	Then	,	sir	,	you	have	my	final	decision	.	"
"	然后	,	先生	,	你	有	我的	最终的	决定	.	"

“那么，先生，这就是我的最终决定。”

" [aɪ][həʊp][nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] , ['veri] ['greɪvli] .

"	I	hope	not	,	"	said	Mr	.	Chambers	,	very	gravely	.
"	我	希望	不是	,	"	说	先生	.	钱伯斯	,	非常	严重地	.

“我希望不会，”钱伯斯先生非常严肃地说。

" [ə; eɪ][waɪz][mæn][ɪz]['ɔːlweɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] [freʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)]

"	A	wise	man	is	always	prepared	to	change	his	mind	if	fresh	knowledge	or
"	一个	明智的	男人	是	总是	准备	到	改变	他的	头脑	如果	新鲜的	知识	或者

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

reflection	should	make	it	expedient	to	do	so	.
反射	应该	制作	它	权宜	到	做	所以	.

“智者总是乐于改变自己的想法，如果新的知识或思考使之变得有利的话。”

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

Will	you	look	in	on	me	to	-	morrow	afternoon	at	about	this	hour	?
将要	你	看	在	在	我	到	-	明天	下午	在	关于	这	小时	?

明天下午这个时间左右你能过来看看我吗?

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ; [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɪbəti] ,

In	the	meantime	,	think	well	of	what	I	have	said	;	remember	that	liberty	,
在	这	与此同时	,	思考	出色地	的	什么	我	有	说	;	记住	那	自由	,

与此同时，请好好想想我说过的话；记住自由，

[laɪk] [helθ] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['əʊnli]['riːəlaɪz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]

like	health	,	is	a	thing	the	value	of	which	we	only	realize	when	we	have
喜欢	健康	,	是	一个	事物	这	价值	的	哪个	我们	仅有的	意识到	什么时候	我们	有

[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

lost	it	,
丢失的	它	,

就像健康一样，只有失去它，我们才会意识到它的价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sækrɪfaɪsɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['lɪbəti]

and	that	you	are	sacrificing	one	of	the	most	precious	attributes	of	liberty
和	那	你	是	牺牲	一	的	这	最多	宝贵的	属性	的	自由

[ɪf] [juː; jʊ] [duːm] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ɪn'fɔːst] ['selɪbəsi] .

if	you	doom	yourself	to	a	life	of	enforced	celibacy	.
如果	你	厄运	你自己	到	一个	生活	的	强制执行	独身	.

如果你让自己过上被迫独身的生活，那么你就牺牲了自由最宝贵的属性之一。

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːmli] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	He	saw	me	to	the	door	,	where	he	shook	hands	warmly	with	me	,
"	他	锯	我	到	这	门	,	在哪里	他	摇晃	双手	热情地	和	我	,

他送我到门口，热情地和我握手。

[ænd; ənd][ai][left] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	I	left	promising	to	see	him	the	following	afternoon	.
和	我	左边	有前途	到	看	他	这	下列的	下午	.

我离开时答应他第二天下午再来看他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪb] ['veri] ['briːfli] [wɒt] [tʊk] [pleɪs]

It	is	not	necessary	to	do	more	than	describe	very	briefly	what	took	place
它	是	不是	必要的	到	做	更多的	比	描述	非常	简要地	什么	采取	地方

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][ten][ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] .

during	the	next	ten	or	eleven	days	.
期间	这	下一个	十	或者	十一	天	.

无需赘述接下来十天或十一天发生的事情，只需简要描述即可。

[ɒn] ['sætədeɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] .

On	Saturday	the	marriage	was	fixed	for	the	following	Monday	week	.
在	周六	这	婚姻	曾是	固定的	为了	这	下列的	周一	星期	.

周六，婚期定在了下周一。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] [ɪn]['æ'dɛlˌfaɪ] ['terəs] ,

In	the	meantime	I	removed	to	a	set	of	chambers	in	Adelphi	Terrace	,
在	这	与此同时	我	已移除	到	一个	放	的	房间	在	阿德尔菲	阳台	,

与此同时，我搬到了阿德尔菲露台的一套房间里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

from	which	there	was	a	fine	view	of	the	river	.
从	哪个	那里	曾是	一个	美好的	看法	的	这	河	.

从那里可以欣赏到美丽的河景。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə]['ɔːltə(r)][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Mr	.	Chambers	tried	several	times	very	hard	to	alter	my	resolution	,
先生	.	钱伯斯	尝试	一些	时代	非常	难的	到	改变	我的	解决	,

钱伯斯先生曾多次费尽心思试图改变我的决议，

[ænd; ənd] [mə'tɪəriəli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] £2 , - , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

and	materially	increased	the	offer	of	£2	,	000	,	if	I	would	give	up	the	marriage
和	重大	增加	这	提供	的	£2	,	-	,	如果	我	会	给	向上	这	婚姻

;

;

;

如果我放弃婚姻，他们将提议的金额大幅提高到 2000 英镑；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][dɪd][nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['riːəli] ['ɪnfluənst]

but	as	his	arguments	did	not	apply	to	the	motives	which	really	influenced
但	作为	他的	论点	做过	不是	申请	到	这	动机	哪个	真的	影响

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但他的论点并不适用于真正影响我的动机，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪ'reləvənt] .

they	were	rather	irrelevant	.
他们	是	相当	无关紧要	.

它们其实无关紧要。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

One	thing	that	he	was	surprised	at	,	I	could	see	,
一	事物	那	他	曾是	惊讶	在	,	我	可以	看	,

我看得出来，他感到惊讶的一件事是：

[wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə]

was	my	indifference	as	to	how	the	money	was	to	be	secured	to
曾是	我的	漠不关心	作为	到	如何	这	钱	曾是	到	是	安全	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我对如何确保这笔钱能安全送到我手中漠不关心。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪ'ventʃuəli] [wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

The	way	in	which	it	was	done	eventually	was	by	a	letter	to	me
这	方式	在	哪个	它	曾是	完毕	最终	曾是	经过	一个	信	到	我

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [djuːk] [ænd; ənd][hɪm'self] ,

from	Mr	.	Duke	and	himself	,
从	先生	.	公爵	和	他自己	,

最终的处理方式是杜克先生亲自给我写了一封信。

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪg'zekjətəz] ['dʒɔɪntli][ænd; ənd] ['sevrəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː]

making	themselves	and	their	executors	jointly	and	severally	liable	to	pay	me
制作	他们自己	和	他们的	遗嘱执行人	共同	和	分别	容易	到	支付	我

£500 ['evri] ['kwɔːtə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [aɪ]

£500	every	quarter	so	long	as	I	abstained	from	claiming	the	lady	to	whom	I
£500	每一个	四分之一	所以	长的	作为	我	弃权	从	声称	这	女士	到	谁	我

[wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

was	about	to	be	married	,
曾是	关于	到	是	已婚	,

他们及其遗嘱执行人共同且分别承担每季度向我支付 500 英镑的责任，只要我不向即将与我结婚的女士提出任何要求。

[æz; əz][maɪ][waɪf] .

as	my	wife	.
作为	我的	妻子	.

就像我的妻子一样。

[ðɪs] ['letə(r)] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒn][maɪ]

This	letter	,	I	may	mention	,	was	given	to	me	without	any	solicitation	on	my
这	信	,	我	可能	提到	,	曾是	给定	到	我	没有	任何	征求意见	在	我的

[pɑːt] ;

part	;
部分	;

需要说明的是，这封信并非我主动索取，而是别人送给我的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌnɪtri] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][maɪ]

for	the	monetary	portion	of	the	transaction	was	most	repulsive	to	my
为了	这	货币	部分	的	这	交易	曾是	最多	丑恶	到	我的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

交易中的金钱部分最令我感到反感。

[aɪ] [saɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .

I	signed	without	reading	the	marriage	settlement	.
我	签名	没有	阅读	这	婚姻	沉降	.

我没看婚前协议就签了。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [bɪ'gæn] , [ɪn][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk]['mænə(r)] , [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði]['riːz(ə)nz]

When	Mr	.	Chambers	began	,	in	an	apologetic	manner	,	to	intimate	the	reasons
什么时候	先生	.	钱伯斯	开始	,	在	一个	道歉的	方式	,	到	亲密的	这	原因

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,

why	this	should	be	done	,
为什么	这	应该	是	完毕	,

当钱伯斯先生开始以歉意的语气暗示这样做的原因时，

[aɪ] [seɪvd] [hɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

I	saved	him	the	trouble	of	entering	upon	any	explanation	by	saying	that	the
我	已保存	他	这	麻烦	的	进入	之上	任何	解释	经过	说	那	这

['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [niːd] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ,

reasons	were	too	obvious	to	need	being	repeated	,
原因	是	也	明显的	到	需要	存在	重复	,

我省去了他解释的麻烦，直接说原因显而易见，无需赘述。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] [mɪs] [greɪz] [ə'feəz] .

and	that	I	had	no	wish	to	pry	into	Miss	Grey's	affairs	.
和	那	我	有	不	希望	到	撬	进入	错过	格雷的	事务	.

我无意窥探格雷小姐的私事。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] [wiːk] £1 , - [wɒz; wəz] [pleɪst] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt][æt; ət] ['mesəz] .

On	the	following	Thursday	week	£1	,	000	was	placed	to	my	credit	at	Messrs	.
在	这	下列的	周四	星期	£1	,	-	曾是	放置	到	我的	信用	在	先生们	.

[djuːk] ,

Duke	,
公爵	,

下周四，我在杜克先生的账户里收到了1000英镑的存款。

['fɜrnɪvəl] & ['kʌmpəniz] [bæŋk] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɑːftə(r)] , [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn]

Furnival	&	Company's	bank	,	and	on	the	Monday	after	,	at	seven	o'clock	in
家具厂	&	公司的	银行	,	和	在	这	周一	后	,	在	七	点钟	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

Furnival & Company 的银行，以及之后的星期一晚上七点，

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] , [baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] , [æt; ət] - [jɔːk] [pleɪs] ,

the	marriage	took	place	,	by	special	license	,	at	41	York	Place	,
这	婚姻	采取	地方	,	经过	特别的	执照	,	在	-	约克	地方	,

婚礼经特别许可在约克广场41号举行。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] [greɪ] .

in	the	parlor	where	I	had	had	the	interview	with	Miss	Grey	.
在	这	客厅	在哪里	我	有	有	这	面试	和	错过	灰色的	.

就在我与格雷小姐面谈的那间客厅里。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

I	walked	up	to	the	house	at	a	few	minutes	to	seven	o'clock	,
我	步行	向上	到	这	房子	在	一个	很少	分钟	到	七	点钟	,

我大约在七点差几分钟的时候走到房子跟前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːlə(r)][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːvənt] .

and	was	shown	into	the	same	parlor	by	the	same	servant	.
和	曾是	所示	进入	这	相同的	客厅	经过	这	相同的	仆人	.

并由同一个仆人领进了同一个客厅。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] ['mɪstə(r)] .

I	had	not	been	in	the	room	for	more	than	a	minute	when	Mr	.
我	有	不是	到过	在	这	房间	为了	更多的	比	一个	分钟	什么时候	先生	.

['tʃeɪmbəz] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

Chambers	came	in	looking	very	fresh	and	smiling	.
钱伯斯	来了	在	寻找	非常	新鲜的	和	微笑	.

我进房间还不到一分钟，钱伯斯先生就走了进来，看起来精神焕发，面带微笑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrks] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

After	a	few	casual	remarks	he	gave	me	the	wedding	-	ring	,
后	一个	很少	随意的	评论	他	给予	我	这	婚礼	-	戒指	,

几句随意的寒暄之后，他把结婚戒指给了我。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] [braɪdz] ['fɪŋgə(r)] .

which	I	was	to	put	on	the	bride's	finger	.
哪个	我	曾是	到	放	在	这	新娘的	手指	.

我要把它戴在新娘的手指上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [dʌn] [səʊ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] [keɪm] [ɪn][ɪn] [fʊl] [kə'nɒnɪk(ə)lz] ,

He	had	hardly	done	so	when	a	young	clergyman	came	in	in	full	canonicals	,
他	有	几乎	完毕	所以	什么时候	一个	年轻的	牧师	来了	在	在	满的	礼服	,

他刚说完，一位身着全套教规的年轻牧师就走了进来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm]['mɪstə(r)] . [djuːk] [wɪð]
and **after** **him** **Mr** **.** **Duke** **with**
和 后 他 先生 . 公爵 和

在他之后，杜克先生.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] ['tekstʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
a **lady** **who** **wore** **a** **white** **veil** **of** **such** **a** **thick** **texture** **that** **it** **would** **have**
一个 女士 WHO 穿着 一个 白色的 面纱 的 这样的 一个 厚的 质地 那 它 会 有
[biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
been **impossible** **,**
到过 不可能的 ,

一位女士戴着一层厚厚的白色面纱，这面纱厚到几乎不可能.....

[hæd; həd][aɪ][traɪd] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
had **I** **tried** **,** **to** **distinguish** **her** **features** **.**
有 我 尝试 , 到 区分 她 特征 .

我曾试图辨认她的五官。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .
The **service** **began** **at** **once** **.**
这 服务 开始 在 一次 .

服务立即开始。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] " [kəʊtʃt] " [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] ,
I **had** **been** **previously** **"** **coached** **"** **by** **Mr** **.** **Chambers** **,**
我 有 到过 之前 " 教练 " 经过 先生 . 钱伯斯 ,

我之前曾接受过钱伯斯先生的"指导"，

[ænd; ənd][gɒt] [θruː] [maɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] ['prɪti] [wel] ;
and **got** **through** **my** **part** **of** **the** **ceremony** **pretty** **well** **;**
和 得到 通过 我的 部分 的 这 仪式 漂亮的 出色地 ;

我顺利地完成了仪式上的部分；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['stedi] [təʊn][ðæn; ðən][maɪn]
but **her** **responses** **were** **given** **in** **a** **much** **more** **steady** **tone** **than** **mine**
但 她 回应 是 给定 在 一个 很多 更多的 稳定的 语气 比 矿
[wɜː(r); wə(r)] .
were **.**
是 .

但她的回答语气比我的要沉稳得多。

[ðə; ði]['əʊnli][bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ðæt]
The **only** **bit** **of** **information** **that** **I** **gained** **from** **the** **marriage** **service** **was** **that**
这 仅有的 少量 的 信息 那 我 获得 从 这 婚姻 服务 曾是 那
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kæθ(ə)rɪn] .
her **name** **was** **Catherine** **.**
她 姓名 曾是 凯瑟琳 .

我从婚礼仪式上得到的唯一信息是，她的名字叫凯瑟琳。

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [æz; əz]
Otherwise **I** **might** **as** **well** **have** **been** **married** **to** **a** **being** **in** **another** **world** **as**
否则 我 可能 作为 出色地 有 到过 已婚 到 一个 存在 在 其他 世界 作为
[tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [ˌstætʃu'esk] [fɔːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
to **the** **cold** **statuesque** **form** **which** **was** **standing** **by** **my** **side** **,**
到 这 寒冷的 雕像般的 形式 哪个 曾是 常设 经过 我的 边 ,

否则，我嫁给的就跟嫁给另一个世界的人一样，而不是嫁给站在我身边的那个冰冷的雕像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['prez(ə)ntli][tuː; tə] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] [fər'evə(r)] .

and	which	was	presently	to	vanish	from	my	sight	forever	.
和	哪个	曾是	目前	到	消失	从	我的	视线	永远	.

而它即将永远从我的眼前消失。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['əʊvə(r)] ,

The	service	over	,
这	服务	超过	,

仪式结束了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ænd; ənd] [saɪnd]

she	sat	down	while	I	replied	to	the	questions	of	the	clergyman	and	signed
她	卫星	向下	尽管	我	回复	到	这	问题	的	这	牧师	和	签名

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstə(r)] .

the	marriage	register	.
这	婚姻	登记	.

她坐了下来，我则回答了牧师的问题，并在结婚登记簿上签了字。

[ðen] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['aʊə(r)] ['priːviəs] [ə'rendʒmənts] ,

Then	,	in	accordance	with	our	previous	arrangements	,
然后	,	在	根据	和	我们的	以前的	安排	,

然后，按照我们之前的约定，

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd][aɪ]['kwaɪətli][left][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][ə; eɪ]

Mr	.	Chambers	and	I	quietly	left	the	room	and	went	up	-	stairs	to	a
先生	.	钱伯斯	和	我	悄悄	左边	这	房间	和	去	向上	-	楼梯	到	一个

['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

richly	furnished	drawing	-	room	.
丰富	提供	绘画	-	房间	.

钱伯斯先生和我悄悄地离开了房间，上楼来到一间布置豪华的客厅。

[hɪə(r)][hiː; hi][left][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] , ['seɪɪŋ] :

Here	he	left	me	for	a	few	minutes	,	and	then	returned	,	saying	:
这里	他	左边	我	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	返回	,	说	:

他离开我几分钟，然后回来，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [naʊ] .

"	I	think	we	may	leave	now	.
"	我	思考	我们	可能	离开	现在	.

我想我们现在可以离开了。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [aɪ][həʊp] , [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

You	will	do	me	the	pleasure	,	I	hope	,	to	dine	with	me	this	evening	.
你	将要	做	我	这	乐趣	,	我	希望	,	到	用餐	和	我	这	晚上	.

我希望您今晚能与我共进晚餐，这将是我的荣幸。

" [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] ,

"	We	descended	the	stairs	,	and	had	just	got	to	the	hall	-	door	,
"	我们	下降	这	楼梯	,	和	有	只是	得到	到	这	大厅	-	门	,

"我们下了楼梯，刚走到大厅门口，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['əʊpənɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)]

which	Mr	.	Chambers	was	in	the	act	of	opening	,	when	the	parlor	door
哪个	先生	.	钱伯斯	曾是	在	这	行为	的	开幕	,	什么时候	这	客厅	门

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

钱伯斯先生正要打开那扇门时，客厅的门开了。

[ðə; ði] [veɪld] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][aɪ][hæd; həd] ['mærɪd] [keɪm] [aʊt] ,

the	veiled	figure	of	the	lady	I	had	married	came	out	,
这	含蓄	数字	的	这	女士	我	有	已婚	来了	出去	,

我娶的那位女士，蒙着面纱的身影走了出来。

[baʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [θɔːt] ,

bowed	**slightly**	**to**	**both**	**of**	**us**	**—**	**more**	**to**	**me**	**,**	**I**	**thought**	**,**
鞠躬	轻微地	到	两个都	的	我们	—	更多的	到	我	,	我	想法	,

他微微向我们俩鞠躬——我觉得更多的是向我鞠躬。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] — [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nəʊ]

than	**to**	**Mr**	**.**	**Chambers**	**—**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**in**	**which**	**I**	**could**	**detect**	**no**
比	到	先生	.	钱伯斯	—	说	在	一个	嗓音	在	哪个	我	可以	探测	不

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

expression	**or**	**emotion**	**,**
表达	或者	情感	,

比对钱伯斯先生说的还要好——他说话的语气中没有任何表情或情绪。

" [ˌfeə'wel] , " [glaidid] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	**Farewell**	**,**	**"**	**glided**	**lightly**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**disappeared**	**.**
"	告别	,	"	滑翔	轻轻	向上	这	楼梯	,	和	消失	.

"再见,"她轻盈地滑上楼梯，消失不见了。

[wiː; wi][bəuθ] [baʊd] ; [ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːd] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .

We	**both**	**bowed**	**;**	**I**	**could**	**find**	**no**	**word**	**in**	**answer**	**.**
我们	两个都	鞠躬	;	我	可以	寻找	不	单词	在	回答	.

我们俩都鞠躬致意；我找不到合适的词语来回应。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

Mr	**.**	**Chambers**	**opened**	**the**	**door**	**;**	**in**	**a**	**minute**	**it**	**was**	**shut**	**behind**	**us**	**,**
先生	.	钱伯斯	打开	这	门	;	在	一个	分钟	它	曾是	关闭	在后面	我们	,

钱伯斯先生打开了门；片刻之后，门就关上了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] ['ɒksfəd] [striːt] .

and	**we**	**were**	**walking**	**toward**	**Oxford**	**Street**	**.**
和	我们	是	步行	朝向	牛津	街道	.

我们当时正朝着牛津街走去。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	**II**	**.**
部分	二	.

第二部分。

[naɪs] .

NICE	**.**
好的	.

好的。

[faɪv] [j'iəz] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [jɔːk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli]

Five	**years**	**passed**	**away**	**after**	**the**	**marriage**	**in**	**York**	**Place**	**without**	**anything**	**particularly**
五	年	通过了	离开	后	这	婚姻	在	约克	地方	没有	任何事物	特别

[ɪ'ventf(ə)l] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

eventful	**occurring**	**in**	**my**	**life**	**.**
多事	发生	在	我的	生活	.

在约克广场结婚后，五年过去了，我的生活中并没有发生什么特别大的事。

[ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [dɪ'griː] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [gɒt] [kɔːld] [tuː; tə]

I	**finished**	**my**	**education**	**,**	**took**	**a**	**fairly**	**good**	**degree**	**at**	**Cambridge**	**,**	**got**	**called**	**to**
我	完成的	我的	教育	,	采取	一个	相当	好的	程度	在	剑桥	,	得到	称为	到

[ðə; ði][bɑː(r)] ,

the	**Bar**	**,**
这	酒吧	,

我完成了学业，在剑桥大学获得了相当不错的学位，并取得了律师资格。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

and	**was**	**,**	**perhaps**	**,**
和	曾是	,	也许	,

或许，

['naɪðə(r)]['betə(r)][nɔ:(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['bætʃələz] [hu:] [hæv; həv] [ˌʌnkən'trəʊld]
neither **better** **nor** **worse** **than** **the** **majority** **of** **bachelors** **who** **have** **uncontrolled**
两者都不 更好的 也不 更糟 比 这 多数 的 单身汉 WHO 有 不受控制
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑ:dʒ] ['ɪnkʌm] .
possession **of** **a** **large** **income** **.**
拥有 的 一个 大的 收入 .

与大多数拥有大量不受控制收入的单身汉相比，既不更好也不更差。

[æz; əz][taɪm] [pɑ:st] [ɒn] ,
As **time** **passed** **on** **,**
作为 时间 通过了 在 ,

随着时间的流逝，

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ai] ['prɪti] ['nɪəli] [fə'gɒt] [ɔ:l][ə'baʊt] [mɪs] [greɪ] .
I **am** **ashamed** **to** **say** **that** **I** **pretty** **nearly** **forgot** **all** **about** **Miss** **Grey** **.**
我 是 羞愧 到 说 那 我 漂亮的 几乎 忘了 全部 关于 错过 灰色的 .

说来惭愧，我几乎完全忘记了格雷小姐这个人。

[ðɪs] [si:m] , [nəʊ] [daʊt] , ['veri] ['fɪk(ə)l][ænd; ənd][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] .
This **seems** **,** **no** **doubt** **,** **very** **fickle** **and** **unromantic** **.**
这 似乎 , 不 怀疑 , 非常 反复无常 和 不浪漫的 .

这无疑显得非常善变且缺乏浪漫情调。

[bʌt; bət][faɪv] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
But **five** **years** **is** **a** **long** **time** **;**
但 五 年 是 一个 长的 时间 ;

但五年时间很长；

[ænd; ənd][ðə; ði][nju:] [si:nz] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt][ai][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ɑ:ftə(r)][maɪ]
and **the** **new** **scenes** **and** **circumstances** **that** **I** **was** **surrounded** **by** **after** **my**
和 这 新的 场景 和 情况 那 我 曾是 包围 经过 后 我的
['mærɪdʒ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'grəʊst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]['nevə(r)]
marriage **naturally** **engrossed** **my** **attention** **in** **a** **way** **that** **those** **who** **have** **never**
婚姻 自然 全神贯注 我的 注意力 在 一个 方式 那 那些 WHO 有 绝不
[ɪk'spɪəriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:(r)] [meɪk] [ə'laʊəns]
experienced **such** **a** **change** **of** **fortune** **can** **hardly** **understand** **or** **make** **allowance**
经验丰富的 这样的 一个 改变 的 财富 能 几乎 理解 或者 制作 津贴
[fɔ:(r); fə(r)] .
for **.**
为了 .

婚后我所处的新环境和新景象自然而然地吸引了我的注意力，而那些从未经历过这种命运转变的人很难理解或体谅这种感受。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ]['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði][dɪ'sembə(r)][ɒv; əv] - - ,
I **shall** **take** **up** **the** **thread** **of** **my** **story** **in** **the** **December** **of** **187** **-** **,**
我 将 拿 向上 这 线 的 我的 故事 在 这 十二月 的 - - ,

我将从187年12月开始讲述我的故事。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][naɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['mɜ:vɪn] , [hu:] [wɒz; wəz][ə'baʊt][maɪ]
when **I** **was** **stopping** **at** **Nice** **with** **a** **Mr** **.** **Mervin** **,** **who** **was** **about** **my**
什么时候 我 曾是 停止 在 好的 和 一个 先生 . 默文 , WHO 曾是 关于 我的
[əʊn] [eɪdʒ] ,
own **age** **,**
自己的 年龄 ,

我和一位名叫默文的先生在尼斯停留时，他和我年纪相仿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .
and **a** **great** **friend** **of** **mine** **.**
和 一个 伟大的 朋友 的 矿 .

也是我的一位好朋友。

[wi:; wi] [left] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] [naɪs] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ðə; ði]

We	left	London	for	Nice	on	the	evening	after	I	had	gone	through	the
我们	左边	伦敦	为了	好的	在	这	晚上	后	我	有	已消失	通过	这

['serəməni] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] ;

ceremony	of	being	called	to	the	bar	;
仪式	的	存在	称为	到	这	酒吧	;

在我完成律师资格授予仪式后的当晚，我们离开伦敦前往尼斯；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [wi:; wi] [left] ['lʌndən] [ænd; ənd]

and	I	devoutly	wish	that	I	had	space	to	tell	how	we	left	London	and
和	我	虔诚地	希望	那	我	有	空间	到	告诉	如何	我们	左边	伦敦	和

['pærɪs] [ræpt] [ʌp][ɪn][kəʊld][ænd; ənd] [fɒg] ,

Paris	wrapped	up	in	cold	and	fog	,
巴黎	包装	向上	在	寒冷的	和	多雾路段	,

我多么希望有足够的篇幅来讲述我们离开伦敦和巴黎时，那里笼罩在寒冷和浓雾之中。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)]['træv(ə)lɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] ,

and	,	after	traveling	all	night	,
和	,	后	旅行	全部	夜晚	,

经过一夜的旅途，

[wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

woke	up	in	the	morning	while	the	train	was	running	along	the	shores	of	the
觉醒	向上	在	这	早晨	尽管	这	火车	曾是	跑步	沿着	这	海岸	的	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

清晨醒来时，火车正沿着地中海沿岸行驶。

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌðən] ['klaɪmət] .

dazzled	by	the	wondrous	light	of	that	southern	climate	.
眼花缭乱	经过	这	奇妙的	光	的	那	南部	气候	.

被南方气候的奇妙阳光所震撼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] [laɪt] [si:md] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['prez(ə)ns] .

The	light	seemed	a	universal	presence	.
这	光	似乎	一个	普遍的	在场	.

那光似乎无处不在。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ;

It	was	unlike	anything	I	could	have	imagined	;
它	曾是	与此不同	任何事物	我	可以	有	想象	;

这和我之前能想象到的任何事情都截然不同；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][fɜ:st] [deɪ] [æt; ət] [naɪs] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d]

and	the	whole	of	my	first	day	at	Nice	seemed	to	me	like	a	continued
和	这	所有的	的	我的	第一的	天	在	好的	似乎	到	我	喜欢	一个	持续

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我在尼斯的第一天感觉就像一个漫长的上午。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

On	the	second	night	after	our	arrival	we	went	to	a	ball	at	the	English
在	这	第二	夜晚	后	我们的	到达	我们	去	到	一个	球	在	这	英语

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

抵达后的第二个晚上，我们去英国俱乐部参加了一个舞会。

[waɪ] [wiː; wi] [went] [ðeə(r)] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Why	we	went	there	I	hardly	know	,	for	neither	of	us	was	much	of	a
为什么	我们	去	那里	我	几乎	知道	,	为了	两者都不	的	我们	曾是	很多	的	一个

['leɪdɪz] - [mæn] .

ladies	'	man	.
女士们	-	男人	.

我几乎不知道我们为什么要去那里，因为我们俩都不是那种喜欢和女人交往的人。

['mɜːvɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ] [bəʊ'hiːmiən] ,

Mervin	was	somewhat	a	Bohemian	,
默文	曾是	有些	一个	波西米亚	,

默文有点儿波西米亚风格，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [pleɪst] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

and	the	peculiar	position	in	which	I	was	placed	made	me	avoid	the	society
和	这	奇特	位置	在	哪个	我	曾是	放置	制成	我	避免	这	社会

[ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

of	ladies	,
的	女士们	,

而我所处的特殊境地使我避免与女士们交往。

[lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ɔː(r)] [ɪn'dʒendə(r)] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

lest	I	should	contract	or	engender	an	affection	that	could	not	be
免得	我	应该	合同	或者	产生	一个	感情	那	可以	不是	是

[ri'kwait] .

requited	.
回报	.

免得我生出或产生一段无法得到回应的感情。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['mɜːvɪn] [ɪk'skleɪmd] :

We	had	scarcely	entered	the	ballroom	,	however	,	when	Mervin	exclaimed	:
我们	有	几乎	进入	这	舞厅	,	然而	,	什么时候	默文	惊呼	:

我们刚走进舞厅，默文就惊呼道：

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

"	Goodness	me	!
"	善良	我	!

我的天哪！

['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] , [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'flæhərti] [tuː] .

Mrs	.	O'Flaherty	,	and	Miss	O'Flaherty	too	.
太太	.	奥弗莱厄蒂	,	和	错过	奥弗莱厄蒂	也	.

奥弗莱厄蒂夫人，还有奥弗莱厄蒂小姐。

[ai] [dɪ'kleə(r)] .

I	declare	.
我	宣布	.

我声明。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] .

Well	,	this	is	an	unexpected	pleasure	.
出色地	,	这	是	一个	意外	乐趣	.

这真是意想不到的惊喜。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdɪz][hiː; hi] [ə'drest] [wɒz; wəz][ə; eɪ][staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪtrən] ,

"	One	of	the	ladies	he	addressed	was	a	stout	,	middle	-	aged	matron	,
"	一	的	这	女士们	他	已解决	曾是	一个	肥硕	,	中间	-	老年人	护士长	,

"他交谈的女士中有一位身材丰腴的中年太太，

[huːz] ['kaʊntənəns] [bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] [kwaɪt][æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəblɪ] [æz; əz][dɪd]

whose	countenance	bespoke	her	nationality	quite	as	unmistakably	as	did
谁	面容	定制	她	国籍	相当	作为	毫无疑问	作为	做过

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

her	name	.
她	姓名	.

她的容貌和她的名字一样，都毫不含糊地表明了她的国籍。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

Her	companion	was	a	tall	,
她	伴侣	曾是	一个	高的	,

她的同伴身材高大，

[feə(r)] - [heəd] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

fair	-	haired	young	lady	who	seemed	to	me	to	have	one	of	the	most
公平的	-	头发	年轻的	女士	WHO	似乎	到	我	到	有	一	的	这	最多

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

refined	and	beautiful	faces	I	had	ever	seen	.
精制	和	美丽的	面孔	我	有	曾经	已见	.

一位金发碧眼的年轻女子，在我看来，她拥有我见过的最精致、最美丽的容颜之一。

" [waɪ] , [aɪ]['prəʊtest] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɜːvɪn] ,

"	Why	,	I	protest	,	"	continued	Mervin	,
"	为什么	,	我	反对	,	"	持续	默文	,

"我抗议！"默文继续说道。

[bɪ'fɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdɪz][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ][wɜːd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

before	either	of	the	ladies	could	say	a	word	in	answer	to	his	salutation	,
前	任何一个	的	这	女士们	可以	说	一个	单词	在	回答	到	他的	问候	,

两位女士还没来得及回应他的问候，

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərtɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ]

"	my	dear	Mrs	.	O'Flaherty	,	it	must	be	a	year	since	we	have	seen	each
"	我的	亲爱的	太太	.	奥弗莱厄蒂	,	它	必须	是	一个	年	自从	我们	有	已见	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

"我亲爱的奥弗莱厄蒂夫人，我们已经有一年没见面了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] . "

and	you	seem	to	have	grown	ten	years	younger	.	"
和	你	似乎	到	有	生长	十	年	年轻	.	"

你看起来年轻了十岁。

" [tel] [ðæt] [jɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntɪd] - , ['blɑːni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərtɪ] ,

"	Tell	that	yarn	to	the	mounted	maranes	,	Misther	Blarney	,	"	said	Mrs	.	O'Flaherty	,
"	告诉	那	纱	到	这	安装	-	,	先生	布拉尼	,	"	说	太太	.	奥弗莱厄蒂	,

"布拉尼先生，你去跟那些骑马的马拉内人讲讲你的故事吧，"奥弗莱厄蒂太太说道。

['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] .

laughing	,	and	looking	quite	pleased	.
笑	,	和	寻找	相当	高兴	.

他笑着，看起来很满意。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [brʊk] , " [sed] ['mɜːvɪn] .

"	Allow	me	to	introduce	my	friend	,	Mr	.	Brooke	,	"	said	Mervin	.
"	允许	我	到	介绍	我的	朋友	,	先生	.	布鲁克	,	"	说	默文	.

"请允许我介绍我的朋友布鲁克先生，"默文说道。

" ['mɪstə(r)] . [brʊk] , ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] ; ['mɪstə(r)] . [brʊk] , [mɪs] [oʊ'flæhərti] .

"	**Mr**	.	**Brooke**	,	**Mrs**	.	**O'Flaherty**	;	**Mr**	.	**Brooke**	,	**Miss**	**O'Flaherty**	.
"	先生	.	布鲁克	,	太太	.	奥弗莱厄蒂	;	先生	.	布鲁克	,	错过	奥弗莱厄蒂	.

"布鲁克先生，奥弗莱厄蒂夫人；布鲁克先生，奥弗莱厄蒂小姐。

" [wi:; wi] [baʊd] .

"	**We**	**bowed**	.
"	我们	鞠躬	.

我们鞠躬。

" ['mɪstə(r)] . [brʊk] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][wɔ:lts] , [mɪs]

"	**Mr**	.	**Brooke**	**was**	**wishing**	**for**	**a**	**partner**	**for**	**the**	**next**	**waltz**	,	**Miss**
"	先生	.	布鲁克	曾是	祝	为了	一个	伙伴	为了	这	下一个	华尔兹	,	错过

[oʊ'flæhərti] .

O'Flaherty	.
奥弗莱厄蒂	.

"布鲁克先生希望下一支华尔兹的舞伴是奥弗莱厄蒂小姐。"

[ai][kæn; kən] ['θʌrəli] [ˌrekə'mend] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:lsə] ,

I	**can**	**thoroughly**	**recommend**	**him**	**as**	**a**	**waltzer**	,
我	能	彻底	推荐	他	作为	一个	华尔兹	,

我强烈推荐他跳华尔兹。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [blaɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , " [kən'tɪnju:d] ['mɜ:vɪn] .

and	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**not**	**blight**	**his**	**wishes**	,	"	**continued**	**Mervin**	.
和	我	是	当然	你	将要	不是	枯萎病	他的	愿望	,	"	持续	默文	.

"我相信你不会辜负他的愿望，"默文继续说道。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .

I	**was**	**not**	**wishing**	**for**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	.
我	曾是	不是	祝	为了	任何事物	的	这	种类	.

我并没有希望发生那样的事。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɑ:ns] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ; [ænd; ənd] ,

But	**I**	**was**	**able**	**to**	**dance**	,	**which**	**he**	**was**	**not**	;	**and**	,
但	我	曾是	有能力的	到	舞蹈	,	哪个	他	曾是	不是	;	和	,

但我会跳舞，而他不会；而且，

[æz; əz][ai] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mə'lɪʃəsli] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt]

as	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**maliciously**	**speculating**	**on**	**my**	**being**	**as**	**unaccomplished**
作为	我	知道	那	他	曾是	恶意地	推测	在	我的	存在	作为	未完成的

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

as	**he**	**was**	**in**	**this**	**respect**	,
作为	他	曾是	在	这	尊重	,

因为我知道他是在恶意揣测我在这一方面和他一样一窍不通。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk] [mɪs] [oʊ'flæhərti] [ɪf] [ai] [mait] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]

it	**gave**	**me**	**great**	**pleasure**	**to**	**ask**	**Miss**	**O'Flaherty**	**if**	**I**	**might**	**be**	**her**
它	给予	我	伟大的	乐趣	到	问	错过	奥弗莱厄蒂	如果	我	可能	是	她

['pɑ:tnə(r)] .

partner	.
伙伴	.

我很高兴能问奥弗莱厄蒂小姐我是否愿意做她的舞伴。

[ʃi:; ʃi] [ə'sent] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] [greɪs] [ðæt] [sə'praɪzd] [ˌem 'i:] ;

She	**assented**	**with**	**an**	**easy**	**grace**	**that**	**surprised**	**me**	;
她	同意	和	一个	简单的	优雅	那	惊讶	我	;

她轻松优雅地答应了，这让我感到惊讶；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk][gɜ:l][kʊd; kəd]

for	I	could	not	understand	how	such	a	refined	and	lady	-	like	girl	could
为了	我	可以	不是	理解	如何	这样的	一个	精制	和	女士	-	喜欢	女孩	可以

[bi:; bi][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'lɔɪd] [mæs] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [æz; əz]['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti]

be	the	daughter	of	such	an	unalloyed	mass	of	vulgarity	as	Mrs	.	O'Flaherty
是	这	女儿	的	这样的	一个	纯正的	大量的	的	粗俗	作为	太太	.	奥弗莱厄蒂

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

因为我无法理解，像奥弗莱厄蒂夫人这样一位举止优雅、淑女风范十足的女孩，怎么会是她母亲那样粗俗不堪的女儿呢?

" [aɪl] ['kɑ:peɪ][ˌem 'i:] [aɪ] [ɒn] [jɛz] [səʊ] [ðæt] [ji:; ji][woʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['bɒðə(r)][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ]

"	I'll	kape	me	eye	on	yez	so	that	ye	won't	have	the	bother	of	hunting
"	患病的	咖啡	我	眼睛	在	是的	所以	那	是的	惯于	有	这	打扰	的	打猎

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] [dɑ:ns] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

for	me	when	the	dance	is	over	,
为了	我	什么时候	这	舞蹈	是	超过	,

"我会一直盯着你，这样舞会结束后你就不用费劲去找我了。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] .

"	said	Mrs	.	O'Flaherty	.
"	说	太太	.	奥弗莱厄蒂	.

奥弗莱厄蒂夫人说道。

" [aɪ'd][bi:; bi]['æskɪn] - ['mɑ:vɪn][tu:; tə] [leɪd] [ˌem 'i:] [aʊt] [hɪm'self][ˌeɪ 'vi:][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:]

"	I'd	be	askin	'	Misther	Marvin	to	lade	me	out	himself	av	I	was	a	few
"	ID	是	问	-	先生	马文	到	装载	我	出去	他自己	av	我	曾是	一个	很少

[jɪə(r)] ['jʌŋgə] .

year	younger	.
年	年轻	.

"如果我年轻几岁，我就会请马文先生亲自带我出去。"

[bʌt; bət][wi:l; wil][bi:; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - [sʌm; səm]['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] [waɪlst] [jə(r)] - - [jɜ˞sɛlvz]

But	we'll	be	afther	havin	'	some	liquid	refreshment	whilst	yer	divartin	'	yerselves
但	出色地	是	之后	拥有	-	一些	液体	清爽	而	你的	-	-	你们自己

.

:

.

不过，在你们消遣的时候，我们会喝点饮料提提神。

[wʊd] [ji:; ji] [teɪk] [jə(r)] [fʊt] [ɒf] [ˌem 'i:][teɪl] , [ɪf] [ji:; ji] [pleɪz] , [sɜ:(r)] ?

Would	ye	take	yer	foot	off	me	tail	,	if	ye	plase	,	sir	?
会	是的	拿	你的	脚	离开	我	尾巴	,	如果	是的	请	,	先生	?

先生，请您把脚从我的尾巴上拿开好吗?

" — [ðɪs] [lɑ:st][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [trɒd][ɒn][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv]

"	—	this	last	to	a	gentleman	who	had	inadvertently	trod	on	the	train	of
"	—	这	最后的	到	一个	绅士	WHO	有	无意中	践踏	在	这	火车	的

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

"——最后这句话是说给一位不小心踩到她裙摆的男士听的。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'baʊt][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['tɪtə(r)] .

The	people	about	us	were	beginning	to	titter	.
这	人们	关于	我们	是	开始	到	嘻嘻地笑	.

周围的人开始窃笑。

[wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [weə(r)]['lɪt(ə)l][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli]
One never knows where little accomplishments , which can be easily
一 绝不 知道 在哪里 小的 成就 , 哪个 能 是 容易地
[ə'kwaɪəd] , [meɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv][ju:z] .
acquired , may turn of use .
获得 , 可能 转动 的 使用 .

谁也说不准那些容易获得的小成就，会在什么情况下派上用场。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [dɑ:ns] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [bɔ:lz][ɔ:(r)]
I had learned to dance , not because I intended to go to balls or
我 有 学习 到 舞蹈 , 不是 因为 我 故意的 到 去 到 球 或者
['pɑ:tiz] ,
parties ,
各方 ,

我学习跳舞，并不是因为我打算去参加舞会或派对。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][sʌm; səm][taɪm][ɔ:(r)]['ʌðə(r)]
but because I thought it foolish to run the risk of some time or other
但 因为 我 想法 它 愚蠢 到 跑步 这 风险 的 一些 时间 或者 其他
['bi:ɪŋ] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [θru:] [wɒnt][ɒv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][səʊ] ['i:zi] [æn; ən][ɑ:t] .
being placed at a disadvantage through want of proficiency in so easy an art .
存在 放置 在 一个 劣势 通过 想 的 熟练程度 在 所以 简单的 一个 艺术 .

但我认为，因为缺乏对如此简单的技艺的熟练程度而冒着在某个时候处于劣势的风险是愚蠢的。

[ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]
On the present occasion I was rewarded by having a most delightful
在 这 展示 场合 我 曾是 奖励 经过 拥有 一个 最多 愉快

这次我得到了非常愉快的奖励。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[kəm'pænjən]['djʊərɪŋ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
companion during a considerable portion of the evening .
伴侣 期间 一个 大量 部分 的 这 晚上 .

当晚相当长一段时间都有人陪伴。

[æt; ət][fɜ:st]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['kɒmənpleɪs]
At first our conversation was , of course , of a more or less commonplace
在 第一的 我们的 对话 曾是 , 的 课程 , 的 一个 更多的 或者 较少的 平凡
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

当然，起初我们的谈话内容比较普通。

[wen] [ðə; ði][fɜ:st][wɔ:lts][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] ['mɜ:vɪn] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]
When the first waltz was over we found that Mervin had escaped from
什么时候 这 第一的 华尔兹 曾是 超过 我们 成立 那 默文 有 逃脱 从
['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] .
Mrs . O'Flaherty .
太太 . 奥弗莱厄蒂 .

第一支华尔兹结束后，我们发现默文已经从奥弗莱厄蒂太太那里逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:ði] [deɪm] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seks][ænd; ənd]
But the worthy dame had got a companion of her own sex and
但 这 值得 贵妇人 有 得到 一个 伴侣 的 她 自己的 性别 和
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

但这位贤淑的女士找到了一位同性同龄的伴侣。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] "
and **when** **I** **had** **supplied** **them** **with** **some** **of** **the** **"** **liquid** **refreshment** **"**
和 什么时候 我 有 供应 他们 和 一些 的 这 " 液体 清爽 "
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['pɑ:ʃ(ə)l][tu:; tə] ,
they **were** **both** **partial** **to** **,**
他们 是 两个都 部分的 到 ,

当我给他们提供了一些他们都喜欢的"饮料"后，

" ['pɒli] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] , [wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn]
" **Polly** **,** **"** **as** **she** **called** **her** **beautiful** **daughter** **,** **was** **free** **to** **join** **me** **in**
" 波莉 , " 作为 她 称为 她 美丽的 女儿 , 曾是 自由的 到 加入 我 在
[ə'nʌðə(r)] [dɑ:ns] .
another **dance** **.**
其他 舞蹈 .

她称呼她美丽的女儿为"波莉"，波莉可以自由地和我一起跳另一支舞了。

[haʊ] [mɪs] [oʊ'flæhərti] [kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [wɪtʃ]
How **Miss** **O'Flaherty** **could** **be** **her** **daughter** **was** **an** **enigma** **which**
如何 错过 奥弗莱厄蒂 可以 是 她 女儿 曾是 一个 谜 哪个
[kəm'pli:tli] ['bæfld] [ˌem 'i:] .
completely **baffled** **me** **.**
完全地 困惑 我 .

奥弗莱厄蒂小姐怎么可能是她的女儿，这对我来说简直是个谜，让我百思不得其解。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv]['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
There **was** **not** **a** **particle** **of** **family** **likeness** **between** **them** **;**
那里 曾是 不是 一个 粒子 的 家庭 相似 之间 他们 ;

他们之间没有丝毫家族相似之处；

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [vʌl'gærəti] ,
and **while** **Mrs** **.** **O'Flaherty** **was** **the** **embodiment** **of** **good** **-** **natured** **vulgarity** **,**
和 尽管 太太 . 奥弗莱厄蒂 曾是 这 实施例 的 好的 - 自然 粗俗 ,
[mɪs] [oʊ'flæhərti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] ,
Miss **O'Flaherty** **was** **a** **clever** **,**
错过 奥弗莱厄蒂 曾是 一个 聪明的 ,

奥弗莱厄蒂夫人是和蔼可亲的庸俗的化身，而奥弗莱厄蒂小姐则是一位聪明伶俐的女子。

['haɪli] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
highly **-** **educated** **young** **lady** **,**
高度 - 受过教育 年轻的 女士 ,

一位受过高等教育的年轻女士

[hu:z] ['pɜ:fɪktli] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['mænəz] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
whose **perfectly** **self** **-** **possessed** **and** **polished** **manners** **showed** **unmistakably** **that** **she**
谁 完美 自己 - 拥有 和 抛光 礼仪 显示 毫无疑问 那 她
[hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ,
had **been** **brought** **up** **in** **the** **society** **of** **people** **who** **were** **,**
有 到过 带来 向上 在 这 社会 的 人们 WHO 是 ,

她举止优雅、仪态万方，无可辩驳地表明她是在这样的社会环境中长大的。

[tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['maɪldli] , ['betə(r)][bred][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
to **put** **it** **mildly** **,** **better** **bred** **than** **her** **mother** **.**
到 放 它 轻微地 , 更好的 繁殖 比 她 母亲 .

说得委婉点，她比她母亲更有教养。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [ə'baʊt] ['kɒmənpleɪs] ['mætəz] ,
Our **conversation** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **was** **at** **first** **about** **commonplace** **matters** **,**
我们的 对话 , 作为 我 有 说 , 曾是 在 第一的 关于 平凡 事情 ,

正如我所说，我们一开始谈论的是一些琐事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns]
such **as** **the** **difference** **of** **the** **climate** **in** **England** **and** **the** **south** **of** **France**
这样的 作为 这 不同之处 的 这 气候 在 英格兰 和 这 南 的 法国
[ɪn]['wɪntə(r)] ;
in **winter** **;**
在 冬天 ;

例如，英国和法国南部冬季气候的差异；

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['kʌstəmz] ; [ðə; ði] [lait] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]
the **difference** **of** **English** **and** **French** **customs** **;** **the** **light** **literature** **of**
这 不同之处 的 英语 和 法语 海关 ; 这 光 文学 的
[ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
the **day** **,** **and** **so** **on** **.**
这 天 , 和 所以 在 .

英法两国风俗习惯的差异；当时的轻文学等等。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][æn; ən]['emɪnənt] [kwiːnz] ['kaʊnsl] [huː] [hæd; həd] [biːn]
I **have** **heard** **a** **story** **of** **an** **eminent** **queen's** **counsel** **who** **had** **been**
我 有 听到 一个 故事 的 一个 杰出 女王的 法律顾问 WHO 有 到过
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [kə'mɪti] ,
examining **the** **Duke** **of** **Wellington** **before** **a** **Parliamentary** **committee** **,**
检查 这 公爵 的 惠灵顿 前 一个 议会 委员会 ,

我曾听过这样一个故事：一位德高望重的御用大律师曾在议会委员会面前质询惠灵顿公爵。

[ænd; ənd] [huː] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
and **who** **,** **on** **being** **asked** **by** **a** **friend** **if** **he** **had** **been** **examining** **the** **great**
和 WHO , 在 存在 问 经过 一个 朋友 如果 他 有 到过 检查 这 伟大的
[djuːk] ,
duke **,**
公爵 ,

当一位朋友问他是否检查过那位大公爵时，他回答说：

[rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] .
replied **,** **"** **No** **,** **it** **was** **he** **who** **was** **examining** **me** **.**
回复 , " 不 , 它 曾是 他 WHO 曾是 检查 我 .

回答说："不，是他给我做检查的。"

" [ai] [felt] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [wɪð] [mɪs] [oʊ'flæhərti] .
" **I** **felt** **in** **somewhat** **the** **same** **predicament** **with** **Miss** **O'Flaherty** **.**
" 我 毛毡 在 有些 这 相同的 困境 和 错过 奥弗莱厄蒂 .

"我感觉自己和奥弗莱厄蒂小姐处境有些类似。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['stɒkɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌdɒktrɪ'neə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
There **was** **nothing** **of** **the** **blue** **-** **stocking** **or** **the** **doctrinaire** **about** **her** **.**
那里 曾是 没有什么 的 这 蓝色的 - 袜 或者 这 教条主义者 关于 她 .

她身上丝毫没有书呆子气或教条主义的影子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [ænd; ənd][ˌʌn'self] - ['kɒnʃəs] .
She **was** **perfectly** **unpretentious** **,** **and** **unself** **-** **conscious** **.**
她 曾是 完美 朴实无华 , 和 无我 - 有意识的 .

她一点也不矫揉造作，也不拘束。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ænd; ənd]
But **she** **was** **so** **full** **of** **information** **,** **and** **her** **memory** **and**
但 她 曾是 所以 满的 的 信息 , 和 她 记忆 和
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [muːvd] [səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,
imagination **moved** **so** **quickly** **and** **naturally** **,**
想像力 已搬 所以 迅速地 和 自然 ,

但她知识渊博，记忆力和想象力都非常敏锐自然。

[ðæt] [wɒt'evə(r)] ['sʌbdʒɪkt][wi:; wi] [spəʊk] [ə'baʊt][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

that	whatever	subject	we	spoke	about	she	seemed	to	lead	the	conversation	.
那	任何	主题	我们	辐	关于	她	似乎	到	带领	这	对话	.

无论我们谈论什么话题，她似乎都能主导谈话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

At	length	,	as	we	were	sitting	in	a	retired	part	of	the	room	,
在	长度	,	作为	我们	是	坐着	在	一个	退休	部分	的	这	房间	,

最后，当我们坐在房间一个僻静的角落里时，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt]['mju:zɪk] , [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][aɪ] [nju:] ,

and	were	speaking	about	music	,	I	told	her	of	a	musician	I	knew	,
和	是	请讲	关于	音乐	,	我	讲述	她	的	一个	音乐家	我	知道	,

我们聊起了音乐，我跟她讲了我认识的一位音乐家。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['mju:zɪk]

who	had	a	dog	that	he	had	to	put	out	of	the	room	before	the	music
WHO	有	一个	狗	那	他	有	到	放	出去	的	这	房间	前	这	音乐

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

他养了一条狗，必须在音乐开始前把它赶出房间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][kraɪd][səʊ] [mʌtʃ] .

because	it	cried	so	much	.
因为	它	哭	所以	很多	.

因为它哭得太厉害了。

" [ɪn'di:d] , " [sed] [mɪs] [oʊ'flæhərti] , " [haʊ] ['θɔ:tləs] .

"	Indeed	,	"	said	Miss	O'Flaherty	,	"	how	thoughtless	.
"	的确	,	"	说	错过	奥弗莱厄蒂	,	"	如何	轻率	.

“真是，”奥弗莱厄蒂小姐说，“太粗心了。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg] [wʊd] [nəʊ][mɔ:(r)][hæv; həv][left]

If	he	had	left	the	door	open	the	poor	dog	would	no	more	have	left
如果	他	有	左边	这	门	打开	这	贫穷的	狗	会	不	更多的	有	左边

[ðə; ði] [ru:m] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:(r)][aɪ] [wʊd] — [ðæt] [ɪz] ,

the	room	than	you	or	I	would	—	that	is	,
这	房间	比	你	或者	我	会	—	那	是	,

如果他当时把门敞开着，那只可怜的狗也不会像你我一样离开房间——也就是说，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['mju:zɪk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

"	she	added	with	a	smile	,	"	if	it	were	music	that	made	the	poor
"	她	额外	和	一个	微笑	,	"	如果	它	是	音乐	那	制成	这	贫穷的

['ænɪm(ə)l][kraɪ] . "

animal	cry	.	"
动物	哭	.	"

她笑着补充道：“如果让这只可怜的动物哭泣的是音乐的话。”

" [aɪ] [kən'fes] , [mɪs] [oʊ'flæhərti] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] . "

"	I	confess	,	Miss	O'Flaherty	,	"	I	said	,	"	that	I	do	not	understand	you	.	"
"	我	承认	,	错过	奥弗莱厄蒂	,	"	我	说	,	"	那	我	做	不是	理解	你	.	"

“我承认，奥弗莱厄蒂小姐，”我说，“我不明白你的意思。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [sə'praɪz] , " [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [sʌm; səm] ['ænɪmlz] ,

"	she	said	,	looking	at	me	in	surprise	,	"	you	don't	know	why	some	animals	,
"	她	说	,	寻找	在	我	在	惊喜	,	"	你	不	知道	为什么	一些	动物	,

她惊讶地看着我说：“你不知道为什么有些动物……”

[laɪk][sʌm; səm]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — ['əʊnli][sʌm; səm] — [kraɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)]['mju:zɪk] — [nɒt] [nɔɪz] ,

like	some	human	beings	—	only	some	—	cry	when	they	hear	music	—	not	noise	,
喜欢	一些	人类	生物	—	仅有的	一些	—	哭	什么时候	他们	听到	音乐	—	不是	噪音	,

[bʌt; bət]['mju:zɪk] ? "

but	music	?	"
但	音乐	?	"

就像有些人——只是有些人——听到音乐会哭，不是噪音，而是音乐?

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] . "

"	No	,	"	I	replied	,	"	I	have	often	wondered	.	"
"	不	,	"	我	回复	,	"	我	有	经常	想知道	.	"

“不，”我回答说，“我常常感到疑惑。”

" [ænd; ənd][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][səʊ] ['i:zi] [ə; eɪ]

"	And	all	your	learning	has	not	enabled	you	to	answer	so	easy	a
"	和	全部	你的	学习	有	不是	已启用	你	到	回答	所以	简单的	一个

['kwestʃən] ?

question	?
问题	?

“你学了这么多东西，难道还不能回答这么简单的问题吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]['sɑ:kæzəm] .

"	she	said	,	in	a	tone	of	sarcasm	.
"	她	说	,	在	一个	语气	的	讽刺	.

她用讽刺的语气说道。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [mʌtʃ] ['lɜ:nɪŋ] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	I	do	not	pretend	to	much	learning	,	"	I	answered	,
"	我	做	不是	假装	到	很多	学习	,	"	我	回答	,

“我并不自诩学识渊博，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] ['eni][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] . "

"	but	I	have	never	heard	any	explanation	of	the	fact	.	"
"	但	我	有	绝不	听到	任何	解释	的	这	事实	.	"

但我从未听过对此事实的任何解释。

" ['veri] ['laɪkli] [nɒt] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ;

"	Very	likely	not	,	"	she	answered	;
"	非常	可能	不是	,	"	她	回答	;

“很可能不是，”她回答道；

" [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [pʊt][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [nju:] , ['pɒsəbli] ,

"	the	man	who	put	the	poor	animal	out	of	the	room	knew	,	possibly	,
"	这	男人	WHO	放	这	贫穷的	动物	出去	的	这	房间	知道	,	可能	,

“把那只可怜的动物赶出房间的人可能知道……”

[les] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:t][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dɒg][dɪd] .

less	of	his	art	than	his	dog	did	.
较少的	的	他的	艺术	比	他的	狗	做过	.

他的艺术成就远不及他的狗。

[ðə; ðɪ][dɒg][kraɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][kraɪd] ,

The	dog	cried	for	the	same	reason	that	a	human	being	might	have	cried	,
这	狗	哭	为了	这	相同的	原因	那	一个	人类	存在	可能	有	哭	,

狗哭泣的原因和人哭泣的原因一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]['mju:zɪk] [raʊzd] [ɪn][ɪts][maɪnd][ʌn'sætɪsfaɪd]

because	the	music	roused	in	its	mind	unsatisfied
因为	这	音乐	唤醒	在	它是	头脑	不满意

因为音乐在他心中激起了不满足的情绪

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['lɒŋɪŋ] [ðæt] ['tɔːtʃəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spəʊk]
longings that tortured it by the vagueness and uncertainty with which they spoke
渴望 那 受折磨 它 经过 这 模糊性 和 不确定 和 哪个 他们 辐
[ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]
of a state higher and better than the poor animal could understand
的 一个 状态 更高 和 更好的 比 这 贫穷的 动物 可以 理解
. "
: "
. "

那些渴望，被他们用含糊不清、模棱两可的语言描述的那种更高更好、更美好的状态所折磨，而这种状态是这可怜的动物无法理解的。

" [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [ai] [sed] .
" I am surprised I did not think of so natural an explanation , " I said .
" 我 是 惊讶 我 做过 不是 思考 的 所以 自然的 一个 解释 , " 我 说 .

"我很惊讶自己竟然没想到这么自然的解释，"我说。

" [maɪ] [frendz] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['mjuːzɪk][mæd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['mjuːzɪk][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['meɪnɪə]
" My friends say I am music mad , and , indeed , music is almost a mania
" 我的 朋友们 说 我 是 音乐 疯狂的 , 和 , 的确 , 音乐 是 几乎 一个 狂热
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

"我的朋友们都说我痴迷音乐，事实上，音乐对我来说几乎是一种狂热。"

[ai]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ]
I wonder it did not occur to me why the lower animals are affected by
我 想知道 它 做过 不是 发生 到 我 为什么 这 降低 动物 是 做作的 经过
['mjuːzɪk][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
music as we are . "
音乐 作为 我们 是 . "

我很奇怪，我之前怎么就没想到，为什么低等动物也会像我们一样受到音乐的影响呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [haɪɪst] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,
" Because , " she answered , " they have got the highest power of the critic ,
" 因为 , " 她 回答 , " 他们 有 得到 这 最高 力量 的 这 评论家 ,

"因为，"她回答说，"他们拥有最高的批评权力。"

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spɒn'teɪniəsli] ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɒn][ðeə(r)] [əʊn]
the power of spontaneously registering the effect of what they hear on their own
这 力量 的 自发地 注册 这 影响 的 什么 他们 听到 在 他们的 自己的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

他们能够自发地感知自己听到的内容对自身心理的影响，

[waɪlst] [wiː; wi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [kæn; kən][duː; də]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]
whilst we , as a rule , can do little more than judge of what we
而 我们 , 作为 一个 规则 , 能 做 小的 更多的 比 法官 的 什么 我们
[hɪə(r)] ,
hear ,
听到 ,

虽然我们通常只能根据听到的内容进行判断，

[nɒt] [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] ,

not	by	our	own	original	capacity	of	appreciation	,
不是	经过	我们的	自己的	原来的	容量	的	欣赏	,

并非出于我们自身原有的欣赏能力，

[wɪtʃ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðə; ðiː] [truː] ['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv] [ɑːt] , [bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm]

which	is	for	each	individual	the	true	touchstone	of	art	,	but	by	some
哪个	是	为了	每个	个人	这	真的	试金石	的	艺术	,	但	经过	一些

[ˌpriːkən'siːvd] ,

preconceived	,
先入为主的	,

对每个人而言，艺术的真正试金石是艺术的真正标准，但却被某些先入为主的观念所左右。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['bædli] [kən'siːvd] ['mɒd(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊldɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [fɔːm] .

and	probably	badly	conceived	model	,	as	if	the	beautiful	were	molded	in	any	one	form	.
和	大概	糟糕	构思	模型	,	作为	如果	这	美丽的	是	模制	在	任何	一	形式	.

而且很可能是一个构思糟糕的模型，仿佛美是可以塑造成某种固定的形态。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] ['haɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['məʊtsɑːt] [hæd; həd]

No	wonder	that	with	such	principles	of	criticism	Haydn	and	Mozart	had
不	想知道	那	和	这样的	原则	的	批评	海顿	和	莫扎特	有

[ʌn'fɪtɪd] [ðə; ðiː] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['beɪtəʊvən] — ['mɛlədɪsts] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . "

unfitted	the	world	to	understand	Beethoven	—	melodists	in	excelsis	though	they	were	.	"
不合适的	这	世界	到	理解	贝多芬	—	旋律家	在	卓越	尽管	他们	是	.	"

难怪海顿和莫扎特受到这样的批评原则影响，以至于世人无法理解贝多芬——尽管他们都是卓越的旋律大师。

" [ðen] ['beɪtəʊvən] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [kəm'pəʊzə(r)] , " [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] .

"	Then	Beethoven	is	your	favorite	composer	,	"	I	ventured	to	remark	.
"	然后	贝多芬	是	你的	最喜欢的	作曲家	,	"	我	冒险	到	评论	.

"那么贝多芬就是你最喜欢的作曲家了，"我大胆地说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

"是的，"她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] . "

"	I	think	I	may	say	his	works	are	my	principal	recreation	.	"
"	我	思考	我	可能	说	他的	作品	是	我的	主要的	娱乐	.	"

"我想我可以说，他的作品是我主要的娱乐方式。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] ['etɪkət] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	am	afraid	it	is	against	etiquette	to	make	such	a	request	,	"	I	said	,
"	我	是	害怕的	它	是	反对	礼仪	到	制作	这样的	一个	要求	,	"	我	说	,

"恐怕提出这样的要求有失礼节，"我说。

['dɪfɪdəntli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə] [ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] .

diffidently	,	"	but	I	too	am	a	worshiper	of	Beethoven	.
羞怯地	,	"	但	我	也	是	一个	崇拜者	的	贝多芬	.

他略带羞涩地说："但我也是贝多芬的崇拜者。"

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tɔːt] ['eni] ['ɪnstrəmənt] ,

Unfortunately	,	I	was	never	taught	any	instrument	,
很遗憾	,	我	曾是	绝不	教授	任何	乐器	,

很遗憾，我从未学过任何乐器。

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mju:zɪk][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	I	do	not	hear	his	music	as	often	as	I	could	wish	.
和	我	做	不是	听到	他的	音乐	作为	经常	作为	我	可以	希望	.

我无法像我希望的那样经常听到他的音乐。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ]

Will	you	forgive	me	if	I	say	that	it	would	give	me	great	pleasure	to	hear	you
将要	你	原谅	我	如果	我	说	那	它	会	给	我	伟大的	乐趣	到	听到	你

[pleɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ?

play	some	of	his	works	?
玩	一些	的	他的	作品	?

如果我说，能听到您演奏他的一些作品，我会非常高兴，请您原谅?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [təʊn] ,

"	She	replied	in	a	laughing	tone	,
"	她	回复	在	一个	笑	语气	,

她笑着回答道:

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l]

which	at	once	brought	the	conversation	down	from	the	rather	sentimental
哪个	在	一次	带来	这	对话	向下	从	这	相当	感伤的

[l'ætɪtjˌu:dz]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [strei] .

latitudes	into	which	it	had	been	straying	.
纬度	进入	哪个	它	有	到过	迷途	.

这立刻将谈话从之前略显伤感的话题拉了回来。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ] - ['ri:dɪŋ] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] — [ðæt] [ɪz] , [ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði]

"	You	should	speak	of	my	'	reading	'	of	his	works	—	that	is	,	I	believe	the
"	你	应该	说话	的	我的	-	阅读	-	的	他的	作品	—	那	是	,	我	相信	这

[kə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

correct	expression	.
正确的	表达	.

“你应该说我对他的作品的‘解读’——我认为这才是正确的表达方式。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'fɔ:məns] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,

I	am	afraid	that	if	you	heard	my	poor	performance	you	would	say	,
我	是	害怕的	那	如果	你	听到	我的	贫穷的	表现	你	会	说	,

恐怕如果你听到我糟糕的表现，你会说:

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

as	a	gentleman	said	to	his	daughter	,
作为	一个	绅士	说	到	他的	女儿	,

正如一位绅士对他的女儿所说:

[ɒn] [hu:z] ['mju:zɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['mʌni]

on	whose	musical	education	he	had	been	expending	a	great	deal	of	money
在	谁	音乐	教育	他	有	到过	支出	一个	伟大的	交易	的	钱

一
二
二

他曾花费大量金钱用于培养他的音乐才能——

" [wen] ['ɔ:fju:s] [pleɪd] , [hi:; hi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [tri:z] ,

"	When	Orpheus	played	,	he	touched	the	rocks	and	trees	,
"	什么时候	俄耳甫斯	玩	,	他	感动	这	岩石	和	树木	,

“当奥菲斯演奏时，他会触摸岩石和树木。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ['əʊnli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ki:z] .

But	you	,	my	lady	,	only	touch	the	keys	.
但	你	,	我的	女士	,	仅有的	触碰	这	钥匙	.

但是，夫人，您只能触摸钥匙。

" [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] [di'ʒəni] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] ,
" However , we have dejeuner at half - past eleven ,
" 然而 , 我们 有 午餐 在 一半 - 过去的 十一 ,

"不过，我们十一点半有午餐。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es]['eni] ['mɔ:nɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][let][ju:; jʊ]
and if you like to join us any morning I shall be happy to let you
和 如果 你 喜欢 到 加入 我们 任何 早晨 我 将 是 快乐的 到 让 你
[hɪə(r)][maɪ] [ɪn˛tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] — [sʌtʃ] [æz; əz][˛aɪ 'ti:][ɪz] . "
hear my interpretation of Beethoven — such as it is . "
听到 我的 解释 的 贝多芬 — 这样的 作为 它 是 . "

如果你愿意在某个早晨加入我们，我很乐意让你听听我对贝多芬作品的理解——尽管我的理解可能并不完美。

" [nekst][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃə(r)] ,
" Next to the present time there is no time so sure as the immediate future ,
" 下一个 到 这 展示 时间 那里 是 不 时间 所以 当然 作为 这 即时 未来 ,

"除了现在之外，没有哪个时间比不久的将来更确定了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [tu:] ['taɪəd]['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ,
and if I thought that you would not be too tired after to - night ,
和 如果 我 想法 那 你 会 不是 是 也 疲劳的 后 到 - 夜晚 ,

如果我认为你今晚之后不会太累，

[ai][ʃʊd; ʃəd][du:; də][maɪ'self][ðə; ði]['ɒnə(r)][tu:; tə][ək'sept][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd][˛ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
I should do myself the honor to accept your kind invitation to - morrow
我 应该 做 我 这 荣誉 到 接受 你的 种类 邀请 到 - 明天
['mɔ:nɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

我荣幸地接受您明天上午的盛情邀请。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [mɪs] [oʊ'flæhərti] , ['smaɪlɪŋ] .
" I shall not stay here much longer , " said Miss O'Flaherty , smiling .
" 我 将 不是 停留 这里 很多 更长 , " 说 错过 奥弗莱厄蒂 , 微笑 .

"我不会在这里待太久了，"奥弗莱厄蒂小姐笑着说。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['taɪəd] , [ai][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][aʊt][bɪ'fɔ:(r)] [eɪt] [ə'klɑ:k][ɪn]
" And , as to my being tired , I expect to be out before eight o'clock in
" 和 , 作为 到 我的 存在 疲劳的 , 我 预计 到 是 出去 前 八 点钟 在
[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

"至于我是否会感到疲倦，我预计早上八点之前就能下班。"

[səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [kʌm] ,
So , if you like to come ,
所以 , 如果 你 喜欢 到 来 ,

所以，如果你想来的话，

[wi:; wi] — [fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɑ:nt] — [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə]
we — for I think I can speak for my aunt — shall be happy to
我们 — 为了 我 思考 我 能 说话 为了 我的 阿姨 — 将 是 快乐的 到
[si:] [ju:; jʊ] ;
see you ;
看 你 ;

我想我可以代表我姑妈说，我们都非常高兴见到你；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [diˈʒəni] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [maɪ]
and **after** **dejeuner** **you** **will** **have** **an** **opportunity** **of** **criticizing** **my**
和 后 午餐 你 将要 有 一个 机会 的 批评 我的
[pəˈfɔːməns] ,
performance **,**
表现 ,

午餐后，你将有机会批评我的表现。

[fɔː(r); fə(r)][aiˈdʒen(ə)rəli] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
for **I** **generally** **play** **the** **piano** **for** **an** **hour** **or** **two** **in** **the** **middle** **of**
为了 我 一般来说 玩 这 钢琴 为了 一个 小时 或者 二 在 这 中间 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

因为我通常会在中午弹一两个小时钢琴。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [meisn] [nɔːˈmænd] , [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] [dez] [ɑːŋˈglei] .
We **are** **stopping** **at** **the** **Maison** **Normande** **,** **on** **the** **Promenade** **des** **Anglais** **.**
我们 是 停止 在 这 Maison 诺曼底 , 在 这 长廊 德斯 英语 .

我们将在英国大道上的诺曼底之家停留。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **196** **]**
" [页 -]

[第196页]

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɒkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
If **we** **had** **been** **in** **England** **there** **would** **have** **been** **something** **shocking** **in** **a**
如果 我们 有 到过 在 英格兰 那里 会 有 到过 某物 令人震惊 在 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
young **lady** **giving** **such** **an** **invitation** **to** **a** **stranger** **with** **whom** **she** **had**
年轻的 女士 给予 这样的 一个 邀请 到 一个 陌生人 和 谁 她 有
['mɪəli] [dɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [bɔːl] .
merely **danced** **at** **a** **public** **ball** **.**
仅仅 跳舞 在 一个 民众 球 .

如果我们在英国，一位年轻女士向一位仅仅在公共舞会上与她跳过舞的陌生人发出这样的邀请，那将会是一件令人震惊的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
But **we** **were** **not** **in** **England** **,**
但 我们 是 不是 在 英格兰 ,

但我们当时不在英国。

[ænd; ənd] [mɪs] [oʊˈflæhərti] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈkɒnʃəs] [iːz] [ænd; ənd] [ɔːˈθɒrəti] [ðæt] [meɪd]
and **Miss** **O'Flaherty** **spoke** **with** **an** **unconscious** **ease** **and** **authority** **that** **made**
和 错过 奥弗莱厄蒂 辐 和 一个 无意识 舒适 和 权威 那 制成
[ðə; ði] [həʊl] [əˈreɪndʒmənt] [siːm] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .
the **whole** **arrangement** **seem** **quite** **natural** **.**
这 所有的 安排 似乎 相当 自然的 .

奥弗莱厄蒂小姐说话时流露出一种浑然天成的轻松和权威，让整个安排显得非常自然。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ʃæpərɔn] [hɜːˈself]
If **she** **had** **been** **her** **own** **mother** **she** **could** **not** **have** **chaperoned** **herself**
如果 她 有 到过 她 自己的 母亲 她 可以 不是 有 有监护人陪同 她自己
[mɔː(r)] [ɪˈfektɪvli] [ɔː(r)] ['greɪsfəli] .
more **effectively** **or** **gracefully** **.**
更多的 有效地 或者 优雅地 .

如果她是自己的母亲，她也不可能比她自己更有效、更优雅地照顾自己。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri]['pʌŋktʃuəl] , " [ai][sed][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriəs][təʊn] ,
" I shall be very punctual , " I said in a serious tone ,
" 我 将 是 非常 准时 , " 我 说 在 一个 严肃的 语气 ,

“我一定会非常准时，”我严肃地说。

[wɪtʃ] [ai][ɪn'tendɪd][tuː; tə][biː; bi]['veri] [rɪ'spektfl] .
which I intended to be very respectful .
哪个 我 故意的 到 是 非常 尊重 .

我本意是想表达我的尊重。

" [ai][həʊp][juː; jʊ][wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][wɜːd]['betə(r)][wɪð] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][wɪð][maɪ]
" I hope you will keep your word better with me than you have with my
" 我 希望 你 将要 保持 你的 单词 更好的 和 我 比 你 有 和 我的
[ɑːnt] ,
aunt ,
阿姨 ,

“我希望你对我比对我姑姑更守信。”

" [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
" she replied , laughing .
" 她 回复 , 笑 .

她笑着回答道。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][bæk][æz; əz][suːn][æz; əz][ðə; ði][lɑːst][dɑːns][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
" You promised to bring me back as soon as the last dance was over ,
" 你 承诺 到 带来 我 后退 作为 很快 作为 这 最后的 舞蹈 曾是 超过 ,

“你答应过我，最后一支舞结束后就会带我回来。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rəʊz] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][kwest][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
" saying which she rose , and I had to follow her in quest of Mrs .
" 说 哪个 她 玫瑰 , 和 我 有 到 跟随 她 在 寻求 的 太太 .
[oʊ'flæhərti] .
O'Flaherty .
奥弗莱厄蒂 .

说完，她便起身，我只好跟着她去寻找奥弗莱厄蒂太太。

[səʊ] [ðen] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
So then Mrs . O'Flaherty was only her aunt and not her mother .
所以 然后 太太 . 奥弗莱厄蒂 曾是 仅有的 她 阿姨 和 不是 她 母亲 .

所以，奥弗莱厄蒂夫人只是她的姑姑，而不是她的母亲。

" [θæŋk] [gɒd] , " [ai][sed][tuː; tə][maɪ'self] .
" Thank God , " I said to myself .
" 感谢 上帝 , " 我 说 到 我 .

“感谢上帝，”我对自己说。

[waɪ] [θæŋk] [gɒd] ?
Why thank God ?
为什么 感谢 上帝 ?

为什么要感谢上帝?

[waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð][hɜː(r); hə(r)] .
Why , because I was in love with her .
为什么 , 因为 我 曾是 在 爱 和 她 .

为什么？因为我爱上了她。

[ai][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æt; ət][wʌns] .
I did not realize it quite at once .
我 做过 不是 意识到 它 相当 在 一次 .

我并没有立刻意识到这一点。

[wiː; wi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] .

We	found	Mrs	.	O'Flaherty	.
我们	成立	太太	.	奥弗莱厄蒂	.

我们找到了奥弗莱厄蒂夫人。

[ðeɪ] [left] ['ɜːli] .

They	left	early	.
他们	左边	早期的	.

他们提前离开了。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][bɔːl][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	saw	them	into	their	carriage	,	and	left	the	ball	as	soon	as	they	had
我	锯	他们	进入	他们的	运输	,	和	左边	这	球	作为	很快	作为	他们	有

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

我看着他们上了马车，他们一走，我就离开了舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ai][gɒt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɒft] ,

It	was	not	till	I	got	out	into	the	beautiful	,	soft	,
它	曾是	不是	直到	我	得到	出去	进入	这	美丽的	,	柔软的	,

直到我走出去，置身于美丽、柔软的……

['sʌðən] [naɪt] [ðæt] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] ,

southern	night	that	I	realized	the	words	of	Mr	.	Chambers	,
南部	夜晚	那	我	已实现	这	字	的	先生	.	钱伯斯	,

在南方的一个夜晚，我领悟了钱伯斯先生的话：

[wen] [ai] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [mɪs] [greɪ] " [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wɜːdz]

when	I	announced	my	intention	of	marrying	Miss	Grey	"	I	believe	that	if	any	words
什么时候	我	宣布	我的	意图	的	结婚	错过	灰色的	"	我	相信	那	如果	任何	字

[kʊd; kəd] [bɔːk] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ,

could	balk	you	in	your	purpose	,
可以	犹豫	你	在	你的	目的	,

当我宣布我打算娶格雷小姐时，"我相信，如果有什么话能阻止你实现你的目标，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] [ðæt]['evə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] [juː; jʊ] . "

it	would	be	the	greatest	kindness	that	ever	was	done	you	.	"
它	会	是	这	最	仁慈	那	曾经	曾是	完毕	你	.	"

这将是你得到的最大的恩惠。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [bɔːk] [ˌem 'iː] ?

"	Why	did	he	not	balk	me	?
"	为什么	做过	他	不是	犹豫	我	?

他为什么不阻止我?

" [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , ['æŋgrəli][ænd; ənd] [ɪ'lɒdʒɪkli] .

"	I	asked	myself	,	angrily	and	illogically	.
"	我	问	我	,	愤怒地	和	非逻辑地	.

"我愤怒地、不合逻辑地问自己。

[ai][hæd; həd][met][maɪ]['betə(r)][self][ɪn] [mɪs] [oʊ'flæhərti] .

I	had	met	my	better	self	in	Miss	O'Flaherty	.
我	有	遇见	我的	更好的	自己	在	错过	奥弗莱厄蒂	.

我在奥弗莱厄蒂小姐身上看到了更好的自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [jəːnd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz]

She	was	the	being	for	whom	I	had	unconsciously	yearned	through	all	these
她	曾是	这	存在	为了	谁	我	有	不知不觉	渴望	通过	全部	这些

[j'iəz] .

years	.
年	.

她是我这些年来潜意识里一直渴望的那个人。

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə][biː; bi][kept][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]['fæntəm] ?

Was	**I**	**to**	**be**	**kept**	**from**	**her**	**by**	**a**	**phantom**	**?**
曾是	我	到	是	保留	从	她	经过	一个	幻影	?

难道我要被一个幽灵阻隔，与她永别吗?

[aɪ][leɪ][ə'weɪk]['nɪəli][ðə; ði][həʊl][ɒv; əv][ðæt][naɪt] ,

I	**lay**	**awake**	**nearly**	**the**	**whole**	**of**	**that**	**night**	**,**
我	躺	醒	几乎	这	所有的	的	那	夜晚	,

那一夜我几乎整夜都没睡着。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][get][tuː; tə][sliːp][ʌn'tɪl]['ʃɔːtli][bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz][kɔːld][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][eɪt]

and	**did**	**not**	**get**	**to**	**sleep**	**until**	**shortly**	**before**	**I**	**was**	**called**	**at**	**half**	**-**	**past**	**eight**
和	做过	不是	得到	到	睡觉	直到	不久	前	我	曾是	称为	在	一半	-	过去的	八

[ə'klɑːk] .

o'clock	**.**
点钟	.

直到八点半被叫醒前不久，我才睡着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fjuː]['mɪnɪts]['ɑːftə(r)][naɪn][wen][ai][keɪm][daʊn][tuː; tə][ðə; ði]['kɒfi] - [ruːm] .

It	**was**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**nine**	**when**	**I**	**came**	**down**	**to**	**the**	**coffee**	**-**	**room**	**.**
它	曾是	一个	很少	分钟	后	九	什么时候	我	来了	向下	到	这	咖啡	-	房间	.

我下楼来到咖啡厅时，已经过了九点几分钟了。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːdəd][æn; ən]['ɪŋglɪʃ]['brekfəst] ,

We	**had**	**ordered**	**an**	**English**	**breakfast**	**,**
我们	有	订购	一个	英语	早餐	,

我们点了一份英式早餐。

[ænd; ənd]['mɜːvɪn][wɒz; wəz]['pɔːrɪŋ][aʊt][hɪz; ɪz]['kɒfi] [wen][ai][keɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ruːm] .

and	**Mervin**	**was**	**pouring**	**out**	**his**	**coffee**	**when**	**I**	**came**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	默文	曾是	浇注	出去	他的	咖啡	什么时候	我	来了	进入	这	房间	.

我走进房间时，默文正在倒咖啡。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] , " [hiː; hi][sed] , [baɪ][weɪ][ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , ['helpɪŋ][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] ,

"	**Just**	**in**	**time**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**by**	**way**	**of**	**salutation**	**,**	**helping**	**himself**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
"	只是	在	时间	,	"	他	说	,	经过	方式	的	问候	,	帮助	他自己	作为	他	辐	,

"正好赶上，"他一边说着，一边自顾自地打招呼道。

[ɪn][ə; eɪ][weɪ] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz]['brekfəst] [ɪf][ai]

in	**a**	**way**	**which**	**showed**	**that**	**he**	**would**	**not**	**have**	**delayed**	**his**	**breakfast**	**if**	**I**
在	一个	方式	哪个	显示	那	他	会	不是	有	延迟	他的	早餐	如果	我

[hæd; həd] [biːn] [leɪt] .

had	**been**	**late**	**.**
有	到过	晚的	.

这表明，即使我迟到了，他也不会耽误自己的早餐。

" [waɪ] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd][dɑːns] . "

"	**Why**	**,**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**that**	**you**	**could**	**dance**	**.**	**"**
"	为什么	,	我	有	不	主意	那	你	可以	舞蹈	.	"

"哎呀，我真没想到你还会跳舞。"

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt][ai][kʊd; kəd] . "

"	**Much**	**obliged**	**for**	**your**	**kindness**	**in**	**saying**	**that**	**I**	**could**	**.**	**"**
"	很多	有义务	为了	你的	仁慈	在	说	那	我	可以	.	"

"非常感谢您允许我这样做。"

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	他	回答	.

"哦，是的，"他回答道。

" [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ][raɪz][aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	Don't	mention	it	;	I	thought	I'd	take	a	rise	out	of	you	.
"	不	提到	它	;	我	想法	ID	拿	一个	上升	出去	的	你	.

"别客气，我就是想逗逗你。"

['biːt(ə)n] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['wepənz] .

Beaten	with	my	own	weapons	.
被打败	和	我的	自己的	武器	.

被自己的武器打伤。

[lɒst] [ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ['pɒli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz] — — "

Lost	the	adorable	Polly	for	my	pains	—	—	"
丢失的	这	可爱的	波莉	为了	我的	疼痛	—	—	"

我的努力让我失去了可爱的波莉——"

" [ai][həʊp][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [mɪs] [oʊ'flæhərti] , " [ai][sed] , ['getɪŋ] ['æŋgri]

"	I	hope	you	have	nothing	to	say	against	Miss	O'Flaherty	,	"	I	said	,	getting	angry
"	我	希望	你	有	没有什么	到	说	反对	错过	奥弗莱厄蒂	,	"	我	说	,	获得	生气的

.

:

.

"我希望你对奥弗莱厄蒂小姐没有什么不满，"我生气地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][nɒt][biː; bi] [sed] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] . "

"	If	you	have	it	had	better	not	be	said	in	my	presence	.	"
"	如果	你	有	它	有	更好的	不是	是	说	在	我的	在场	.	"

"如果你有这话，最好不要当着我的面说。"

" [hə'ləʊ] ! - ['pistlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , - " [sed] ['mɜːvɪn] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Hulloa	!	-	pistols	for	two	,	coffee	for	one	,	-	"	said	Mervin	,	laughing	.
"	你好	!	-	手枪	为了	二	,	咖啡	为了	一	,	-	"	说	默文	,	笑	.

"喂！'两人份手枪，一人份咖啡'，"默文笑着说。

" [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

"	All	I	have	to	say	,	my	dear	fellow	,
"	全部	我	有	到	说	,	我的	亲爱的	同伴	,

"我只想说，我亲爱的朋友，

[ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kɒ'ket] ,

is	that	for	a	woman	who	is	not	a	coquette	,
是	那	为了	一个	女士	WHO	是	不是	一个	卖弄风情的人	,

那对于一个不卖弄风情的女人来说，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [truːist] ['wɪmɪn] [ə'laɪv] ,

and	who	is	one	of	the	truest	women	alive	,
和	WHO	是	一	的	这	最真实的	女性	活	,

她也是当今世上最真诚的女性之一。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] - ['sleiə] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

she	is	the	greatest	man	-	slayer	I	have	ever	known	.
她	是	这	最	男人	-	杀手	我	有	曾经	已知	.

她是我见过的最厉害的"男人杀手"。

[wɒt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [aʊt][ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klæn][æz; əz][ðə; ði]

What	I	could	never	make	out	is	how	she	could	belong	to	such	a	clan	as	the
什么	我	可以	绝不	制作	出去	是	如何	她	可以	属于	到	这样的	一个	氏族	作为	这

- [ɒv; əv] [oʊ'flæhərti] [hɔːl] ([æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) ,

O'Flahertys	of	O'Flaherty	Hall	(	as	we	called	it	)	,
-	的	奥弗莱厄蒂	大厅	(	作为	我们	称为	它	)	,

我始终无法理解的是，她怎么会属于奥弗莱厄蒂庄园（我们都这么称呼它）的奥弗莱厄蒂家族这样的家族。

['bedfəd] [skweə(r)] .
Bedford Square .
贝德福德 正方形 .

贝德福德广场。

[bʌt; bət] - [dʌl] - [geɪv] [ə; eɪ] ['pində] [bɜ:θ] ,
But ' dull Boetia gave a Pindar birth ,
但 - 乏味的 - 给予 一个 品达 出生 ,

但"平庸的波埃蒂亚却孕育出了品达式的人物",

- [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]
' and I suppose that it was on the same principle that nature permitted the
- 和 我 认为 那 它 曾是 在 这 相同的 原则 那 自然 允许 这
[leɪt]
late
晚的

我想，正是基于同样的原则，自然才允许了晚期的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['maɪk(ə)l] [oʊ'flæhərti] , [ɒv; əv] ['mʌni] - ['lendɪŋ] [rɪ'naʊn] ,
Michael O'Flaherty , of money - lending renown ,
迈克尔 奥弗莱厄蒂 , 的 钱 - 贷款 名声 ,

迈克尔·奥弗莱厄蒂，以放贷闻名，

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['saɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['emprəs] [ɪf] [ræŋk][wɜ:(r); wə(r)]
to be the sire of a woman who would be an empress if rank were
到 是 这 父系 的 一个 女士 WHO 会 是 一个 皇后 如果 秩 是
[ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv]['merɪt][ænd; ənd][nɒt]['æksɪdənt] . "
the reward of merit and not accident . "
这 报酬 的 优点 和 不是 事故 . "

如果地位是能力的回报而不是偶然的，那么我生下的女人将会是一位女皇。

" [səʊ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] , " [ai] [sed] , ['helpɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə]
" So her father was a money - lender , " I said , helping myself to
" 所以 她 父亲 曾是 一个 钱 - 贷款机构 , " 我 说 , 帮助 我 到
[sʌm; səm] ['kʌtlits] .
some cutlets .
一些 肉饼 .

"所以她父亲是放高利贷的，"我一边说着，一边给自己盛了几块肉排。

" [ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] ['mʌni] - ['lendəz] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] ['mɜ:vɪn] , " [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [reɪt] [pə(r)]
" A prince among money - lenders , " rejoined Mervin , " a man whose rate per
" 一个 王子 之中 钱 - 贷款人 , " 重新加入 默文 , " 一个 男人 谁 速度 每
[sent] .
cent .
中心 .

"放贷者中的王子，"默文回答说，"他的利率是百分之几。"

[rəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [də'rekt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [nə'sesəti] ,
rose in a very direct proportion to your necessities ,
玫瑰 在 一个 非常 直接的 部分 到 你的 必需品 ,

价格上涨与您的需求成正比，

[ænd; ənd] [huː] ['nevə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [preɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [left][ɪn][ɪts]

and	who	never	deserted	his	prey	while	there	was	a	drop	of	blood	left	in	its
和	WHO	绝不	荒凉的	他的	猎物	尽管	那里	曾是	一个	降低	的	血	左边	在	它是

['kɑːkəs] .

carcass	.
尸体	.

只要猎物的尸体上还剩一滴血，他就绝不会抛弃猎物。

[bʌt; bət] , - [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] , - [hiːz] [biːn] [ded] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [j'iəz] . "

But	,	'	rest	his	sowl	,	'	he's	been	dead	these	last	three	years	.	"
但	,	-	休息	他的	猫头鹰	,	-	他是	到过	死的	这些	最后的	三	年	.	"

但是，“让他安息吧”，他已经去世三年了。

" [bʌt; bət] [oʊ'flæhərti] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [neɪm] , " [ai] [ri'mɑːk] .

"	But	O'Flaherty	is	not	a	Jewish	name	,	"	I	remarked	.
"	但	奥弗莱厄蒂	是	不是	一个	犹太人	姓名	,	"	我	评论	.

“但是奥弗莱厄蒂并不是一个犹太姓氏，”我说道。

" ['dʒuːɪʃ] [neɪm] [biː; bi] [hæŋd] ! " [sed] ['mɜːvɪn] .

"	Jewish	name	be	hanged	!	"	said	Mervin	.
"	犹太人	姓名	是	绞刑	!	"	说	默文	.

“犹太人的名字该被吊死！”默文说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	Does	it	follow	that	if	a	man	is	a	money	-	lender	he	must	also	be	a
"	做	它	跟随	那	如果	一个	男人	是	一个	钱	-	贷款机构	他	必须	还	是	一个

[dʒuː] ?

Jew	?
犹	?

“那么，如果一个人是放高利贷的，他一定是犹太人吗？”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [gəʊz] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

That's	the	way	that	one	generation	goes	on	repeating	the	folly	of	another	.
那就是	这	方式	那	一	一代	去	在	重复	这	蠢事	的	其他	.

这就是一代人不断重复上一代人愚蠢行为的方式。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [dʒuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['bæŋkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ,

Because	the	Jews	were	the	bankers	of	the	world	at	a	time	when	,
因为	这	犹太人	是	这	银行家	的	这	世界	在	一个	时间	什么时候	,

因为在那个时代，犹太人是世界银行家，

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['θiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdθɜːsti] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

owing	to	the	ignorance	of	our	thieving	and	bloodthirsty	ancestors	,
欠款	到	这	无知	的	我们的	盗窃	和	嗜血	祖先	,

['bæŋkə(r)] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['lendə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] ,

banker	and	money	-	lender	were	synonymous	,
银行家	和	钱	-	贷款机构	是	同义词	,

由于我们那些偷窃成性、嗜血成性的祖先的无知，银行家和放债人几乎是同义词。

['evri] [mæn] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [set] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒuː] .

every	man	who	is	a	money	-	lender	is	at	once	set	down	as	a	Jew	.
每一个	男人	WHO	是	一个	钱	-	贷款机构	是	在	一次	放	向下	作为	一个	犹	.

凡是放高利贷的人，都会立刻被认定为犹太人。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒuː] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]

No	,	he	was	not	a	Jew	,	but	an	Irishman	;	and	let	me	tell	you	that
不	,	他	曾是	不是	一个	犹	,	但	一个	爱尔兰人	;	和	让	我	告诉	你	那

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

不，他不是犹太人，而是爱尔兰人；而且我还要告诉你，在伦敦，

[æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][dʒuː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒentailz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌni] -

at	least	,	for	every	one	Jew	there	are	a	dozen	gentiles	who	are	money	-
在	至少	,	为了	每一个	一	犹	那里	是	一个	打	非犹太人	WHO	是	钱	-

['lendəz] ,

lenders	,
贷款人	,

至少，每有一个犹太人，就有十几个非犹太人放高利贷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌweər'æz] [ðə; ði][dʒuː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['feəli] [streɪt] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

and	that	whereas	the	Jew	is	generally	a	fairly	straight	man	of	business	,
和	那	然而	这	犹	是	一般来说	一个	相当	直的	男人	的	商业	,

而且，尽管犹太人通常是相当正直的商人，

[ðə; ði]['dʒentaɪl][ɪz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [skæmp] .

the	gentile	is	generally	an	unmitigated	scamp	.
这	外邦人	是	一般来说	一个	未加缓解的	恶棍	.

非犹太人通常都是彻头彻尾的无赖。

[ðə; ði][dʒuː] [miːnz] ['bɪznəs] .

The	Jew	means	business	.
这	犹	方法	商业	.

这个犹太人是认真的。

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][lend][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] ,

You	can	rely	on	his	word	;	as	a	rule	,	he	lends	his	own	money	,
你	能	依靠	在	他的	单词	;	作为	一个	规则	,	他	借贷	他的	自己的	钱	,

你可以相信他的话；通常情况下，他都是借出自己的钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)] ;

and	his	rate	of	interest	depends	on	the	security	you	have	to	offer	;
和	他的	速度	的	兴趣	取决于	在	这	安全	你	有	到	提供	;

他的利率取决于你所能提供的担保；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['əʊpən] ['mɑːkɪt] ,

for	there	is	a	perfectly	open	market	,
为了	那里	是	一个	完美	打开	市场	,

因为市场完全开放，

[ænd; ənd][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['redi] [æz; əz]['dʒentailz][tuː; tə][lend][æt; ət][bæŋk] [reɪt] [wen]

and	Jews	are	just	as	ready	as	gentiles	to	lend	at	bank	rate	when
和	犹太人	是	只是	作为	准备好	作为	非犹太人	到	借	在	银行	速度	什么时候

[ðə; ði] ['nesəsəri] [sɪ'kjʊərəti][ɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

the	necessary	security	is	forthcoming	.
这	必要的	安全	是	即将推出	.

只要有足够的担保，犹太人也像非犹太人一样愿意按银行利率放贷。

[ðə; ði]['dʒentaɪl] ['mʌni] - ['lendə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

The	gentile	money	-	lender	,	on	the	other	hand	,
这	外邦人	钱	-	贷款机构	,	在	这	其他	手	,

另一方面，这位非犹太裔的放债人，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['əʊnli][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][laɪ][laɪk][ˌænə'naɪəs] ;

is	generally	a	man	whose	only	idea	of	business	is	to	lie	like	Ananias	;
是	一般来说	一个	男人	谁	仅有的	主意	的	商业	是	到	说谎	喜欢	阿纳尼亚斯	;

通常来说，他是一个只会像亚拿尼亚一样撒谎的人；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['bəunə] - ['faɪdi] ['mʌni] - ['lendə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	very	often	he	is	not	a	bona	-	fide	money	-	lender	at	all	,	but	a
和	非常	经常	他	是	不是	一个	博纳	-	真	钱	-	贷款机构	在	全部	,	但	一个

['mɪd(ə)l] - [mæn] ,

middle	-	man	,
中间	-	男人	,

而且很多时候他根本不是真正的放贷人，而只是个中间人。

[wɪð] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] . "

with	whom	you	are	probably	wasting	your	time	.	"
和	谁	你	是	大概	浪费	你的	时间	.	"

你可能是在浪费时间跟他们在一起。

" [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [oʊ'flæhərti] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] ? "

"	Was	Mr	.	O'Flaherty	one	of	this	class	?	"
"	曾是	先生	.	奥弗莱厄蒂	一	的	这	班级	?	"

奥弗莱厄蒂先生是这个班级的一员吗?

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][lend] ,

He	had	plenty	of	money	to	lend	,
他	有	很多	的	钱	到	借	,

他有很多钱可以借出去，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['sɪksti]

but	he	had	not	the	courage	to	part	with	it	unless	he	could	get	sixty
但	他	有	不是	这	勇气	到	部分	和	它	除非	他	可以	得到	六十

[pə(r)][sent] .

per	cent	.
每	中心	.

但除非能拿到百分之六十，否则他没有勇气把它卖掉。

['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] [ɒn][sɪ'kjʊərəti][ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk]

compound	interest	on	security	that	would	have	satisfied	the	Governors	of	the	Bank
化合物	兴趣	在	安全	那	会	有	使满意	这	州长们	的	这	银行

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

足以令英格兰银行行长们满意的证券复利

[ɔː(r)] [ən'les] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [fæt]

or	unless	his	avarice	was	excited	by	the	prospect	of	getting	a	thoroughly	fat
或者	除非	他的	贪婪	曾是	兴奋的	经过	这	前景	的	获得	一个	彻底	胖的

['pɪdʒɪn] [fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][nets] .

pigeon	fast	in	his	nets	.
鸽子	快速地	在	他的	网	.

除非他贪婪的本性被能迅速用网捕获一只肥硕的鸽子所激发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	was	not	so	bad	during	the	last	three	or	four	years	of	his	life	,
他	曾是	不是	所以	坏的	期间	这	最后的	三	或者	四	年	的	他的	生活	,

他生命中最后三四年里情况还不错。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['pɒli] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,

for	Miss	Polly	,	who	had	come	home	from	school	to	live	with	him	,
为了	错过	波莉	,	WHO	有	来	家	从	学校	到	居住	和	他	,

对于放学回家和他一起生活的波莉小姐来说，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][eə'res; 'eərəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] , [kept] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑːp] [aɪ]

and	who	was	an	heiress	in	her	own	right	,	kept	a	pretty	sharp	eye
和	WHO	曾是	一个	女继承人	在	她	自己的	正确的	,	保留	一个	漂亮的	锋利的	眼睛

[ɒn][hɪm] ,

on	him	,
在	他	,

她本身也是个女继承人，所以对他一直很关注。

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði]['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [oʊ'flæhərti] [hɔːl] .

and	did	a	great	deal	to	purify	the	moral	atmosphere	of	O'Flaherty	Hall	.
和	做过	一个	伟大的	交易	到	净化	这	道德	气氛	的	奥弗莱厄蒂	大厅	.

并为净化奥弗莱厄蒂学院的道德氛围做出了巨大贡献。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpændə'məʊniəm][æt; ət][wʌn][taɪm] , [ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] . "

It	was	a	pandemonium	at	one	time	,	I	can	assure	you	.	"
它	曾是	一个	混乱	在	一	时间	,	我	能	保证	你	.	"

我可以向你保证，当时那里简直一片混乱。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːl][laɪk][hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ? "

"	But	how	could	a	girl	like	her	live	in	such	a	house	?	"
"	但	如何	可以	一个	女孩	喜欢	她	居住	在	这样的	一个	房子	?	"

"可是像她这样的女孩，怎么能住在这样的房子里呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] .

"	She	wanted	him	to	leave	London	.
"	她	通缉	他	到	离开	伦敦	.

她希望他离开伦敦。

[æt; ət][wʌn][taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['heɪstɪŋz] ,

At	one	time	they	took	a	house	in	Hastings	,
在	一	时间	他们	采取	一个	房子	在	黑斯廷斯	,

他们曾经在黑斯廷斯租了一栋房子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	the	force	of	habit	was	too	much	for	him	,
但	这	力量	的	习惯	曾是	也	很多	为了	他	,

但是习惯的力量对他来说太强大了。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [taʊn] [ə'gen] .

and	in	three	months	or	so	he	was	back	in	town	again	.
和	在	三	几个月	或者	所以	他	曾是	后退	在	镇	再次	.

大约三个月后，他又回到了镇上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] [ænd; ənd] [ə'səʊʃɪeɪts] ; [mɪs] [oʊ'flæhərti]

He	could	not	do	without	his	old	haunts	and	associates	;	Miss	O'Flaherty
他	可以	不是	做	没有	他的	老的	闹鬼的地方	和	同事	;	错过	奥弗莱厄蒂

[keɪm] [bæk] [wɪð] [hɪm] .

came	back	with	him	.
来了	后退	和	他	.

他离不开以前常去的地方和以前的朋友们；奥弗莱厄蒂小姐也跟着他回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [suːt][ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bedfəd] [skweə(r)] ,

She	had	her	own	suit	of	apartments	in	the	house	in	Bedford	Square	,
她	有	她	自己的	套装	的	公寓	在	这	房子	在	贝德福德	正方形	,

她在贝德福德广场的房子里拥有一套自己的公寓。

[ænd; ənd] , [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] , ['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɜː'self] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [gests] , [ɔː(r)]

and	,	I	need	not	say	,	never	showed	herself	amongst	her	father's	guests	,	or
和	,	我	需要	不是	说	,	绝不	显示	她自己	在	她	父亲的	客人	,	或者

['klaɪənts] ,

clients	,
客户	,

而且，不用说，她也从不在她父亲的客人或客户面前露面。

[ɔː(r)] ['hæŋgəz] - [ɒn] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .

or	hangers	-	on	,	or	whatever	you	may	choose	to	call	them	.
或者	衣架	-	在	,	或者	任何	你	可能	选择	到	称呼	他们	.

或者说是跟班，或者随便你怎么称呼他们。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðəʊ] [ˌʌn'si:n] , ['eksəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] .

But	her	presence	,	though	unseen	,	exercised	a	great	influence	.
但	她	在场	,	尽管	看不见	,	锻炼	一个	伟大的	影响	.

但她的存在虽然不为人知，却产生了巨大的影响。

[əʊld] [oʊ'flæhərti]

Old	O'Flaherty
老的	奥弗莱厄蒂

老奥弗莱厄蒂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['evə(r)][bi:; bi] ['θʌrəli] [rɪ'fɔ:md] ; [bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [keɪm]

could	not	,	of	course	,	ever	be	thoroughly	reformed	;	but	,	after	she	came
可以	不是	,	的	课程	,	曾经	是	彻底	改革后的	;	但	,	后	她	来了

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['bedfəd] [skweə(r)] ,

to	live	in	Bedford	Square	,
到	居住	在	贝德福德	正方形	,

当然，她不可能被彻底改造；但是，在她搬到贝德福德广场居住之后，

[hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃənz] [ɪn]['tævə:nz] , [ɔ:(r)] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs]

he	held	his	receptions	in	taverns	,	or	such	places	,	and	not	at	his	own	house
他	握住	他的	接待	在	酒馆	,	或者	这样的	地方	,	和	不是	在	他的	自己的	房子

,

,

,

他总是在酒馆之类的场所举办招待会，而不是在自己家里。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][nɒbz][ænd; ənd] [snɔb] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][æz; əz]

and	the	host	of	nobs	and	snobs	of	all	sorts	who	came	to	him	as
和	这	主持人	的	旋钮	和	势利眼	的	全部	排序	WHO	来了	到	他	作为

[taʊt] [ɔ:(r)] ['tipstə] [ɔ:(r)][tu:; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] ,

touts	or	tipsters	or	to	borrow	money	,
拉客者	或者	线人	或者	到	借	钱	,

还有形形色色的纨绔子弟和势利眼，他们或拉客，或提供内幕消息，或向他借钱。

[hæd; həd]['məʊstli][tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ə'brɔ:d] .

had	mostly	to	seek	for	him	abroad	.
有	大多	到	寻找	为了	他	国外	.

主要不得不到国外去寻找他。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['piti] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] [oʊ'flæhərti] ;

I	have	often	pitied	poor	Miss	O'Flaherty	;
我	有	经常	可怜的	贫穷的	错过	奥弗莱厄蒂	;

我常常同情可怜的奥弗莱厄蒂小姐；

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['sækrɪfaɪst] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['wɜ:θləs] ['fɑ:ðə(r)] .

I	believe	she	has	sacrificed	herself	for	a	thoroughly	worthless	father	.
我	相信	她	有	牺牲	她自己	为了	一个	彻底	毫无价值	父亲	.

我认为她为了一个彻头彻尾的废物父亲牺牲了自己。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜ:t(ə)n] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [weɪz] .

She	lived	with	him	,	I	am	certain	,	to	keep	him	from	his	evil	ways	.
她	居住地	和	他	,	我	是	肯定	,	到	保持	他	从	他的	邪恶的	方式	.

我确信，她和他住在一起是为了让他远离邪恶的道路。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l] ['sjuːtə]

And	I	am	sure	that	the	reason	why	she	refused	one	or	two	very	eligible	suitors
和	我	是	当然	那	这	原因	为什么	她	拒绝	一	或者	二	非常	有资格的	求婚者

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd]

was	that	she	was	too	proud	to	marry	a	man	who	must	have	despised
曾是	那	她	曾是	也	自豪的	到	结婚	一个	男人	WHO	必须	有	被鄙视的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . "

her	father	.	"
她	父亲	.	"

我确信，她拒绝一两位条件非常优秀的求婚者的原因是，她太骄傲了，不愿嫁给一个一定鄙视她父亲的男人。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [tuː] [rəʊ'mæntɪk][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	That	would	be	rather	too	romantic	a	reason	to	influence	a	woman	in	such	a
"	那	会	是	相当	也	浪漫的	一个	原因	到	影响	一个	女士	在	这样的	一个

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

“用这种理由去影响一个女人，未免太过浪漫了。”

" [ai] [ri'mɑːk] .

"	I	remarked	.
"	我	评论	.

我说道。

" [ai][grɑːnt][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rʌn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]

"	I	grant	you	it	would	as	far	as	the	ordinary	run	of	women	are
"	我	授予	你	它	会	作为	远的	作为	这	普通的	跑步	的	女性	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

“我承认，就普通女性而言，的确如此。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɜːvɪn] , " [bʌt; bət] [mɪs] [oʊ'flæhərti] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv]['stɜːrnər] [stʌf] [ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn]

"	replied	Mervin	,	"	but	Miss	O'Flaherty	is	made	of	sterner	stuff	than	most	women
"	回复	默文	,	"	但	错过	奥弗莱厄蒂	是	制成	的	更严厉	东西	比	最多	女性

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

“默文回答说，‘但是奥弗莱厄蒂小姐比大多数女人都坚强得多。’”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv][hɪz; ɪz]

and	she	must	have	known	that	while	her	father	was	alive	his
和	她	必须	有	已知	那	尽管	她	父亲	曾是	活	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [bəuθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

reputation	would	always	place	her	at	a	disadvantage	both	with	her
名声	会	总是	地方	她	在	一个	劣势	两个都	和	她

['hʌzbəndz] ['fæməli][ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti] .

husband's	family	and	in	society	.
丈夫的	家庭	和	在	社会	.

她一定知道，只要父亲在世，他的名声就会让她在丈夫的家庭和社会中始终处于不利地位。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] ['klevə(r)] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən]

I	cannot	think	of	anything	more	galling	to	a	really	clever	,	high	-	spirited	woman
我	不能	思考	的	任何事物	更多的	令人恼火	到	一个	真的	聪明的	,	高的	-	精神抖擞	女士

, [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

,	as	she	is	,
,	作为	她	是	,

对于像她这样一位真正聪明、充满活力的女性来说，我想不出还有什么比这更令人恼火的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [wɪtʃ]

than	to	know	that	there	are	circumstances	connected	with	her	family	which
比	到	知道	那	那里	是	情况	连接	和	她	家庭	哪个

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

would	be	a	constant	source	of	shame	to	her	husband	.
会	是	一个	持续的	来源	的	耻辱	到	她	丈夫	.

比知道她家庭中存在一些会给丈夫带来持续耻辱的情况要好得多。

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt]

"	There	seemed	to	me	to	be	an	element	of	romance	in	the	story	that
"	那里	似乎	到	我	到	是	一个	元素	的	浪漫	在	这	故事	那

['mɜːvɪn] [təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [mɪs] [oʊ'flæhərti] [wɪtʃ] ,

Mervin	told	me	about	Miss	O'Flaherty	which	,
默文	讲述	我	关于	错过	奥弗莱厄蒂	哪个	,

“我觉得默文给我讲的关于奥弗莱厄蒂小姐的故事里带有一丝浪漫色彩，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn'kriːst] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

if	it	were	possible	,	increased	my	affection	for	her	.
如果	它	是	可能的	,	增加	我的	感情	为了	她	.

如果可能的话，这会加深我对她的喜爱。

[maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [wel]

My	compassion	was	excited	by	the	tale	,	and	compassion	has	been	well
我的	同情	曾是	兴奋的	经过	这	故事	,	和	同情	有	到过	出色地

[dɪ'faɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['məʊmənt(ə)ri] [lʌv] .

defined	to	be	momentary	love	.
定义	到	是	瞬间	爱	.

这个故事激起了我的同情心，而同情心被恰当地定义为瞬间的爱。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ə'baʊt]

As	I	walked	along	the	promenade	,	by	the	shore	of	the	Mediterranean	,	about
作为	我	步行	沿着	这	长廊	,	经过	这	支撑	的	这	地中海	,	关于

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

an	hour	after	breakfast	,
一个	小时	后	早餐	,

早餐后大约一个小时，我沿着地中海沿岸的长廊散步。

[aɪ] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ægəni] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl]

I	debated	with	myself	,	in	a	perfect	agony	,	the	question	whether	I	ought	to	call
我	辩论	和	我	,	在	一个	完美的	痛苦	,	这	问题	无论	我	应该	到	称呼

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

我内心无比痛苦地挣扎着，纠结着是否应该去拜访她。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə]

I	knew	that	as	a	man	of	sense	and	honor	it	was	my	duty	to
我	知道	那	作为	一个	男人	的	感觉	和	荣誉	它	曾是	我的	责任	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我知道，作为一个有理智、有荣誉感的人，我有责任照顾她。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə] [liːv] [naɪs] [æt; ət][wʌns] ,

and	to	myself	,	to	leave	Nice	at	once	,
和	到	我	,	到	离开	好的	在	一次	,

而我则对自己说，立刻离开尼斯。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][felt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'gen]

for	I	felt	certain	that	if	I	came	under	the	influence	of	her	presence	again
为了	我	毛毡	肯定	那	如果	我	来了	在下面	这	影响	的	她	在场	再次

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

my	passion	would	overcome	me	and	I	should	tell	her	of	my	love	.
我的	热情	会	克服	我	和	我	应该	告诉	她	的	我的	爱	.

因为我确信，如果我再次受到她的吸引，我的激情就会战胜我，我会向她表达我的爱意。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [aɪ] [felt] [drɔːn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] .

On	the	other	hand	,	I	felt	drawn	toward	her	by	an	irresistible	spell	.
在	这	其他	手	,	我	毛毡	绘制	朝向	她	经过	一个	无法抗拒	拼写	.

另一方面，我却感觉自己被她深深吸引，无法抗拒。

[haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [rʌn] [ə'krɒs] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] ,

How	the	matter	would	have	ended	if	I	had	not	run	across	Mrs	.	O'Flaherty	,
如何	这	事情	会	有	结束	如果	我	有	不是	跑步	穿过	太太	.	奥弗莱厄蒂	,

如果我没遇到奥弗莱厄蒂太太，事情会如何收场呢?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][left][ˌem 'iː][nəʊ] [ɪ'skeɪp] ,

I	do	not	know	;	but	my	accidentally	meeting	her	left	me	no	escape	,
我	做	不是	知道	;	但	我的	偶然	会议	她	左边	我	不	逃脱	,

我不知道；但我与她的偶然相遇让我无路可逃。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] ['pɑːlə(r)] ['tɔːkɪŋ]

and	in	a	few	minutes	I	found	myself	in	a	handsomely	furnished	parlor	talking
和	在	一个	很少	分钟	我	成立	我	在	一个	英俊地	提供	客厅	说

[tuː; tə] [mɪs] [oʊ'flæhərti] ,

to	Miss	O'Flaherty	,
到	错过	奥弗莱厄蒂	,

几分钟后，我发现自己身处一间布置精美的客厅里，正与奥弗莱厄蒂小姐交谈。

[huː] [lʊkt] [mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [bluː] ['mɔːnɪŋ] ['kɒstjuːm] .

who	looked	more	bewitching	than	ever	in	a	light	-	blue	morning	costume	.
WHO	看起来	更多的	迷人的	比	曾经	在	一个	光	-	蓝色的	早晨	戏服	.

她身穿浅蓝色晨礼服，显得比以往任何时候都更加迷人。

[wen] [ðə; ði] [diˈʒəni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] [rɪ'taɪəd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snuːz] ,

When	the	dejeuner	was	over	,	Mrs	.	O'Flaherty	retired	to	have	a	snooze	,
什么时候	这	午餐	曾是	超过	,	太太	.	奥弗莱厄蒂	退休	到	有	一个	打盹	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	called	it	,
作为	她	称为	它	,

午餐结束后，奥弗莱厄蒂太太就去打盹儿了，正如她所说的那样。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [mɪs] [oʊ'flæhərti] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

and	presently	Miss	O'Flaherty	sat	down	to	the	piano	.
和	目前	错过	奥弗莱厄蒂	卫星	向下	到	这	钢琴	.

于是，奥弗莱厄蒂小姐坐到了钢琴前。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] ,

Of	her	performance	,
的	她	表现	,

关于她的表演，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] ['beɪtəʊvən] [ɔː(r)]

I	can	only	say	that	she	seemed	to	me	to	play	as	Beethoven	or
我	能	仅有的	说	那	她	似乎	到	我	到	玩	作为	贝多芬	或者

['mend(ə)ls(ə)n] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [pleɪd] .

Mendelssohn	themselves	have	played	.
门德尔松	他们自己	有	玩	.

我只能说，在我看来，她的演奏就像贝多芬或门德尔松本人演奏的那样。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

The	instrument	seemed	a	living	thing	in	her	hands	.
这	乐器	似乎	一个	活的	事物	在	她	双手	.

那件乐器在她手中仿佛有了生命。

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

It	spoke	out	of	love	and	hope	and	joy	,	of	sorrow	and	affliction	.
它	辐	出去	的	爱	和	希望	和	喜悦	,	的	悲哀	和	痛苦	.

它饱含爱、希望和喜悦，也饱含悲伤和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

It	seemed	like	a	spirit	to	intercede	between	us	,
它	似乎	喜欢	一个	精神	到	说情	之间	我们	,

仿佛有神灵来调解我们之间的矛盾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [lɔːz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ʃiː; ʃi] ,

and	to	tell	me	that	in	spite	of	all	human	laws	and	ceremonies	she	,
和	到	告诉	我	那	在	尽管如此	的	全部	人类	法律	和	仪式	她	,

她告诉我，尽管有所有人间的法律和礼仪，她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'ləʊn][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] .

and	she	alone	was	my	wife	.
和	她	独自的	曾是	我的	妻子	.

她是我唯一的妻子。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] — [təʊld][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [həʊl] ['stɔːri] ,

I	must	have	been	mad	when	I	told	her	of	my	love	—	told	her	my	whole	story	,
我	必须	有	到过	疯狂的	什么时候	我	讲述	她	的	我的	爱	—	讲述	她	我的	所有的	故事	,

我当时一定是疯了，才跟她表白的——把我的整个故事都告诉了她。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɜːdz] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'kɔːl] — [fɪəs] ,

told	her	in	words	I	could	never	recall	—	fierce	,
讲述	她	在	字	我	可以	绝不	记起	—	凶猛的	,

我用我永远也记不起来的话语告诉了她——凶狠地，

['fræntɪk] [wɜːdz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['wɜːθləs]

frantic	words	I	am	afraid	they	were	—	that	without	her	life	was	worthless
疯狂的	字	我	是	害怕的	他们	是	—	那	没有	她	生活	曾是	毫无价值

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [ˌem 'iː]

to	me	—	begged	her	to	fly	with	me
到	我	—	乞求	她	到	飞	和	我

恐怕那些话语是慌乱的——没有她，我的生命毫无价值——我恳求她和我一起飞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[tuː; tə][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['kʌntri] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ,

to	some	far	-	off	country	where	we	could	live	for	each	other	unknown	,
到	一些	远的	-	离开	国家	在哪里	我们	可以	居住	为了	每个	其他	未知	,

去往某个遥远的国度，在那里我们可以彼此素未谋面地生活在一起。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['aʊə(r)]['juːniən] [wʊd] [biː; bi]['sæŋktɪfaɪd][baɪ]['aʊə(r)] [lʌv] ,

and	where	our	union	would	be	sanctified	by	our	love	,
和	在哪里	我们的	联盟	会	是	圣化	经过	我们的	爱	,

我们的结合将因我们的爱而神圣化，

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

and	then	sank	into	a	chair	horrified	at	what	I	had	done	.
和	然后	沉没	进入	一个	椅子	惊恐万分	在	什么	我	有	完毕	.

然后我瘫坐在椅子上，对自己所做的一切感到恐惧和震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

She	had	risen	from	the	piano	while	I	was	speaking	,	and	was
她	有	升起	从	这	钢琴	尽管	我	曾是	请讲	,	和	曾是

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] - [piːs] .

standing	by	the	mantel	-	piece	.
常设	经过	这	壁炉架	-	片	.

我说话的时候，她从钢琴旁站了起来，站在壁炉架旁。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ,

Her	countenance	was	as	pale	as	death	;	it	was	as	white	and	,
她	面容	曾是	作为	苍白	作为	死亡	;	它	曾是	作为	白色的	和	,

她的脸色苍白如死，惨白得像纸一样。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

save	for	a	strange	light	that	shone	from	her	eyes	,
节省	为了	一个	奇怪的	光	那	闪耀	从	她	眼睛	,

除了她眼中发出的奇异光芒之外，

[æz; əz] [ɪkˈspreʃənləs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] .

as	expressionless	as	the	face	of	a	corpse	.
作为	面无表情	作为	这	脸	的	一个	尸体	.

面无表情，如同尸体一般。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ][saɪn] ,

She	did	not	interrupt	me	by	a	word	or	a	sign	,
她	做过	不是	打断	我	经过	一个	单词	或者	一个	符号	,

她没有用言语或手势打断我，

['əʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [spəʊk] .

only	stood	and	looked	me	straight	in	the	face	while	I	spoke	.
仅有的	站立	和	看起来	我	直的	在	这	脸	尽管	我	辐	.

我说话的时候，他只是站在那里，直直地看着我的眼睛。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] ,

I	had	been	sitting	for	nearly	a	minute	with	my	face	in	my	hands	,
我	有	到过	坐着	为了	几乎	一个	分钟	和	我的	脸	在	我的	双手	,

我双手捂着脸坐了将近一分钟，

['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['terə(r)] , [wen] [ðiːz] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ə'stɒnɪʃt] [ɪəz] :

stupefied	with	shame	and	terror	,	when	these	words	rang	in	my	astonished	ears	:
目瞪口呆	和	耻辱	和	恐怖	,	什么时候	这些	字	响铃	在	我的	惊讶	耳朵	:

我震惊地听着这些话，羞愧和恐惧让我目瞪口呆：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ;

"	You	have	asked	me	to	be	your	mistress	;
"	你	有	问	我	到	是	你的	情妇	;

“你要求我做你的情妇；

[wɒt] ['gærənti] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ɪf]

what	guaranty	have	I	that	you	would	have	asked	me	to	be	your	wife	if
什么	保证	有	我	那	你	会	有	问	我	到	是	你的	妻子	如果

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [friː] ? "

you	were	free	?	"
你	是	自由的	?	"

我有什么保证，如果你是单身，你一定会向我求婚？

" [ðɪs] ['gærənti] , " [ai][kraɪd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

"	**This**	**guaranty**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**	**"**	**and**	**this**	**atonement**	**for**	**what**	**I**	**have**	**done**	**.**
"	这	保证	,	"	我	哭	,	"	和	这	赎罪	为了	什么	我	有	完毕	.

“这份保证，”我喊道，“以及对我所作所为的赎罪。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

I	**shall**	**leave**	**to**	**-**	**night**	**for**	**London**	**.**
我	将	离开	到	-	夜晚	为了	伦敦	.

我今晚将启程前往伦敦。

[ɪf] [ai] ['pɒsəbli] [kæn; kən][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs] [greɪ] [dɪ'zɒlvd] .

If	**I**	**possibly**	**can**	**I**	**shall**	**have**	**the**	**marriage**	**with**	**Miss**	**Grey**	**dissolved**	**.**
如果	我	可能	能	我	将	有	这	婚姻	和	错过	灰色的	溶解	.

如果可能的话，我希望解除与格雷小姐的婚姻关系。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]['fjuːtʃə(r)][ɒn][maɪ] [əʊn] ['ɜːnɪŋz] , [ænd; ənd][nɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

In	**any**	**case**	**,**	**I**	**shall**	**live**	**in**	**future**	**on**	**my**	**own**	**earnings**	**,**	**and**	**not**	**on**	**her**
在	任何	案件	,	我	将	居住	在	未来	在	我的	自己的	收益	,	和	不是	在	她

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

总之，我以后要靠自己的收入生活，而不是靠她的钱。

[ai][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] .

I	**shall**	**start**	**by**	**the**	**first**	**ship**	**for**	**Australia**	**.**
我	将	开始	经过	这	第一的	船	为了	澳大利亚	.

我将从开往澳大利亚的第一艘船开始。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [njuː] [laɪf] [wɪð] ,

I	**shall**	**take**	**one**	**hundred**	**pounds**	**to**	**commence**	**my**	**new**	**life**	**with**	**,**
我	将	拿	一	百	磅	到	开始	我的	新的	生活	和	,

我将带着一百英镑开始我的新生活。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rest] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [rɪ'peɪd] ['evri] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ai] [naʊ]

and	**I**	**shall**	**never**	**rest**	**until**	**I**	**have**	**repaid**	**every**	**farthing**	**of**	**the**	**money**	**I**	**now**
和	我	将	绝不	休息	直到	我	有	已偿还	每一个	法辛	的	这	钱	我	现在

[ləʊð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] — ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

loathe	**myself**	**for**	**having**	**received**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**—**	**innocent**	**as**	**my**	**intentions**
厌恶	我	为了	拥有	已收到	在	这样的	一个	方式	—	清白的	作为	我的	意图

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] . "

were	**at**	**first**	**.**	**"**
是	在	第一的	.	"

我发誓，一定要把所有我如今痛恨自己以那种方式收受的钱都偿还干净，哪怕我最初的动机是无辜的。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] [mɪs] [greɪ] ,

"	**And**	**it**	**was**	**for**	**love**	**,**	**not**	**for**	**money**	**,**	**that**	**you**	**married**	**Miss**	**Grey**	**,**
"	和	它	曾是	为了	爱	,	不是	为了	钱	,	那	你	已婚	错过	灰色的	,

“你娶格雷小姐是因为爱情，而不是为了金钱。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	**she**	**said**	**,**	**the**	**tears**	**dropping**	**from**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
"	她	说	,	这	眼泪	下降	从	她	眼睛	作为	她	辐	.

“她说着，眼泪就从眼角滑落下来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	**It**	**was**	**the**	**dream**	**of**	**a**	**boy**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**;**
"	它	曾是	这	梦	的	一个	男生	,	"	我	回答	;

“那是一个男孩的梦想，”我回答道；

" [ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [gɒn] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['gærənti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv]
" and 和 when 什么时候 I 我 have 有 gone 已消失 you 你 will 将要 have 有 this 这 guaranty 保证 of 的 the 这 purity 纯度 of 的

[maɪ] ['fi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] [ə:] — [ðæt] ['hævɪŋ] [deəd] [tu:; tə] [tel]
my 我的 feelings 情怀 for 为了 you 你 — — however 然而 much 很多 I 我 have 有 erred 犯错 — — that 那 having 拥有 dared 敢于 to 到 tell 告诉

[ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,
you 你 of 的 my 我的 love 爱 ,

"当我离开之后，你将得到我对你纯粹感情的保证——无论我犯了多少错——因为我曾胆敢向你倾诉我的爱，

[ai][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [welθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['eksaɪl] ,
I 我 have 有 exchanged 交换 wealth 财富 for 为了 poverty 贫困 and 和 exile 流亡 ,

我以财富换来了贫穷和流放。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ai][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] [hu:]
rather 相当 than 比 live 居住 on 在 the 这 income 收入 I 我 have 有 derived 衍生的 from 从 the 这 woman 女士 who WHO

[hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] . "
has 有 made 制成 it 它 impossible 不可能的 for 为了 me 我 to 到 ask 问 you 你 to 到 be 是 my 我的 wife 妻子 . "

与其靠着从那个让我无法向你求婚的女人那里得到的收入生活，我宁愿放弃。

" [sɪt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]
" " Sit 坐 down 向下 for 为了 a 一个 moment 片刻 , " she 她 said 说 , standing 常设 with 和 her 她 elbows 肘部 on 在 the 这

['mænt(ə)l] - [pi:s] ,
mantel 壁炉架 - piece 片 ,

"请坐一会儿，"她说着，双肘撑在壁炉架上站了起来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
and 和 her 她 face 脸 buried 埋葬 in 在 her 她 hands 双手 .

她双手捂着脸。

[ai][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [si:t] , [bʌt; bət][ai][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
I 我 had 有 risen 升起 from 从 my 我的 seat 座位 , but 但 I 我 did 做过 as 作为 she 她 asked 问 .

我当时已经起身离开座位，但我还是照她说的做了。

[wi:; wi]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .
We 我们 neither 两者都不 of 的 us 我们 spoke 辐 for 为了 a 一个 minute 分钟 or 或者 two 二 .

我们俩沉默了一两分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hændz] :
Then 然后 she 她 said 说 , without 没有 raising 提高 her 她 face 脸 from 从 her 她 hands 双手 :

然后她头也不抬，双手捂着脸说道：

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['mærid]
" " You 你 would 会 have 有 asked 问 me 我 to 到 be 是 your 你的 wife 妻子 if 如果 you 你 were 是 not 不是 married 已婚
? "
? ?
? "

如果你还没结婚，你会向我求婚吗？

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] , " [ai][kraɪd][ɪn]['wʌndə(r)] .
of course I would — you know I would , " I cried in wonder .
的 课程 我 会 — 你 知道 我 会 , " 我 哭 在 想知道 .

“我当然会——你知道我会的,”我惊叹道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] ['liːgəli] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf]
" And if I could find out a means by which I could legally be your wife
" 和 如果 我 可以 寻找 出去 一个 方法 经过 哪个 我 可以 合法地 是 你的 妻子
,
,
,

“如果我能找到一种合法的方式，让我可以成为你的妻子，

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
would you take me ?
会 你 拿 我 ?

你愿意带我走吗?

" [ai] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɪm'plɔːrɪŋ]
" I sprung from my seat and was standing by her side imploring
" 我 弹簧 从 我的 座位 和 曾是 常设 经过 她 边 恳求
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
her to tell me what she meant ,
她 到 告诉 我 什么 她 意思是 ,

“我从座位上跳起来，站在她身边，恳求她告诉我她到底是什么意思。”

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] ['wɜːθləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
and telling her that life was worthless to me without her ,
和 讲述 她 那 生活 曾是 毫无价值 到 我 没有 她 ,

并告诉她，没有她，我的生命毫无意义。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] :
when suddenly she threw her arms round my neck , crying as she did so :
什么时候 突然 她 扔 她 武器 圆形的 我的 脖子 , 哭泣 作为 她 做过 所以 :

突然，她哭着扑进我的脖子里:

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['kʌz(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
" My darling cousin , I am your wife .
" 我的 亲爱的 表哥 , 我 是 你的 妻子 .

“我亲爱的表妹，我是你的妻子。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ] ['mærid] [ɪn] [jɔːk] [pleɪs] .
It was me whom you married in York Place .
它 曾是 我 谁 你 已婚 在 约克 地方 .

在约克广场，和你结婚的是我。

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
I loved you as you loved me from the first .
我 喜爱 你 作为 你 喜爱 我 从 这 第一的 .

从一开始，我就爱你，就像你爱我一样。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
I have been following your career all these years ,
我 有 到过 下列的 你的 职业 全部 这些 年 ,

这些年来我一直关注着你的事业发展。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ɪn]

wondering	**whether**	**you**	**could**	**love**	**me**	**when**	**you**	**were**	**a**	**man**	**,**	**and**	**in**
好奇	无论	你	可以	爱	我	什么时候	你	是	一个	男人	,	和	在

[jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

your	**rightful**	**position**	**,**
你的	正当的	位置	,

我想知道，当你还是个男人，拥有你应有的地位时，你是否还能爱我。

[æz; əz][aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] .

as	**I**	**knew**	**that**	**you**	**loved**	**me**	**when**	**we**	**were**	**married**	**.**
作为	我	知道	那	你	喜爱	我	什么时候	我们	是	已婚	.

因为我知道，在我们结婚的时候，你是爱我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**200**	**]**
"	[	页	-	]

[第200页]

[ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] [aɪ] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

Of	**what**	**followed**	**I**	**cannot**	**trust**	**myself**	**to**	**speak**	**.**
的	什么	随后	我	不能	相信	我	到	说话	.

至于之后发生的事情，我不敢妄言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

It	**was**	**about**	**an**	**hour**	**afterward**	**,**	**as**	**we**	**were**	**sitting**	**by**	**the**
它	曾是	关于	一个	小时	之后	,	作为	我们	是	坐着	经过	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

Mediterranean	**,**
地中海	,

大约一个小时后，我们坐在地中海边。

[ðæt] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

that	**I**	**heard**	**from**	**her**	**own**	**lips**	**the**	**explanation**	**of**	**the**	**enigma**	**of**	**our**
那	我	听到	从	她	自己的	嘴唇	这	解释	的	这	谜	的	我们的

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

我亲耳听到她解释了我们婚姻之谜。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,

I	**wish**	**that**	**I**	**had**	**space**	**to**	**tell**	**the**	**whole**	**story**	**in**	**her**	**own**	**words**	**,**
我	希望	那	我	有	空间	到	告诉	这	所有的	故事	在	她	自己的	字	,

我真希望有足够的篇幅，用她自己的话把整个故事讲完。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['sʌməraɪz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

but	**I**	**must**	**summarize**	**a**	**considerable**	**portion**	**of**	**the**	**tale**	**.**
但	我	必须	总结	一个	大量	部分	的	这	故事	.

但我必须概括故事的大部分内容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	**shall**	**,**	**therefore**	**,**
我	将	,	所以	,

因此，我将

['əʊnli] [rɪ'piːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

only	**repeat**	**as**	**much**	**as**	**is**	**necessary**	**to**	**enable**	**the**	**reader**	**to**	**understand**
仅有的	重复	作为	很多	作为	是	必要的	到	使能够	这	读者	到	理解

['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [pə'zɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['tʃændɑːs] [striːt] .

our	**respective**	**positions**	**on**	**the**	**day**	**we**	**met**	**in**	**Chandos**	**Street**	**.**
我们的	各自	职位	在	这	天	我们	遇见	在	钱多斯	街道	.

只需重复必要的内容，以便读者能够理解我们在钱多斯街相遇那天各自的立场。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['kɒtn] - ['spɪnə(r)] ,

Her	mother	,	who	was	the	only	child	of	a	wealthy	cotton	-	spinner	,
她	母亲	,	WHO	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	富裕	棉布	-	旋转器	,

她的母亲是一位富裕棉纺厂主的独生女，

[daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .

died	when	she	was	about	three	years	old	.
死亡	什么时候	她	曾是	关于	三	年	老的	.

她大约三岁时去世了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [twelv] [ðə; ði]['grænfɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [dis'əun] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

When	she	was	about	twelve	the	grandfather	,	who	had	disowned	his	daughter
什么时候	她	曾是	关于	十二	这	祖父	,	WHO	有	被断绝关系	他的	女儿

[fɔː(r); fə(r)] ['mærɪŋ] ['maɪk(ə)l] [oʊ'flæhərti] ,

for	marrying	Michael	O'Flaherty	,
为了	结婚	迈克尔	奥弗莱厄蒂	,

她大约十二岁时，祖父因为女儿嫁给迈克尔·奥弗莱厄蒂而与她断绝了关系。

['ɔːlsəʊ][daɪd] .

also	died	.
还	死亡	.

也去世了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] [ɪn'testeɪt] , [mɪs] [oʊ'flæhərti] ,

And	,	as	he	was	a	widower	,	childless	and	intestate	,	Miss	O'Flaherty	,
和	,	作为	他	曾是	一个	鳏夫	,	无子女	和	无遗嘱	,	错过	奥弗莱厄蒂	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

而且，由于他是鳏夫，没有子女，也没有遗嘱，所以奥弗莱厄蒂小姐当然.....

[bɪ'keɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] — [ə'maunt] [tuː; tə] ['nɪəli] £250 , -

became	entitled	to	the	whole	of	his	property	—	amounting	to	nearly	£250	,	000
成为	标题	到	这	所有的	的	他的	财产	—	金额	到	几乎	£250	,	-

.

:

.

他获得了全部财产——总额近 25 万英镑。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

My	father	was	a	first	cousin	of	her	mother	.
我的	父亲	曾是	一个	第一的	表哥	的	她	母亲	.

我父亲是她母亲的堂兄。

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][gɒt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][sʌm; səm] [bɪl] - [træn'zækʃnz] [wɪð]

About	two	years	before	his	death	he	got	involved	in	some	bill	-	transactions	with
关于	二	年	前	他的	死亡	他	得到	涉及	在	一些	账单	-	交易	和

['maɪk(ə)l] [oʊ'flæhərti] ,

Michael	O'Flaherty	,
迈克尔	奥弗莱厄蒂	,

在他去世前大约两年，他与迈克尔·奥弗莱厄蒂进行了一些账单交易。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [oʊ'flæhərti] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] , ['præktɪkli]

and	the	result	was	that	Michael	O'Flaherty	got	possession	without	,	practically
和	这	结果	曾是	那	迈克尔	奥弗莱厄蒂	得到	拥有	没有	,	几乎

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

结果是，迈克尔·奥弗莱厄蒂几乎没费什么力就拿到了球权。

['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɜ:ʃənərɪ] ['ɪntrəst] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][ɪn] £2 , - .

any	consideration	of	a	reversionary	interest	that	my	father	had	in	£2	,	000	.
任何	考虑	的	一个	复归	兴趣	那	我的	父亲	有	在	£2	,	-	.

任何关于我父亲拥有的 2,000 英镑剩余权益的考虑。

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [fel] [ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] ['ɑ:ftəwəd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]

The	reversion	fell	in	about	twelve	months	afterward	,	but	,	as	my	father	had
这	反转	跌倒	在	关于	十二	几个月	之后	,	但	,	作为	我的	父亲	有

['pɑ:tɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

parted	with	it	,
分手了	和	它	,

大约十二个月后，所有权归还给了我父亲，但是，

[ai][wɒz; wəz][left] ['peniləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

I	was	left	penniless	at	his	death	.
我	曾是	左边	身无分文	在	他的	死亡	.

他去世后，我身无分文。

[ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [mɪs] [oʊ'flæhərti] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

This	had	been	discovered	by	Miss	O'Flaherty	a	short	time	before	I	met	her	in
这	有	到过	发现	经过	错过	奥弗莱厄蒂	一个	短的	时间	前	我	遇见	她	在

['tʃændɑ:s] [stri:t] .

Chandos	Street	.
钱多斯	街道	.

在我于钱多斯街遇见奥弗莱厄蒂小姐之前不久，她发现了这件事。

[mɪs] [oʊ'flæhərti] [hæd; həd] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒnvənt] ;

Miss	O'Flaherty	had	been	educated	at	a	French	convent	;
错过	奥弗莱厄蒂	有	到过	受过教育	在	一个	法语	修道院	;

奥弗莱厄蒂小姐曾在法国修道院接受教育；

[ænd; ənd] ['mɜ:vɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sə:maiz, sə:'maiz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [ðæt]

and	Mervin	was	right	in	his	surmises	as	to	the	reasons	that
和	默文	曾是	正确的	在	他的	推测	作为	到	这	原因	那

[ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['bedfəd] [skweə(r)] ,

induced	her	to	live	in	Bedford	Square	,
诱导	她	到	居住	在	贝德福德	正方形	,

默文对她选择住在贝德福德广场的原因的推测是正确的。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'skɑ:d][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['sju:tə] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] .

and	to	discard	the	numerous	suitors	to	her	hand	and	fortune	.
和	到	丢弃	这	很多的	求婚者	到	她	手	和	财富	.

并拒绝众多觊觎她爱情和财产的追求者。

[ə'mʌŋst] [ði:z] ['sju:tə] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] ['bærənət] ,

Amongst	these	suitors	was	an	elderly	baronet	,
在	这些	求婚者	曾是	一个	老年	男爵	,

这些求婚者中有一位年长的男爵，

[hu:] [sɔ:t] [baɪ] ['mæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'ku:p] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [hi:; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [ɪn]

who	sought	by	marrying	her	to	recoup	the	fortune	he	had	squandered	in
WHO	寻求	经过	结婚	她	到	补偿	这	财富	他	有	挥霍	在

['betɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

betting	and	dissipation	.
投注	和	耗散	.

他想通过娶她来弥补他因赌博和挥霍而损失的财富。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə][geɪn] [mɪs] [oʊ'flæhərti] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sekəndid] [baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

In	his	attempt	to	gain	Miss	O'Flaherty	he	was	seconded	by	his	mother	.
在	他的	试图	到	获得	错过	奥弗莱厄蒂	他	曾是	附议	经过	他的	母亲	.

为了追求奥弗莱厄蒂小姐，他的母亲也加入了他的行列。

[ænd; ənd]['maɪk(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [æt; ət]['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bærənət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

And	Michael	was	so	pleased	at	having	a	baronet	for	a	son	-	in	-	law
和	迈克尔	曾是	所以	高兴	在	拥有	一个	男爵	为了	一个	儿子	-	在	-	法律

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

迈克尔非常高兴能有一位男爵女婿，于是他

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstəns] ,

and	,	at	his	instance	,
和	,	在	他的	实例	,

在他的指示下，

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [nɒt][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][naɪs] — [brɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

his	sister	—	not	the	one	who	was	in	Nice	—	brought	all	the	pressure	they	could
他的	姐姐	—	不是	这	一	WHO	曾是	在	好的	—	带来	全部	这	压力	他们	可以

[beə(r)][ɒn] [mɪs] [oʊ'flæhərti] ,

bear	on	Miss	O'Flaherty	,
熊	在	错过	奥弗莱厄蒂	,

他的妹妹——不是在尼斯的那位——对奥弗莱厄蒂小姐施加了所有能施加的压力。

[tuː; tə][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːθləs]

to	induce	her	to	marry	a	man	whom	she	knew	to	be	a	worthless
到	诱导	她	到	结婚	一个	男人	谁	她	知道	到	是	一个	毫无价值

['ruːeɪ] ,

roue	,
路线	,

诱使她嫁给一个她明知是无赖的男人。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	whom	she	despised	as	such	.
和	谁	她	被鄙视的	作为	这样的	.

她因此而鄙视他。

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] :

I	may	now	continue	the	narrative	in	her	own	words	:
我	可能	现在	继续	这	叙述	在	她	自己的	字	:

现在我可以用她自己的话继续叙述：

" [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]

"	When	you	told	me	your	history	I	was	horrified	to	think	that	a
"	什么时候	你	讲述	我	你的	历史	我	曾是	惊恐万分	到	思考	那	一个

['dʒɛntəlmənz] [sʌn] ,

gentleman's	son	,
绅士的	儿子	,

"当你告诉我你的经历时，我震惊地想到，一位绅士的儿子竟然会遭遇这样的事。"

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

and	one	who	for	years	had	been	educated	in	the	society	of	gentlemen	,
和	一	WHO	为了	年	有	到过	受过教育	在	这	社会	的	先生们	,

还有一位多年来一直在绅士社会中接受教育的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

should	be	in	such	a	position	,
应该	是	在	这样的	一个	位置	,

应该处于这样的位置，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['kʌz(ə)n] ,

and	still	more	horrified	to	think	that	you	were	my	own	cousin	,
和	仍然	更多的	惊恐万分	到	思考	那	你	是	我的	自己的	表哥	,

更让我感到震惊的是，你竟然是我的表弟。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [maɪ]

and	that	you	had	been	brought	to	such	a	state	by	the	conduct	of	my
和	那	你	有	到过	带来	到	这样的	一个	状态	经过	这	执行	的	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

而你之所以落到这般境地，都是我父亲的行为造成的。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['djuːti] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]

I	felt	it	a	solemn	duty	to	do	something	to	atone	for	what	you
我	毛毡	它	一个	庄严	责任	到	做	某物	到	赎罪	为了	什么	你

[hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hændz] .

had	suffered	at	my	father's	hands	.
有	遭受	在	我的	父亲的	双手	.

我觉得我有义不容辞的责任去做些什么来弥补你曾遭受我父亲的伤害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“告别”(Farewell)
第3/3页

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kænɒt] ['veri] [wel] [meɪk] [lɑːdʒ] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
A **young** **lady** **cannot** **very** **well** **make** **large** **presents** **of** **money** **to** **a** **young**
一个 年轻的 女士 不能 非常 出色地 制作 大的 礼物 的 钱 到 一个 年轻的
['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] ['miskən'struː] ;
gentleman **without** **the** **risk** **of** **her** **conduct** **being** **misconstrued** **;**
绅士 没有 这 风险 的 她 执行 存在 误解 ;

年轻女子如果给年轻男子送大笔钱财，很容易被人误解。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ai] [ə'sɪstɪd] [juː; jʊ] ,
and **I** **could** **not** **tell** **you** **who** **I** **was** **,** **and** **why** **I** **assisted** **you** **,**
和 我 可以 不是 告诉 你 WHO 我 曾是 , 和 为什么 我 协助 你 ,

我无法告诉你我是谁，也无法告诉你我为什么要帮助你。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][maɪ] ['fɑːˌðərz] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]
without **reflecting** **on** **my** **father's** **conduct** **in** **a** **way** **that** **I** **could** **not** **bring** **myself** **to**
没有 反思 在 我的 父亲的 执行 在 一个 方式 那 我 可以 不是 带来 我 到
[duː; də] .
do **.**
做 .

我无法反思父亲的行为，也无法让自己做到这一点。

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
" Then , suddenly ,
" 然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ai][kʊd; kəd][ə'təʊn]
the **thought** **flashed** **through** **my** **mind** **that** **if** **we** **were** **married** **I** **could** **atone**
这 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 那 如果 我们 是 已婚 我 可以 赎罪
[tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,
to **you** **for** **all** **that** **you** **had** **endured** **,**
到 你 为了 全部 那 你 有 忍受 ,

我脑海中突然闪过一个念头：如果我们结婚了，我就可以弥补你所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd][end][fər'evə(r)] ['eni] [rɪsk][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['leɪdi] ['bɑːtən] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
and **end** **forever** **any** **risk** **of** **my** **being** **Lady** **Barton** **;** **for** **,** **to** **tell** **you** **the**
和 结尾 永远 任何 风险 的 我的 存在 女士 巴顿 ; 为了 , 到 告诉 你 这
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

彻底断绝我成为巴顿夫人的任何风险；因为，说实话，

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] , [æz; əz][wʌn]
I **felt** **that** **I** **was** **being** **overcome** **,** **as** **one**
我 毛毡 那 我 曾是 存在 克服 , 作为 一

我感觉自己被彻底淹没了，就像一个人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'genst] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tuː] [men] ,

woman	**is**	**not**	**much**	**against**	**two**	**women**	**and**	**two**	**men**	**,**
女士	是	不是	很多	反对	二	女性	和	二	男人	,

女人并不反对两个女人和两个男人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] ['piːp(ə)l]

especially	**when**	**they**	**are**	**all**	**older**	**than**	**herself**	**,**	**and**	**almost**	**the**	**only**	**people**
尤其	什么时候	他们	是	全部	老	比	她自己	,	和	几乎	这	仅有的	人们

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

whom	**she**	**knows**	**.**
谁	她	知道	.

尤其是当他们都比她年长，而且几乎是她唯一认识的人时。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

But	**then**	**again**	**there**	**was**	**a**	**difficulty**	**.**
但	然后	再次	那里	曾是	一个	困难	.

但问题又出现了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɒt] ['veri] [wel] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ,

A	**woman**	**cannot**	**very**	**well**	**propose**	**to**	**a**	**man**	**;**	**and**	**,**	**besides**	**,**	**my**	**good**	**sir**	**,**
一个	女士	不能	非常	出色地	提出	到	一个	男人	;	和	,	除了	,	我的	好的	先生	,

女人很难向男人求婚；而且，先生，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [wel] [fɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]

you	**were**	**not**	**very**	**well**	**fit**	**at**	**the**	**time**	**to**	**be**	**lord**	**and**	**master**	**of**
你	是	不是	非常	出色地	合身	在	这	时间	到	是	主	和	掌握	的

[maɪ'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] .

myself	**and**	**a**	**household**	**.**
我	和	一个	家庭	.

当时的你并不适合做我和一家之主。

[stɪl] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

Still	**,**	**I**	**knew**	**that**	**I**	**should**	**find**	**some**	**way**	**out**	**of**	**the**	**difficulty**	**,**
仍然	,	我	知道	那	我	应该	寻找	一些	方式	出去	的	这	困难	,

但我知道我应该想办法摆脱困境。

[səʊ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [jɔːk] [pleɪs] ,

so	**I**	**made**	**the**	**appointment**	**with**	**you**	**to**	**meet**	**me**	**that**	**night**	**at**	**York**	**Place**	**,**
所以	我	制成	这	预约	和	你	到	见面	我	那	夜晚	在	约克	地方	,

所以我约你当晚在约克广场见面。

[æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd]

at	**the**	**house**	**of**	**the**	**Mrs**	**.**	**O'Flaherty**	**whom**	**you**	**know**	**,**	**and**	**,**	**I**	**am**	**afraid**
在	这	房子	的	这	太太	.	奥弗莱厄蒂	谁	你	知道	,	和	,	我	是	害怕的

,

,

,

在你们认识的奥弗莱厄蒂太太家，恐怕.....

[hæv; həv] [biːn] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] .

have	**been**	**laughing**	**at**	**.**
有	到过	笑	在	.

一直在嘲笑。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [tel]

However	**,**	**she**	**is**	**a**	**very**	**good**	**woman**	**,**	**and**	**always**	**does**	**exactly**	**as**	**I**	**tell**
然而	,	她	是	一个	非常	好的	女士	,	和	总是	做	确切地	作为	我	告诉

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

然而，她是个非常好的女人，总是完全按照我的吩咐去做。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] .
without asking any questions .
没有 问 任何 问题 .

无需询问任何问题。

[wel] , [ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [wɒz; wəz] ,
Well , I considered the matter , and the result of my deliberations was ,
出色地 , 我 经过考虑的 这 事情 , 和 这 结果 的 我的 审议 曾是 ,

我仔细考虑了此事，我的结论是：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ai]
that if we were married there would be an end of the persecution I
那 如果 我们 是 已婚 那里 会 是 一个 结尾 的 这 迫害 我
[wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] [ə'baʊt] [sɜː(r)] ['henri] ['bɑːtən] .
was enduring about Sir Henry Barton .
曾是 持久 关于 先生 亨利 巴顿 .

如果我们结婚，我因亨利·巴顿爵士而遭受的迫害就会结束。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] .
Your conduct was very nice .
你的 执行 曾是 非常 好的 .

你的行为举止非常得体。

[juː; jʊ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['spɪrɪt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ɪn]
You showed a very pretty spirit when you refused the money I offered you in
你 显示 一个 非常 漂亮的 精神 什么时候 你 拒绝 这 钱 我 提供 你 在
['tʃændɑːs] [striːt] ,
Chandos Street ,
钱多斯 街道 ,

你拒绝了我在钱多斯街给你的钱，展现了非常美好的品格。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][æt; ət] [liːst] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .
and , for once at least , made me thoroughly ashamed of myself .
和 , 为了 一次 在 至少 , 制成 我 彻底 羞愧 的 我 .

至少这一次，它让我感到无比羞愧。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [ðæt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]
But , nevertheless , I was determined , my good sir , that , if I could manage
但 , 尽管如此 , 我 曾是 决定 , 我的 好的 先生 , 那 , 如果 我 可以 管理
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但是，尽管如此，先生，我还是下定决心，如果我能做到的话，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][fɜːst][fɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ,
you should first fit yourself to be my husband ,
你 应该 第一的合身 你自己 到 是 我的 丈夫 ,

你首先得证明自己适合做我的丈夫。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'kleə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ai] [ək'nɒlɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə]
and then declare your affection for me before I acknowledged myself to
和 然后 宣布 你的 感情 为了 我 前 我 已确认 我 到
[biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
be your wife .
是 你的 妻子 .

然后，在我承认自己是你的妻子之前，你就向我表达你的爱意。

" [ə'kɔːdɪŋli] [ai] [kept] [maɪ] [veɪl] [daʊn] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [jɔːk] [pleɪs] ,
" Accordingly I kept my veil down when I saw you in York Place ,
" 因此 我 保留 我的 面纱 向下 什么时候 我 锯 你 在 约克 地方 ,

“因此，当我在约克广场见到你时，我没有摘下头纱。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [tuː] ['iːzəli] ,

so	that	you	should	not	be	able	to	recognize	me	too	easily	,
所以	那	你	应该	不是	是	有能力的	到	认出	我	也	容易地	,

这样你就不容易认出我了。

[ænd; ənd] ['mærid] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

and	married	you	in	such	a	way	that	you	did	not	know	anything	about	me	,
和	已婚	你	在	这样的	一个	方式	那	你	做过	不是	知道	任何事物	关于	我	,

然后我以某种方式娶了你，让你对我一无所知。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] ['kæθ(ə)rɪn] [ɪz] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] ,

even	the	Christian	name	by	which	I	am	usually	called	;	for	while	Catherine	is	my	real	name	,
甚至	这	基督教	姓名	经过	哪个	我	是	通常	称为	;	为了	尽管	凯瑟琳	是	我的	真实的	姓名	,

甚至包括我通常被称呼的基督教名字；因为凯瑟琳是我的真名，

['pɒli] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pet] [neɪm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Polly	is	only	a	pet	name	my	father	gave	me	.
波莉	是	仅有的	一个	宠物	姓名	我的	父亲	给予	我	.

Polly只是我父亲给我起的昵称。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

My	intention	was	to	give	you	the	means	to	take	your	position	in	the	world	as	a	gentleman	,
我的	意图	曾是	到	给	你	这	方法	到	拿	你的	位置	在	这	世界	作为	一个	绅士	,

我的本意是让你具备在世上以绅士身份立足的能力。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː'self] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] ['raɪtli] . "

and	to	leave	it	to	yourself	to	use	them	rightly	.	"
和	到	离开	它	到	你自己	到	使用	他们	没错	.	"

至于如何正确使用它们，就交给你自己去决定吧。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [juːst] [ðem; ðəm] ['raɪtli] ?

"	But	suppose	that	I	had	not	used	them	rightly	?
"	但	认为	那	我	有	不是	用过的	他们	没错	?

但假设我没有正确使用它们呢?

[sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] — ['teɪkən] [tuː; tə] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pɑːstaimz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ? "

Suppose	that	I	had	done	what	a	good	many	men	would	have	done	if	they	were	in	my	place	—	taken	to	racing	and	other	pastimes	of	the	kind	?	"
认为	那	我	有	完毕	什么	一个	好的	许多	男人	会	有	完毕	如果	他们	是	在	我的	地方	—	已采取	到	赛车	和	其他	消遣	的	这	种类	?	"

假设我像很多男人一样，如果换作是他们，也会去参加赛车和其他类似的消遣活动，那会怎么样呢?

" [əʊ] , [ai] [njuː] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli] .

"	Oh	,	I	knew	that	that	was	not	at	all	likely	.
"	哦	,	我	知道	那	那	曾是	不是	在	全部	可能	.

"哦，我知道那根本不可能。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɒpt] [juː; jʊ] .

But	if	you	had	I	should	have	stopped	you	.
但	如果	你	有	我	应该	有	停止	你	.

但如果你那样做了，我应该阻止你的。

[ai] [njuː] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ,

I	knew	from	Mr	.	Chambers	how	you	were	getting	on	,
我	知道	从	先生	.	钱伯斯	如何	你	是	获得	在	,

我从钱伯斯先生那里了解到你的近况。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] ,

and	as	long	as	you	were	studying	hard	,	and	taking	your	degree	,
和	作为	长的	作为	你	是	学习	难的	,	和	采取	你的	程度	,

只要你努力学习，顺利拿到学位，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [aɪ][let][juː; jʊ][ə'ləʊn] .

and	getting	called	to	the	Bar	,	I	let	you	alone	.
和	获得	称为	到	这	酒吧	,	我	让	你	独自的	.

等我被传唤到律师资格考试后，我就不再打扰你了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bæd]['hæbɪts][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]

If	I	had	found	that	you	were	getting	into	bad	habits	I	should	have	come
如果	我	有	成立	那	你	是	获得	进入	坏的	习惯	我	应该	有	来

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][maɪ'self] ;

to	look	after	you	myself	;
到	看	后	你	我	;

如果我发现你养成了不良习惯，我一定会亲自来照顾你；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'fɔːmd] [juː; jʊ] ['veri] ['spiːdəli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd]

and	I	should	have	reformed	you	very	speedily	,	for	I	am	very	determined
和	我	应该	有	改革后的	你	非常	迅速地	,	为了	我	是	非常	决定

. "
: "
. "

我本应该很快改造你，因为我决心已定。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] , " [aɪ]['remənstreit, ri'mɔn-] , " [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn]

"	But	suppose	,	"	I	remonstrated	,	"	that	in	your	absence	I	had	fallen	in
"	但	认为	,	"	我	抗议	,	"	那	在	你的	缺席	我	有	倒下	在

[lʌv] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] ? "

love	with	somebody	else	?	"
爱	和	某人	别的	?	"

“但是假设，”我反驳道，“在你不在的这段时间里，我爱上了别人呢？”

" [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz]

"	Well	,	I	declare	,	one	would	think	you	had	been	consulting	with	Mr	.	Chambers
"	出色地	,	我	宣布	,	一	会	思考	你	有	到过	咨询	和	先生	.	钱伯斯

,
,
,

“嗯，恕我直言，人们会以为你咨询过钱伯斯先生的意见。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['reɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] .

"	she	replied	;	"	for	you	are	raising	all	the	objections	that	he	raised	.
"	她	回复	;	"	为了	你	是	提高	全部	这	反对意见	那	他	提高	.

她回答说：“因为你提出的所有反对意见，他都提出了。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	did	not	suppose	anything	of	the	kind	.
我	做过	不是	认为	任何事物	的	这	种类	.

我完全没有想到会有这种事。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

You	were	in	love	with	me	when	you	married	me	,
你	是	在	爱	和	我	什么时候	你	已婚	我	,

你结婚的时候就爱着我，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .

and	then	you	fell	in	love	with	your	books	,	which	made	you	perfectly	safe	.
和	然后	你	跌倒	在	爱	和	你的	图书	,	哪个	制成	你	完美	安全的	.

然后你爱上了书，书让你感到无比安全。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ɒn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] ,
You have got on exceedingly well ,
你 有 得到 在 非常 出色地 ,

你们相处得非常融洽。

[mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf]
much better than you probably would if you had had a wife
很多 更好的 比 你 大概 会 如果 你 有 有 一个 妻子
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ə'baʊt]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
dangling about after you .
悬挂 关于 后 你 .

这比你有个老婆在你身后晃悠要好得多。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd]['wʊmən] ,
But suppose you had fallen in love with a second woman ,
但 认为 你 有 倒下 在 爱 和 一个 第二 女士 ,

但假设你爱上了第二个女人，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd]
don't you think that I would have been a great fool if I could not have made
不 你 思考 那 我 会 有 到过 一个 伟大的 傻子 如果 我 可以 不是 有 制成
[juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] ['wʊmən] ? "
you fall in love with a third woman ? "
你 落下 在 爱 和 一个 第三 女士 ? "

你不觉得如果我没能让你爱上第三个女人，那我岂不是个大傻瓜吗?

" [ʌnˈkwestʃənəbli] .
" Unquestionably .
" 毫无疑问 .

毫无疑问。

[bʌt; bət] [wɒt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [dɪd]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋ] ?
But what , may I ask , did Mr . Chambers think of the proceeding ?
但 什么 , 可能 我 问 , 做过 先生 . 钱伯斯 思考 的 这 进行中 ?

请问，钱伯斯先生对这一诉讼程序有何看法?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

" [əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] .
" Oh , he was greatly opposed to it at first .
" 哦 , 他 曾是 非常 反对 到 它 在 第一的 .

"哦，他一开始非常反对。"

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈsɪst] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get] ['sʌmbədi] [els]
But I told him plainly that if he did not assist me I should get somebody else
但 我 讲述 他 显然 那 如果 他 做过 不是 协助 我 我 应该 得到 某人 别的
[huː] [wʊd] ,
who would ,
WHO 会 ,

但我明确地告诉他，如果他不帮我，我就去找其他人帮忙。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
though of course I would be very sorry to leave him .
尽管 的 课程 我 会 是 非常 对不起 到 离开 他 .

当然，离开他我会非常难过。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [læd] — [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn]

When	he	saw	you	he	thought	you	a	very	nice	lad	—	a	great	improvement	on
什么时候	他	锯	你	他	想法	你	一个	非常	好的	小伙子	—	一个	伟大的	改进	在

[sɜː(r)] ['henri] ['bɑːtən] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)]

Sir	Henry	Barton	—	and	he	has	since	come	to	the	conclusion	that	there
先生	亨利	巴顿	—	和	他	有	自从	来	到	这	结论	那	那里

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['meθəd] [ɪn] [maɪ] ['mædnəs] .

was	a	good	deal	of	method	in	my	madness	.
曾是	一个	好的	交易	的	方法	在	我的	疯狂	.

他见到你时，觉得你是个很不错的年轻人——比亨利·巴顿爵士强多了——而且他后来得出结论，我的疯狂之中蕴含着很多道理。

[hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] ,

He	is	waiting	now	with	some	curiosity	to	hear	how	we	have	got	on	,
他	是	等待	现在	和	一些	好奇心	到	听到	如何	我们	有	得到	在	,

他现在正带着些许好奇心等着听我们进展如何。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɪm] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [naɪs] . "

for	it	was	from	him	I	heard	that	you	had	started	for	Nice	.	"
为了	它	曾是	从	他	我	听到	那	你	有	开始	为了	好的	.	"

我从他那里听说你已经启程前往尼斯了。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [kʌm] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] . "

"	Then	you	have	only	come	since	I	arrived	.	"
"	然后	你	有	仅有的	来	自从	我	到达的	.	"

“那你也是在我到达之后才来的。”

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

"	That	is	all	.
"	那	是	全部	.

就这些。

[aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [left] ['lʌndən] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ]

I	got	a	letter	from	Mr	.	Chambers	the	evening	you	left	London	saying	you
我	得到	一个	信	从	先生	.	钱伯斯	这	晚上	你	左边	伦敦	说	你

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [naɪs] .

were	going	that	evening	to	Nice	.
是	去	那	晚上	到	好的	.

你离开伦敦的那天晚上，我收到了钱伯斯先生的来信，信中说你当晚要去尼斯。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ]

You	had	been	called	to	the	Bar	,	and	had	done	all	that	I	wanted	you
你	有	到过	称为	到	这	酒吧	,	和	有	完毕	全部	那	我	通缉	你

[tuː; tə] [duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

你已获得律师资格，并且完成了我希望你做的一切。

[səʊ] [aɪ] [meɪd] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] .

so	I	made	Mrs	.	O'Flaherty	accompany	me	,	and	followed	you	the	next	night	.
所以	我	制成	太太	.	奥弗莱厄蒂	陪伴	我	,	和	随后	你	这	下一个	夜晚	.

于是我让奥弗莱厄蒂太太陪我一起去，第二天晚上就跟着你去了。

[wiː; wi] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɪə(r)] ,

We	heard	about	the	ball	from	an	old	colonel	whom	she	knows	here	,
我们	听到	关于	这	球	从	一个	老的	上校	谁	她	知道	这里	,

我们是从她认识的一位老上校那里听说了这场舞会。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [hɪm] [get] [ˌjuː 'es] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	made	him	get	us	tickets	for	it	,
和	我	制成	他	得到	我们	门票	为了	它	,

我让他帮我们弄到了票。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "

and	went	to	it	on	the	chance	of	seeing	you	.	"
和	去	到	它	在	这	机会	的	看到	你	.	"

我去那里只是为了碰碰运气能不能见到你。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	And	what	would	you	have	done	if	I	had	ceased	to	care	for	you	?
"	和	什么	会	你	有	完毕	如果	我	有	停止	到	关心	为了	你	?

"

"

"

“如果我不再关心你，你会怎么做？”

" [wel] , [ðæt] [ai] [səˈpəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈpendɪd] [ɒn] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	Well	,	that	I	suppose	would	have	depended	on	what	I	thought	of	you	.
"	出色地	,	那	我	认为	会	有	取决于	在	什么	我	想法	的	你	.

“嗯，我想这取决于我对你的看法。”

[ai][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

I	had	lived	without	you	for	five	years	,	and	if	you	had	changed
我	有	居住地	没有	你	为了	五	年	,	和	如果	你	有	已更改

['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːsti] ,

into	a	nasty	,
进入	一个	可恶的	,

没有你我活了五年，如果你变成了一个讨厌的人，

[ʌnˈeɪmɪəbəl] ['kriːtʃə(r)] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

unamiable	creature	I	could	have	done	without	you	for	the	rest	of	my	life	.
不友善的	生物	我	可以	有	完毕	没有	你	为了	这	休息	的	我的	生活	.

你这个令人厌恶的家伙，我这辈子都不想见到你。

[bʌt; bət] [ðen] [naɪs] ['piːp(ə)l][doʊnt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['nɑːsti]['piːp(ə)l] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sæfˌaɪəz] [ɔː(r)]

But	then	nice	people	don't	change	into	nasty	people	any	more	than	sapphires	or
但	然后	好的	人们	不	改变	进入	可恶的	人们	任何	更多的	比	蓝宝石	或者

['daɪəməndz] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['bɪts][ɒv; əv][flɪnt][ɔː(r)] ['grænɪt] . "

diamonds	change	into	bits	of	flint	or	granite	.	"
钻石	改变	进入	比特	的	燧石	或者	花岗岩	.	"

但是，好人不会变成坏人，就像蓝宝石或钻石不会变成燧石或花岗岩一样。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , " [ai] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

"	You	have	an	answer	for	everything	,	"	I	said	,	laughing	.
"	你	有	一个	回答	为了	一切	,	"	我	说	,	笑	.

“你对什么都有答案，”我笑着说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	that	is	what	Mr	.	Chambers	used	to	say	.
"	是的	,	"	她	回复	,	"	那	是	什么	先生	.	钱伯斯	用过的	到	说	.

“是的，”她回答说，“钱伯斯先生过去常这么说。”

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [rɪˈmaɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ][gɒt][frɒm; frəm]

But	talking	about	Mr	.	Chambers	reminds	me	that	the	letter	you	got	from
但	说	关于	先生	.	钱伯斯	提醒	我	那	这	信	你	得到	从

[hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɜrnɪvəl] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] .

him	and	Mr	.	Furnival	was	all	a	piece	of	nonsense	.
他	和	先生	.	家具厂	曾是	全部	一个	片	的	废话	.

但说到钱伯斯先生，就让我想起你收到的他和弗尼瓦尔先生的来信完全是一派胡言。

[ðə; ði] £2 , - [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz] [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ,

The	£2	,	000	a	year	is	secured	to	you	in	the	marriage	settlement	,
这	£2	,	-	一个	年	是	安全	到	你	在	这	婚姻	沉降	,

根据婚前协议，您每年可获得2000英镑的收入。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['fɔːfitid] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['nəʊɪŋ]

and	you	would	not	have	forfeited	anything	if	you	had	insisted	on	knowing
和	你	会	不是	有	丧失	任何事物	如果	你	有	坚持	在	会心

[huː] [aɪ][wɒz; wəz] .

who	I	was	.
WHO	我	曾是	.

即使你坚持要知道我是谁，你也不会失去任何东西。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

My	object	was	to	put	myself	out	of	your	mind	as	much	as
我的	目的	曾是	到	放	我	出去	的	你的	头脑	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l][baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

possible	by	making	you	think	that	you	would	never	see	me	again	,
可能的	经过	制作	你	思考	那	你	会	绝不	看	我	再次	,

我的目的是尽可能地让你忘记我，让你觉得你再也见不到我了。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd][fɪt] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld]

so	that	you	might	attend	to	your	books	,	and	fit	yourself	for	the	world
所以	那	你	可能	出席	到	你的	图书	,	和	合身	你自己	为了	这	世界

,

,
,

这样你就可以专心读书，为适应这个世界做好准备。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmpɪtənt]

and	let	me	know	your	real	opinion	of	me	when	you	were	competent
和	让	我	知道	你的	真实的	观点	的	我	什么时候	你	是	胜任的

[tuː; tə] [fɔːm] [wʌn] .

to	form	one	.
到	形式	一	.

等你具备形成真实想法的能力时，再告诉我你对我的真实看法。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən]

And	now	I	must	get	back	,	for	Mrs	.	O'Flaherty	is	returning	to	London
和	现在	我	必须	得到	后退	,	为了	太太	.	奥弗莱厄蒂	是	返回	到	伦敦

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

this	evening	.	"
这	晚上	.	"

我现在必须回去了，因为奥弗莱厄蒂夫人今晚要回伦敦。

" [səʊ] [suːn] !

"	So	soon	!
"	所以	很快	!

“这么快！”

" [aɪ][kraɪd] [ɪn'vɒləntrəli] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [sə'praɪz] .

"	I	cried	involuntarily	,	in	a	tone	of	pleasurable	surprise	.
"	我	哭	不由自主	,	在	一个	语气	的	令人愉悦的	惊喜	.

“我不由自主地哭了起来，语气中充满了惊喜和喜悦。”

" [naʊ] [stɒp] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	stop	that	,	"	she	said	.
"	现在	停止	那	,	"	她	说	.

“现在别那样做了，”她说。

" ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][gɒt][rɪd]

"	Mrs	.	O'Flaherty	is	a	very	good	woman	indeed	,	and	you	have	not	got	rid
"	太太	.	奥弗莱厄蒂	是	一个	非常	好的	女士	的确	,	和	你	有	不是	得到	摆脱

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jet] ,

of	her	yet	,
的	她	然而	,

“奥弗莱厄蒂太太确实是个非常好的女人，你还没摆脱她呢。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [kæn] ,

for	we	are	going	to	accompany	her	as	far	as	Cannes	,
为了	我们	是	去	到	陪伴	她	作为	远的	作为	戛纳	,

因为我们将陪她一路走到戛纳。

[ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][stɒp][hɪə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɜːvɪn] . "

unless	you	prefer	to	stop	here	with	Mr	.	Mervin	.	"
除非	你	更喜欢	到	停止	这里	和	先生	.	默文	.	"

除非你愿意和默文先生就此结束。"

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	thank	you	,	"	I	said	.
"	不	,	感谢	你	,	"	我	说	.

"不，谢谢。"我说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [kæn] .

"	I	shall	go	to	Cannes	.
"	我	将	去	到	戛纳	.

我将前往戛纳。

" [wiː; wi][left] [naɪs][baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

"	We	left	Nice	by	an	evening	train	.
"	我们	左边	好的	经过	一个	晚上	火车	.

我们乘晚班火车离开了尼斯。

['mɜːvɪn][wɒz; wəz][æt; ət]['mɒnəkəʊ] , [weə(r)][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɑːst] [hɪz; ɪz][deɪ] ;

Mervin	was	at	Monaco	,	where	he	usually	passed	his	day	;
默文	曾是	在	摩纳哥	,	在哪里	他	通常	通过了	他的	天	;

默文当时在摩纳哥，他通常都会在那里度过一天；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət]['mɒnəkəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl]

and	as	he	spent	most	of	his	time	at	Monaco	,	and	had	several
和	作为	他	花费	最多	的	他的	时间	在	摩纳哥	,	和	有	一些

[frendz] [ɪn] [naɪs] ,

friends	in	Nice	,
朋友们	在	好的	,

由于他大部分时间都待在摩纳哥，而且在尼斯也有几位朋友，

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][ai] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv][felt][ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

I	did	not	feel	as	much	compunction	as	I	might	otherwise	have	felt	in	leaving	a
我	做过	不是	感觉	作为	很多	愧疚	作为	我	可能	否则	有	毛毡	在	离开	一个

['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

letter	for	him	,
信	为了	他	,

我并没有像往常那样，因为要给他留封信而感到深深的愧疚。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [get][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ə'baʊt][ten] [ə'klɑːk] ,

which	he	would	get	on	his	return	at	about	ten	o'clock	,
哪个	他	会	得到	在	他的	返回	在	关于	十	点钟	,

他大约十点钟回来时就能拿到。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ə'weɪ][frɒm; frəm][naɪs][baɪ]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] ,

saying	that	I	had	been	taken	away	from	Nice	by	urgent	business	,
说	那	我	有	到过	已采取	离开	从	好的	经过	紧迫的	商业	,

他说我因紧急事务被带离尼斯，

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [ɪn][djuː] [kɔːs] [ɪf] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]

the	nature	of	which	he	would	learn	in	due	course	if	he	watched	the
这	自然	的	哪个	他	会	学习	在	到期的	课程	如果	他	观看	这

[ˌmætrɪ'məʊniəl] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .

matrimonial	advertisements	in	the	Times	.
婚姻	广告	在	这	《时代周刊》	.

如果他留意《泰晤士报》上的征婚广告，迟早会了解其中的缘由。

[wiː; wi] [gɒt]
We got
我们 得到

我们得到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [kæn] ,
out of the train at Cannes ,
出去 的 这 火车 在 戛纳 ,

在戛纳下了火车，

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [mɑː'seɪlz] [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .
leaving Mrs . O'Flaherty to go on to Marseilles en route for London .
离开 太太 . 奥弗莱厄蒂 到 去 在 到 马赛 英文 路线 为了 伦敦 .

留下奥弗莱厄蒂夫人继续前往马赛，然后转机前往伦敦。

[æz; əz] [wiː; wi] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [pɜːs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [feə(r)] .
As we drove up to the hotel I took out my purse to pay the fare .
作为 我们 驾驶 向上 到 这 酒店 我 采取 出去 我的 钱包 到 支付 这 票价 .

开车前往酒店的路上，我拿出钱包准备支付车费。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [pɜːs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .
" Why , that is a lady's purse , " said Mrs . Brooke , who was sitting by my side .
" 为什么 , 那 是 一个 女士的 钱包 , " 说 太太 . 布鲁克 , WHO 曾是 坐着 经过 我的 边 .

"哎呀，那是女士的钱包，"坐在我旁边的布鲁克太太说道。

" [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Who had the audacity to give it to you ?
" WHO 有 这 大胆 到 给 它 到 你 ?

"谁敢把它给你？"

" [ə; eɪ] [mɪs] [greɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" A Miss Grey , who was an old sweetheart of mine , " I replied .
" 一个 错过 灰色的 , WHO 曾是 一个 老的 亲爱的 的 矿 , " 我 回复 .

"是格雷小姐，她是我以前的恋人，"我回答道。

" [ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] .
" Then I am jealous , " said Mrs . Brooke .
" 然后 我 是 嫉妒的 , " 说 太太 . 布鲁克 .

"那我就是嫉妒了，"布鲁克太太说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [mɪs] [greɪ] .
And she always says that she is jealous of Miss Grey .
和 她 总是 说道 那 她 是 嫉妒的 的 错过 灰色的 .

她总是说她嫉妒格雷小姐。

[haʊ'evə(r)] , [mɪs] [greɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz]
However , Miss Grey is the only person who has ever given her cause
然而 , 错过 灰色的 是 这 仅有的 人 WHO 有 曾经 给定 她 原因
[fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] .
for jealousy .
为了 妒忌 .

然而，格雷小姐是唯一一个让她产生嫉妒心的人。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'naʊnsmənts] [ɪn]
Three days afterward the numerous readers of the matrimonial announcements in
三 天 之后 这 很多的 读者 的 这 婚姻 公告 在
[ðə; ði] ['lʌndən] ['deɪli] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]
the London daily papers were informed of a marriage which had taken
这 伦敦 日常的 文件 是 知情的 的 一个 婚姻 哪个 有 已采取
[pleɪs] [baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][æt; ət] - [jɔːk] [pleɪs] [faɪv] [j'iəz] ['priːviəsli] ,
place by special license at 41 York Place five years previously ,
地方 经过 特别的 执照 在 - 约克 地方 五 年 之前 ,

三天后，伦敦日报上众多刊登结婚启事的读者得知，五年前在约克广场41号，有人通过特别许可举行了婚礼。

[bɪ'twiːn] [dʒeɪmz] [brʊk] , ['əʊnli][sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['revərənd] ['rɒbət] [brʊk] , [ænd; ənd]
between James Brooke , only son of the late Reverend Robert Brooke , and
之间 詹姆斯 布鲁克 , 仅有的 儿子 的 这 晚的 牧师 罗伯特 布鲁克 , 和
['kæθ(ə)rɪn] [oʊ'flæhərti] ,
Catherine O'Flaherty ,
凯瑟琳 奥弗莱厄蒂 ,

詹姆斯·布鲁克（已故罗伯特·布鲁克牧师的独子）和凯瑟琳·奥弗莱厄蒂之间的婚姻

['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['maɪk(ə)l] [oʊ'flæhərti] , [ˌiː es 'kjuː] .
only daughter of the late Michael O'Flaherty , Esq .
仅有的 女儿 的 这 晚的 迈克尔 奥弗莱厄蒂 , 先生 .

已故迈克尔·奥弗莱厄蒂先生的独生女。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] ['stɔːri][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][bel'greɪviə] : [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [ˌmægə'ziːn][ɪn]
This story was originally published in Belgravia : An Illustrated London Magazine in
这 故事 曾是 起初 已发布 在 贝尔格莱维亚 : 一个 插图 伦敦 杂志 在
- ;
1886 ;
- ;

这篇故事最初发表于 1886 年的《贝尔格莱维亚：伦敦画报》杂志；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][æz; əz]['fɪlə(r)][mə'tɪəriəl][ɪn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
it was later reprinted as filler material in the Favorite Library edition
它 曾是 之后 转载 作为 填料 材料 在 这 最喜欢的 图书馆 版
[ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]['goʊldənz] ['dɔːtə(r)] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪks] .
of Little Golden's Daughter by Mrs . Alex .
的 小的 金色的 女儿 经过 太太 . 亚历克斯 .

后来，它被重新印入亚历克斯夫人所著《小金的女儿》的"最爱图书馆"版本中，作为填充材料。

[mək'veɪ] ['mɪlə(r)] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

[ðɪs] [tekst][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪtə(r)]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
This text is derived from the later reprint .
这 文本 是 衍生的 从 这 之后 重印 .

本文摘自后来的重印版本。

['ædɪd] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
Added table of contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

['ɪmɪdʒ]	[meɪ]	[biː; bi]	[klɪkt]	[tuː; tə]	[vjuː]	[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]	['vɜːʃ(ə)n]	.
Image	**may**	**be**	**clicked**	**to**	**view**	**a**	**larger**	**version**	**.**
图像	可能	是	点击	到	看法	一个	更大的	版本	.

点击图片可查看大图。

['nɔrməˌlaɪzd]	-	[tuː; tə][ˌtuː'tuː]	,	-	[θruː'aʊt]	[ðə; ði][tekst][fɔː(r); fə(r)]	[kən'sɪstənsi]	.
Normalized	**2000**	**to**	**2**	**,**	**000**	**throughout**	**the**	**text**	**for**	**consistency**	**.**
归一化	-	到	2	,	-	自始至终	这	文本	为了	一致性	.

为了保持一致性，全文将数值标准化为 2000 到 2000。

[peɪdʒ]	-	,	[tʃeɪndʒd]	"	['mæntlpiːs]	"	[tuː; tə]	"	['mænt(ə)l]	-	[piːs]	"	[fɔː(r); fə(r)]	[kən'sɪstənsi]	.
Page	**183**	**,**	**changed**	**"**	**mantelpiece**	**"**	**to**	**"**	**mantel**	**-**	**piece**	**"**	**for**	**consistency**	**.**
页	-	,	已更改	"	壁炉架	"	到	"	壁炉架	-	片	"	为了	一致性	.

第 183 页，为了保持一致性，将“mantelpiece”改为“mantel-piece”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神